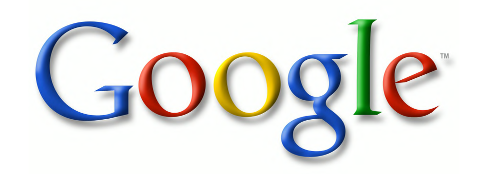


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

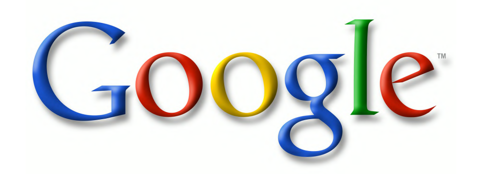
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

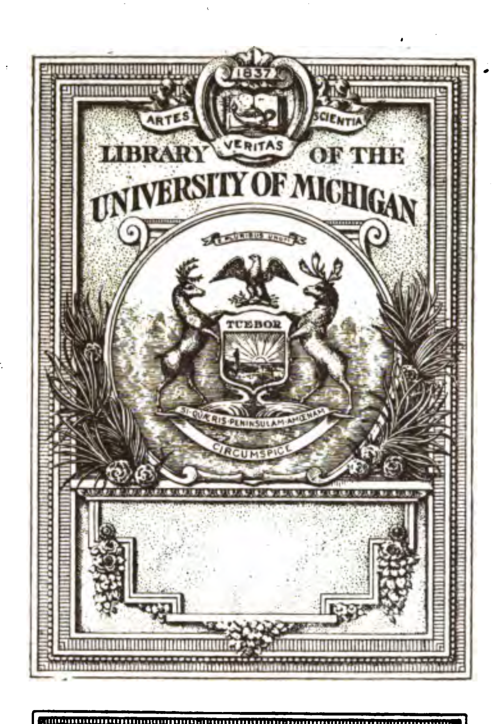
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



THE GIFT OF
Sheehan Bk. Company

GERMAN III '15-16

838
B35n
1910

Anthony A. Heub
803 Lawrence St
Ann Arbor
Mich

Lit '19





Blick von der unteren Brücke zum Bielsteinhäuschen, Meiningen

Das Habichtsfräulein

Eine Dorfgeschichte aus dem Thüringer Wald

von

Rudolf Baumbach

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY AND COMPOSITION EXERCISES

BY

DR. MORTON C. STEWART
INSTRUCTOR IN GERMAN AT HARVARD UNIVERSITY

SECOND EDITION, REVISED



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1910

Copyright, 1909,
by
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

As a tale eminently fitted for beginners in the study of German, Baumbach's *Habichtsfräulein* is not surpassed. The style is clear and simple and at the same time colloquial, so that the reader readily becomes acquainted with the spoken language of to-day. There is plot enough in the story, aside from its charm, to keep up the interest, and there are incidents enough to carry the descriptions of customs and the relation of legends and superstitions without dragging.

The text follows that in the collection of tales entitled *Aus der Jugendzeit*. As the story in its original form was somewhat too long for school use, a few passages have been excised. Great care has been taken, however, to omit nothing that furthers the story or that sheds any light on the characters. The spelling has been changed to conform to Duden's *Orthographisches Wörterbuch* (1906).

The composition exercises serve a twofold purpose: first, they illustrate most of the common principles of German grammar, and second (and more important), they require the student to make a more critical review of each day's lesson and call to his attention the construction of the sentences much more exactly than even a careful reading can do. In the vocabulary the parts of strong verbs, in the forms in which they occur in the text, are inserted in alphabetical place. This will enable students who have had but little drill in grammar to use this book easily.

For suggestions on the composition exercises and notes, and also for assistance in reading proof, I am under great obligations to Dr. F. W. C. Lieder, instructor in German at Harvard University, and for help in preparing vocabulary and composition exercises I am indebted to my sister.

M. C. S.

CAMBRIDGE, January, 1909.

INTRODUCTION

Rudolph Baumbach was born, as he tells us in his autobiography, in Kranichfeld in Thuringia, Sept. 28th, 1840 (not, as is often stated, in 1841 or 1842). A few years after his birth his father was appointed court physician in Meiningen, and in that town the boy attended the Gymnasium; but he was, however, more interested in pressing wild-flowers, stuffing birds and collecting insects than in the study of Latin and Greek. At the age of twenty he entered the University of Leipzig as a student of natural science. As is the custom in Germany, he did not continue at one place throughout his course, but went from one university to another, and finally, in Heidelberg, received the degree of Doctor of Philosophy. He then went to Vienna for more advanced study, but was soon forced to accept a position as teacher, first in Graz, later in Brünn and finally in Triest. Here he began his literary career by editing a little weekly which appeared under the title *Enzian* (The Gentian). It was this work that drew to Baumbach the attention of the Leipzig publisher, Liebeskind, who has brought out most of this author's works.

Baumbach's first important work is his *Zlatorog*, a Slovenic saga which he heard in Triest and put into epic form in 1874 and 1875. (Published in 1877.) This always remained his favorite work and it was the foundation of his literary success, as it was very favorably received, thanks to the efforts of Joseph Lewinsky, a favorite actor

in Vienna, who recited the poem not only in that city but also in many others. Following this poem Baumbach's works appeared in rapid succession: epics, legends, collections of songs and tales. In all of them he shows a roguish humor and a fresh, healthful joy in living. There is a great charm in them and a naturalness in even the most fanciful tales which endears them to the reader. Wine, love and the joys of the wanderer's life are the favorite themes of his songs, some of which have been set to music by no less a composer than Franz Abt. The editors of the *Kommersbuch*, the great song-book of the German student, have done Baumbach the honor of selecting for their collection some fifteen of his poems, of which the most famous are *Bin ein fahrender Gesell* and *Die Lindenwirtin* (*Keinen Tropfen im Becher mehr*). In these songs Baumbach shows the influence of his model and master, Joseph Viktor von Scheffel, a man of similar character and tastes. Both writers were lovers of nature and enjoyed nothing more than a foot-tour through their native forests and mountains studying the history and legends of their native land and the lives of the people. Their style is also somewhat similar, they look on things from the same standpoint and treat of the whims and foibles of men in a manner half humorous and half serious. Sentiment is a predominating characteristic in each and tender touches, even pathetic incidents alternate rapidly with jovial scenes or spirited action.

In 1885 Baumbach gave up his position in Triest and settled in Meiningen with the position of court-librarian and the title of court-councilor (*Hofrat*). Here his duties

permitted him to devote himself to his literary pursuits till ill-health put an end to his activities about 1895. Ten years later, on Sept. 21st, 1905, his death occurred. During this Meiningen period he was again exceedingly productive along the same lines as during his life in Triest, and again we find tales and collections of songs. Some of his best poems appeared in the collection *Thüringer Lieder* in 1891.

Baumbach shows himself as a charming raconteur in his tales *Truggold* and in his earlier works which were published in the collection *Aus der Jugendzeit*, 1895. This contains *Das Habichtsfräulein*, which appeared first in 1876 in the *Illustrirte Welt*, *die Nonna* and *Einbein*, which appeared in 1877 in the same magazine, and *Der Schwiegersohn*, which was published in 1878 in *Über Land und Meer*. *Das Habichtsfräulein* is a tale of peasant life in the Thuringian Forest, and the reader is transported to the region surrounding Meiningen. That Baumbach was at home here is shown by the certainty with which he has drawn his pictures. There is no hesitation; he knows the woods and hills and also is at home among the people. He has not drawn on his imagination for his characters, but has taken them straight from their village homes just as he must have seen them many times on his wanderings through the glorious forests and valleys of the Thuringian Mountains.

It is not within the province of a short introduction to give a history of the German *Dorfgeschichten*, however great the temptation to do so in order to set Rudolf Baumbach before his American public in one of his most pleasing phases, if not in his most important. Suffice it to say that

this style of story, introduced by Annette von Droste-Hülshoff and Berthold Auerbach (from whose *Schwarzwälder Dorfgeschichten* comes the name), has become extremely popular in Germany. There is to-day scarcely a district in that country which possesses any store of legend or tradition which has not been made famous by some local author. What Hermann Schmid has done for the mountain peasants of the Bavarian Highlands, Hermann Kurz for the Swabian districts and August Wildenhahn for the toilers in the mines of the Saxon Erzgebirge, Baumbach has done for Thuringia. And he has far surpassed his predecessors in making his characters true to the soil. His peasants are genuine and seem to be taken from types with which the author must have been well acquainted. From their lips never come any high-flown sentiments or abstruse philosophy such as mark the characters in the works of earlier authors, especially in Auerbach's tales. Baumbach has taken his peasant as he found him — shrewd, witty and rough — and has not attempted to polish him or to invest him with anything but the homely virtues of the village and forest. And these he develops not by long and tedious descriptions but by allowing his characters to manifest their various motives, feelings and actions before the eyes of the reader. Thus in *Das Habichtsfräulein* he gives a true picture of the continual strife between the forestry officials and the poachers and wood-thieves, with no attempt to exonerate the latter, although he seems to feel the same sympathy for them that their neighbors do. Nowhere is there any endeavor to draw morals or even to insinuate them. There is no striving to show that devotion

to duty and hard work must surely triumph even over the plots of the wicked and powerful. The story wanders along simply enough through the beautiful forest and we catch glimpses of the people in their every-day clothes at their every-day tasks.

Perhaps the chief criticism that can be made of this tale is that it is rather a series of sketches than a well-plotted novel. And this is the point in which Baumbach falls short of Gottfried Keller, whose Swiss tales are conceded to have reached the highest degree of novelistic perfection among the *Dorfgeschichten.* Although Baumbach must yield place to Keller on the technical side of the novel, he is in no way surpassed by him in charm and simplicity and in beautiful pictures and naïve incidents. Many of the latter have but little to do with the development of the story and really detract from its continuity. But they could ill be spared, as they contain some of the most valuable portions of the tale, for they show Baumbach in his best phase, his love for the old traditions of his land. Never does he appear to better advantage than when preserving for modern times the superstitious beliefs, the legends familiar to the old grandmother in the corner by the stove or the quaint sayings of the old peasants. These he reproduces as he heard them from the lips of the people themselves and by this means he has given his tale, in this case as in all his writings, a charming simplicity and straightforward sincerity which at once puts the reader in sympathy with the people whom Baumbach loved.

Although the story is based on a legend and contains several other traditions and superstitious beliefs, it never

depends on the uncanny or the mysterious for its development. It is confined throughout to the realm of the everyday world, and although the people believe thoroughly in spooks and signs and mysterious influences, nothing out of the ordinary experience occurs in the tale. It is one of Baumbach's greatest charms as a writer of fairy-tales that he starts in the work-a-day world of reality and gradually leads off into fairy-land without his readers knowing exactly when and where the transition takes place. At one moment we are reading about men at their work or boys at their tasks in the most matter-of-fact manner, and the next thing we know a wonderful change has come over the room, which fades away leaving us in a magic forest; or an exceedingly commonplace insect or flower has developed into a sprite or an elf who leads us off into fairy-land. But in *Das Habichtsfräulein* the forest is real, the trees may sway and creak in the grasp of the storm, but they are not endowed with mysterious voices which tell of the secrets of nature or of hidden treasure. And the work of rescue is performed, not by a fairy, but by a real flesh-and-blood girl who, impelled by her love for the victim, rushes through the forest at night and arrives panting on the scene just in time to prevent the catastrophe. There is little of the fairy about her — she is as real as the cotton dress she wears.

As a foil to the simplicity of the peasant life one picture is presented of the manners of the fashionable world. It is only a passing glimpse, but it shows us the conventionalities, insincerities and wickedness of those who are supposed to be far above the simple peasant. But even the

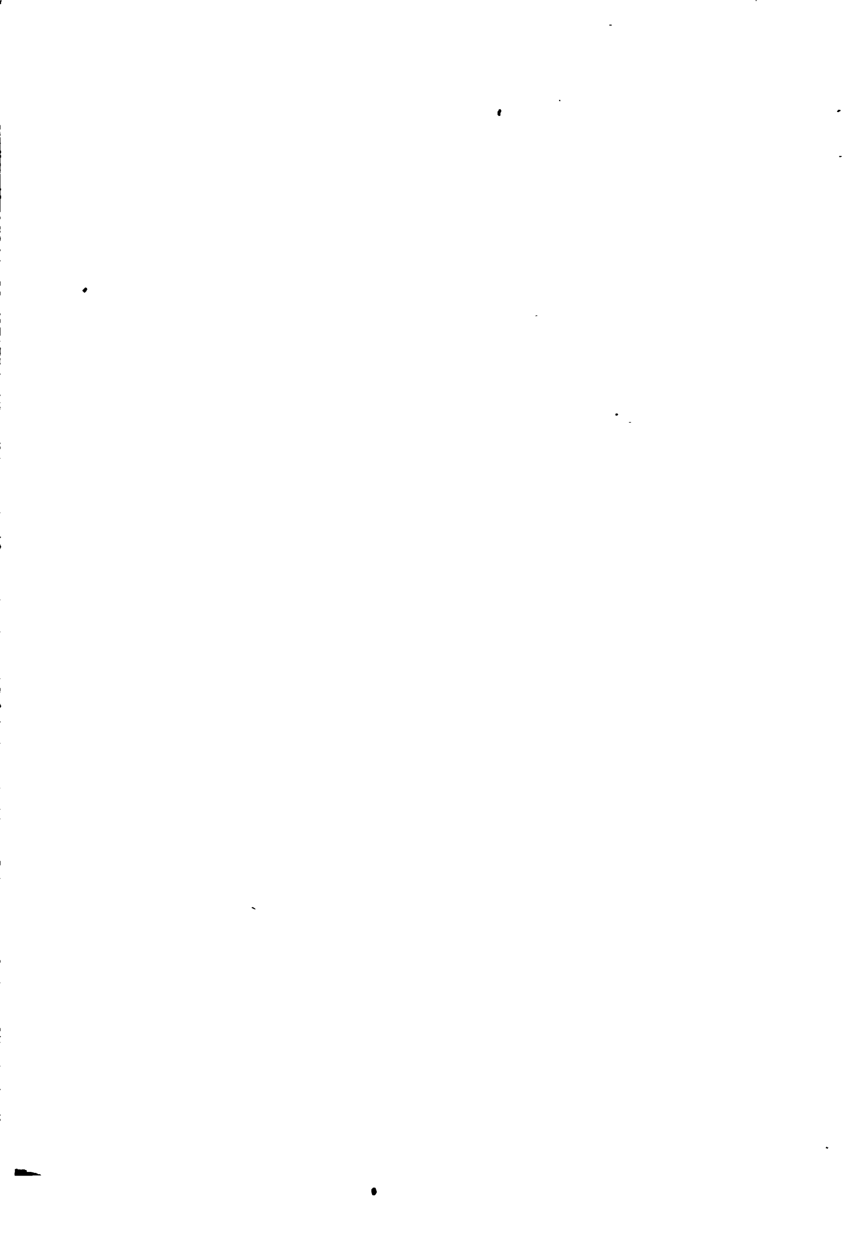
chief figure in this scene, the lovely widow of the old general, falls under the spell of the forest as soon as she steps out of her mansion. Among the wild-flowers of the meadows and the towering pines of the mountains she feels naught but disgust for her old life and becomes a girl again ready to sympathize with nature and the plain people among whom she finds herself. And this effect of nature on those who dwell in her midst and who love her may be taken as the underlying motive of this tale, for Baumbach would teach us that just as great faithfulness to duty, honesty of purpose and loving self-sacrifice are to be found among the humble dwellers in the forest as among those of the great world with their assumed superiority and greater advantages.

The chief study of this author's life is a monograph by Karl Fuchs, *Rudolph Baumbach*, Leipzig, 1898. This contains the autobiography mentioned at the beginning of this introduction. Adolph Stern in his *Studien* treats also of Baumbach, and Zupitza in the *Archiv für Literatur der neueren Sprachen*, 1888 and 1892, discusses the sources of his *Abenteuer und Schwänke*. An estimate of Baumbach's position as an author may be obtained from any history of literature treating of modern writers; perhaps those of Richard M. Meyer and Adolph Stern are to be most highly recommended.

BAUMBACH'S WORKS

Das Habichtsfräulein	1876
Zlatorog	1877
Die Nonna	1877
Einbein	1877
Lieder eines fahrenden Gesellen	1878
Der Schwiegersohn	1878
Horand und Hilde	1879
Neue Lieder eines fahrenden Gesellen	1879
Frau Holde	1880
Sommermärchen	1881
Spielmannslieder	1882
Mein Frühling, gesammelte Gedichte aus dem „Enzian“	1882
Von der Landstraße	1882
Das Lied vom Hütes	1883
Truggold	1883
Abenteuer und Schwänke	1883
Wanderlieder aus den Alpen	1883
Der Pate des Todes	1884
Erzählungen und Märchen	1885
Krug und Tintenfaß	1887
Kaiser Max und seine Jäger	1888
Es war einmal, Märchen	1890
Thüringer Lieder	1891
Der Gesangverein Brüllaria und sein Stiftungsfest	1893
Aus der Jugendzeit	1895
Neue Märchen	1896
Bunte Blätter	1897

Das Habichtsfräulein



Das Habichtsfräulein

I

Die Einöd ist ein langgestrecktes Dorf, welches in einem grünen Tal am Fuße des Donnersbergs gelegen ist. Letzterem gegenüber erheben sich die Spitzen des Bielsteins und des Drachenbergs, und ihre Vorsprünge, deren einer mit den Trümmern einer Burg gekrönt ist, verengen das Tal stellenweise so sehr, daß der Bach, welcher es durchfließt, sich hin und her winden muß, um aus der Klemme herauszukommen. Es ist ein Winkel, wo sich nach dem landläufigen Ausdruck Fuchs und Hase gute Nacht sagen, und selbst in der nächsten Stadt wußte man von dem Orte lange Zeit nicht viel mehr, als daß er die schmackhaftesten Forellen des Gebirgs liefere.

Erst vor einigen Jahren wurde die Einöd sozusagen entdeckt; es kam nämlich ein gelehrter Mann in das Tal, von dem die Bauern bald heraus hatten, daß er ein Professor sei. Der Herr Professor, Werner war sein Name, kletterte auf allen Bergen herum, kroch in jede Höhle, beguckte jeden Stein, grub hier und da tiefe Löcher in den Boden und ließ sich abends Lieder vorsingen und Geschichten erzählen. Dann

reiste er nach Hause, und als er im folgenden Jahr wiederkam, brachte er dem Förster Ditmar, bei dem er gewohnt, ein Buch mit, welches er über die Einöd geschrieben hatte.

Kuriose Sachen waren darin zu lesen; da stand z. B., daß der sogenannte Hexentisch auf dem Donnersberg nichts anderes als ein Altar des Heidengottes Thor gewesen wäre, daß die Bewohner der Einöd ehemals Menschen und Pferde geschlachtet hätten und dergleichen haarsträubende Dinge mehr.

Der Förster hatte seine Freude an dem schnurrigen Zeug, und wenn er auch nicht alles glaubte, was der Verfasser behauptete, so gab er sich doch den Anschein, äußerte ja auch der Herr Professor seinerseits nie den gelindesten Zweifel an der Wahrheit der Jagdgeschichten, welche ihm der Herr Förster auftischte. Den Bauern der Einöd fiel das Buch nicht in die Hände, und das war gut, denn wer weiß, wie sie sich für die üble Nachrede bedankt haben würden. Und doch beruhte das, was der Gelehrte über das Tal geschrieben hatte, größtenteils auf Wahrheit.

Wenn die drei Berge, die das Tal einschlossen, nur hätten sprechen wollen, sie würden noch ganz andere Dinge berichtet haben.

Da stehen sie also, Donnersberg, Bielstein und Drachenberg, blicken nieder in das grüne Tal und denken der Vergangenheit. Man sollte fast meinen, daß ihnen die Zeit lang wird. Am Tag vielleicht,

aber nachts sicherlich nicht, denn da beginnt ein sonderbares Regen in den Schluchten und Wäldern.

Die versteinerten Knochen am Drachenberg fügen sich zusammen und die ungefügen Saurier spielen um die Felsen wie vor Jahrtausenden. In der Zwerg- 5 genhöhle wird's lebendig; die dickköpfigen Männchen kommen an die Luft und breiten ihren sorgsam gehüteten Hort im Mondschein aus. Droben am Hexentisch sitzen riesige Männer in Tierfelle gekleidet und durch die Luft ziehen brausend und sausend die entthron- 10 ten Asen. „Das ist die wilde Jagd," sagen die einfältigen Bauern. — Und wenn im fernen Norden der Götterzug verschwunden ist, dann gleitet es schattenhaft auf der Römerstraße einher; die Adler und die Panzer blinken im Mondlicht, aber die Waffen klirren 15 nicht, der Huf der Rosse schallt nicht auf dem Steine. Unabsehbar ist der Zug, der endlich in Nebel zerfließt. Unten im Tal, in der Klosterruine, wandelt langsamen Schrittes durch Gebüsch und Farrenkraut ein Mönch; er sucht etwas unter den Trümmern und verschwin- 20 det gegen Morgen hinter einer verborgenen Türe. Drüben aber auf der Habichtsburg sitzt eine schöne, bleiche Jungfrau auf einem Stein; sie ringt die Hände und harrt Dessen, der sie erlösen soll. Am lustigsten geht es auf einem Vorsprung des Donners- 25 bergs zu. Dort an der Stätte, wo ehemals der Rabenstein gestanden, tanzt eine ausgelassene Bande; das sind die einst gefürchteten Rädelsführer der auf-

ständischen Bauern. Sie tragen teilweise die Köpfe unter dem Arm und ihre zerbrochenen Gebeine klappern den Takt.

So unterhält man sich in der Einöd um Mitternacht, und die alten Berge schauen zu und würden beifällig mit dem Kopf nicken, wenn das ihr steifer Nacken zuließe.

* * *

II

Die Häuser der Einöd stehen zerstreut und ziehen sich am Berg hinauf bis dahin, wo der Wald der Wiesenkultur eine Schranke zieht. Dort steht das größte und freundlichste Haus des Dorfes, und das Hirschgeweih am Giebel belehrt uns, daß hier die Försterwohnung ist. Scheune und Schuppen, sowie Stallungen sind auch vorhanden und mit dem Wohnhaus durch einen kleinen Garten verbunden, in welchem Rittersporn, Fuchsschwanz, Eibisch und Nelken, die gewöhnlichen Zierpflanzen der Bauerngärten, ihre Häupter über das unscheinbare Gemüse emporheben. Es war ein Junimorgen, und die Sonne, die in diesem Monat viel zu schaffen hat, war bereits seit einigen Stunden auf dem Weg. Im Försterhaus rief der Kuckuck der schwarzwälder Uhr sechsmal. Mit dem letzten Ruf öffnete sich die Tür, und heraus sprangen ein, zwei, drei, vier Kinder, zwei Jungen und zwei Mädchen, welche sämtlich Bücher und Schie-

fertafeln unter dem Arm trugen. Zuletzt kam noch ein Mädchen, das war offenbar nicht mehr im schulpflichtigen Alter. Dafür sprachen die jungfräulichen Formen, welche die eckigen Linien der Backfischperiode bereits überall siegreich zurückgedrängt hatten, und überdies das lange Kattunkleid, welches bis auf die Füße herabreichte.

„Gebt in der Schule hübsch acht!“ sagte das Mädchen, „und ihr, Jungen, rauft euch nicht auf dem Heimweg! Wenn wieder einer seine Schiefertafel zerbricht, so kaufe ich ihm keine neue, sondern sag's dem Vater, und dann setzt's einen Katzenkopf!“

„Adjes, Ev'!“ riefen die Kinder und sprangen den Abhang hinunter, daß die Schwämmchen, welche an ihren Tafeln mit langen Bindfäden befestigt waren, lustig hin und her flogen. Eva, die ältere Schwester des kleinen Volkes, rief ihnen zwar nach: „Langsam, langsam!“ aber ihre Stimme verhallte ungehört.

Sie ging in das Haus und kam zurück mit einem Leintuch über dem Kopf und einem verdeckten Speisekorb am Arm. Hinter ihr in der Tür wurde ein Mann sichtbar, das war der Förster Ditmar, der Vater der Kinder. Er war groß und breitschulterig, sein rötlicher Bart reichte in zwei Spitzen bis auf die Brust herab, und hätte er statt der grauen Joppe ein Bärenfell getragen, der Donnersberg würde bei seinem Anblick geglaubt haben, die guten alten Zeiten, da noch der Altar des Thor von Opferblut rauchte, seien zurückgekehrt.

Der Förster hielt eine Feder in der Hand, denn er mußte einen Brief an seine Behörde aufsetzen, was, beiläufig gesagt, nicht zu seinen Lieblingsbeschäftigungen gehörte. Jetzt nahm er die Feder zwischen die bärtigen Lippen, legte beide Hände auf die Schultern seines Kindes und sah ihr in die blauen Augen, dann strich er ihr behutsam, als fürchte er, dem lieben Geschöpf weh zu tun, mit der Rechten über den Kopf und sagte mit tiefer Stimme: „Mach's gut, Eva!"

Eva stellte sich auf die Zehen, der Förster ließ die Feder los und küßte seine Tochter auf den Mund. Dann zog sie die Schleife ihres Kopftuches fester und schritt den Berg hinan.

Dort besaß der Förster eine Waldwiese, welche heute gemäht wurde, und die Wiese war Evas Ziel. Der Vater schaute ihr nach, bis ihr lichtes Kleid hinter den Baumstämmen verschwunden war, hob dann die Feder auf und ging zu seiner Schreiberei zurück.

Eva war der Liebling ihres Vaters. Er hatte das Opfer gebracht, ihr eine bessere Erziehung geben zu lassen, als dies in der Einöd möglich war. Letzte Weihnachten war sie aus dem nächsten Städtchen, wo sie drei Jahre lang mit einer Büchertasche alle Morgen in das Institut der Mamsell Winter gegangen war, zurückgekehrt und besorgte nun im Verein mit einer ältern Verwandten dem Vater die Wirtschaft. Die Mutter ruhte schon seit Jahren auf dem kleinen Gottesacker am Abhange des Donnersberges.

III

Wenn einer, sei es durch Abstammung, sei es durch Entschließung der Gemeinde, Bürger oder vielmehr Nachbar in der Einöd wird, so erhält er neben vielen anderen schätzenswerten Rechten auch die Erlaubnis, an drei Wochentagen Dienstag, Donnerstag 5 und Sonnabend dürres Holz in den Gemeindewaldungen zu sammeln, eine Einrichtung, die nicht nur in der Einöd, sondern im ganzen Land besteht.

Der Waldfrevler, der sich schämen würde, einen Pfennig zu stehlen, macht sich kein Gewissen daraus, mit der Holzaxt in den Wald zu schleichen und sich zu holen, was ihm beliebt; und wenn er von seinem Feind, dem Förster, ertappt und vom Gericht ins Loch gesteckt wird, so schadet die Strafe seinem guten Ruf ebensowenig, wie der Karzer dem des Studenten. 15

Die Bewohner der Einöd standen hinsichtlich des Waldfrevels in keinem besonders guten Ruf und die Forstbeamten hatten mit den Holzdieben ihre liebe Not.

Auf einem der vielen Pfade, die den Tannenwald 20 des Vielsteins durchkreuzen, schritt ein junger Jäger bergan. Er war hochgewachsen, und die ausgebildete Muskulatur seines Körpers, die einen Bildhauer in Ekstase versetzt haben würde, ließ auf eine ungewöhnliche Kraft schließen. Sein regelmäßiges Gesicht trug 25 den Ausdruck der Offenheit und der Gutmütigkeit,

und dies im Verein mit seinem elastischen Gang verliehen ihm trotz seiner Stämmigkeit etwas Knabenhaftes. Er war mit einem Wort ein prächtiger Bursche, und das schien er auch zu wissen, denn er hatte auf sein Äußeres offenbar viel Sorgfalt verwendet. Seine graue Joppe mit dem grünen Kragen und seine mit einer Spielhahnfeder geschmückte Mütze waren von feinem Tuch, seine Büchsflinte, sein Weidmesser und die kleine Holzpfeife zeigten eine Eleganz, die man sonst nur bei Sonntagsjägern antrifft. Wer aber nach dem ersten Eindruck auf einen solchen hätte schließen wollen, den mußte ein Blick auf die rote Saffianbrieftasche die drohend aus der Joppe hervorschaute, bald eines Bessern belehren, und wir können dem Leser nicht verhehlen, daß der junge Jägersmann in diesem Augenblick ein Stück Waldpolizei repräsentiert.

Die Waldpolizei machte ein sehr wichtiges Gesicht; zuweilen blieb der Jäger stehen und lauschte in den Wald hinein, ob sich nicht irgend ein verdächtiges Geräusch vernehmen lasse, und in der Tat ließ ein solches auch nicht lange auf sich warten. Aus dem Dickicht drang ein Ton, wie ihn ein brechender Ast von sich gibt, und der wilde Jäger schlug alsbald die angezeigte Richtung ein.

Er war noch nicht weit gegangen, als er eine Gestalt entdeckte, die mit einem langen Haken einen dürren Ast von einer Tanne herunterzureißen bemüht war. Das war erlaubt, aber der Jäger schritt nichtsdestoweniger näher.

Die Gestalt erwies sich als ein kleiner, alter Mann. Er zog die abgegriffene Mütze vom Kopf und sagte mit demütigem Ton: „Weidmannsheil, Herr Förster!"

Der wilde Jäger, dem diese Anrede nicht übel gefiel, griff gleichfalls an seine Mütze und erwiderte herablassend: „Guten Morgen, Friederle," und mit einer gnädigen Handbewegung fügte er hinzu: „Setzt nur auf," worauf der Alte sein Haupt wieder bedeckte.

Der Weidmann ging prüfend um den Schubkarren herum, auf welchen der Alte das gesammelte Holz gepackt hatte, fand aber nichts Verdächtiges.

„Ihr habt doch keine Axt bei Euch?" fragte er.

„Der Himmel soll mich bewahren!" versetzte der Friederle; „ich eine Axt! Ein alter Soldat tut nichts Ungesetzliches, denn es steht geschrieben: ‚*Seid untertan eurer Obrigkeit, die Gewalt über euch hat, wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet und hätte sie Flügel der Morgenröte.*'"

„Ihr seid ja erstaunlich bibelfest," bemerkte der junge Mann.

„Das kommt davon, Herr Förster, weil ich früher Totengräber gewesen bin; da hört man, was der Herr Pfarrer an den Gräbern spricht, und da bleibt einem manches im Kopf hängen. Aber, Herr Förster, Sie rauchen einen verflucht feinen Tabak; das ist kein schwarzer Reuter, gelt? Leichter Portoriko, he? Ja, so was kommt freilich nicht an unsereinen. Na, wenn's Ihnen nur schmeckt, Herr Förster!"

Der wilde Jäger lächelte, dann zog er einen mit Eichenlaub gestickten Tabaksbeutel aus der Tasche und reichte ihn dem Alten. „Da stopft Euch eine,“ sagte er in huldvollem Ton, und der Friederle tat wie ihm geheißen.

„Ja, das ist ein Kraut!“ schmunzelte er, nachdem er seinen mächtigen Maserkopf in Brand gesteckt hatte. „Jetzt noch ein Glas Schnaps und ein Stück Brot und dann einen, der mir meinen Schubkarren nach Hause fährt, und zu Hause eine ordentliche Mahlzeit auf dem Tisch und ein Federbett und eine Räubergeschichte zum Lesen, weiter hätte ich keinen Wunsch auf Erden, denn, ‚so ihr Nahrung und Kleidung habet, so lasset euch genügen, denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und lauter törichte und schädliche Lüste, wie geschrieben steht Matthäi am letzten, der da hütete die Schafe seines Vaters und konnte doch seiner Länge keine Elle zu setzen—‘“

„Hört auf, hört auf!“ rief der Jäger lachend. „Übrigens kann ich Euch einen Eurer Wünsche erfüllen.“ Er schnallte seine Jagdtasche auf und entnahm derselben Brot und Wurst, sowie eine kleine Flasche. „Jetzt setzt Euch, Friederle,“ fuhr er fort, „Ihr seid von mir zum Frühstück eingeladen.“

„O, der junge Herr Förster ist außerordentlich gnädig; ich habe zwar erst gestern gegessen, aber ich

will keine Umstände machen; ‚eure Rede sei ja ja, nein nein, was darüber ist, ist vom Übel!' Also ich sage ja, Herr Förster."

So sprach der Alte und setzte sich aufs Moos nieder. Der Jäger tat's ihm nach und teilte das Essen in zwei gleiche Teile.

„Was für Erfahrungen habt Ihr als Totengräber gemacht?"

„Das sag' ich nicht," versetzte der Alte wichtig und schälte seinen Wurstanteil, „übrigens braucht man nicht Totengräber zu sein, um merkwürdige Dinge sehen zu können. Sind Sie schon einmal nachts im Wald gewesen?"

„Das will ich meinen," antwortete der Jäger mit einem verächtlichen Lächeln, „aber außer Eulen, Spitzbuben und hin und wieder einem Fuchs ist da nichts zu spüren."

„Na, na," schüttelte der Friederle. „Man erzählt sich so allerlei, und wenn ich's auch nicht vor Gericht beschwören kann, so weiß ich doch, was ich weiß. Da ist zum Exempel dort oben die Habichtsburg. Ich bin heute nacht in der Nähe gewesen, hab' mich aber wohl gehütet, meine Nase in Dinge zu stecken, die mich nichts angehen. Denn gerade jetzt in der Sonnenwendzeit ist alles los und ledig, und das Habichtsfräulein geht ungeniert im Wald um, wie ein Stadtfräulein, das eine Landpartie macht, wie sie's heißen."

„Was ist das für eine Geschichte von dem Habichtsfräulein?“ fragte der Jäger gespannt.

„Ach, du lieber Himmel, kennt der Herr Förster das Habichtsfräulein nicht? Ja, Sie sind freilich noch
5 nicht lange in der hiesigen Gegend. Das Habichtsfräulein also — ist noch ein Tropfen in der Flasche? Danke gehorsamst, Herr Förster! — das Habichtsfräulein ist ein Gespenst, von denen geschrieben steht: ‚Sie säen nicht, sie spinnen nicht und
10 sammeln nicht in die Scheunen, sie gehen herum wie die brüllenden Löwen und suchen —‘“

„Laßt Euer Gefasel!“ sprach ärgerlich der Jäger, „und sagt, was Ihr wißt.“

15 „Das Habichtsfräulein also,“ hub der Alte wieder an, „ist ein Gespenst mit einem Gesicht wie Spinnengewebe und einem weißen Kleid mit Kartäusernelken verposamentiert, was aber eigentlich Blutflecken sind, und es kann keine Ruhe im Grab finden, bis es einer
20 erlöst. Es niest nämlich hundertmal, und wenn dann jemand hundertmal ‚Gott helf'!‘ sagt, dann tut's einen gewaltigen Kracher, und die Geschichte ist aus.“

„Das Erlösungswerk ist gerade nicht schwierig,“ meinte der Jäger, „und es wundert mich, daß es bis
25 jetzt noch keiner vollbracht hat.“

„Einer, ein Holzhauer,“ fuhr der Friederle fort, „war einmal nahe dran. Er hatte bereits neunundneunzigmal ‚Gott helf'!‘ gesagt, wie sie aber zum

hundertstenmal geniest hat, da ist der Mann ungeduldig geworden und hat geschrieen: ‚Ach, da geh du doch zum Kuckuck mit deiner ewigen Nieserei!‘ Und da war das arme Habichtsfräulein wieder verwunschen. Ein andermal hat auch einer das Niesen gehört und mit ‚Gott helf'!‘ geantwortet, weil ihm aber das ewige Gotthelfsagen langweilig geworden ist, so hat er eine Abwechslung hineinbringen wollen und hat beim nächsten Nieser ‚Prosit!‘ gerufen. Und da war's wieder nichts mit der Erlösung, denn die Gespenster können das Französische nicht leiden."

Der Jäger lachte, fuhr aber im nächsten Augenblick zusammen, denn dicht neben ihm nieste jemand laut und vernehmlich.

„Gott helf'!" brüllte der Friederle und zitterte dabei am ganzen Leib.

„Hazi!" erklang es wieder aus den Wacholderbüschen, und der Alte antwortete, wie es sein mußte. Der junge Weidmann aber war aufgesprungen und blickte spähend nach der Stelle, von wo der Laut kam.

„Hazi!" erscholl es zum drittenmal, doch folgte diesmal dem Niesen ein schadenfrohes Kichern, und aus den Büschen tauchte das Mädchen auf, dessen Bekanntschaft wir vorhin gemacht haben.

„Eva!" rief der Jäger halb ärgerlich, halb erfreut.

„Ach, das ist köstlich!" lachte Eva und schlug die Hände zusammen. „Das gibt eine Geschichte für den Vater und die Muhme. Nein, wie der Herr Forst-

gehülfe dasteht! O, Hans, wenn du dich nur sehen könntest!"

„Unband!" drohte der Jäger. „Wart' nur, die Strafe bleibt nicht aus — aber du denkst doch nicht,
5 daß ich im Ernst geglaubt habe —"

„Wer weiß?" sagte Eva neckend. „Hast du nicht ‚Gott helf'!' gerufen?"

„Der Friederle war's," entgegnete der Jäger in entrüstetem Ton. „Friederle, bezeugt mir das!"

10 „Ja, Jungfer Evchen, es ist so," gab der Alte zur Antwort. „Aber nehmen Sie mir's nicht übel, es ist nicht wohlgetan, mit solchen Dingen Spaß zu machen, das hat schon mancher bereut. Es steht geschrieben: ‚Sitzet nicht, da die Spötter sitzen, denn
15 ihnen wäre besser, man hinge ihnen einen Mühlstein an den Hals und versenkte sie ins Meer, allwo ist Heulen und Zähneklappen.'"

Der alte Friederle brummte noch viel vor sich hin.
20 Er war offenbar verstimmt darüber, daß sich das vermeintliche Habichtsfräulein als des Försters Tochter entpuppt hatte. Er hätte recht gern hundertmal ‚Gott helf'!' gesagt, denn die Gespenster pflegen das Erlösungswerk nicht schlecht zu honorieren, und wenn das
25 Honorar auch nur aus einer Handvoll Steine oder ein paar Tannenzapfen besteht, man fährt darum doch nicht schlecht, denn wenn man in seiner Behausung angekommen ist, haben sich Tannenzapfen und Steine in

Gold verwandelt oder in Diamanten, so groß wie die Hühnereier.

Da sich die beiden jungen Leute nicht weiter um den Friederle kümmerten, so wandte sich dieser, zumal da auch das Frühstück bis auf die Wurstschalen verzehrt war, wieder zu seiner Arbeit.

Da aber ereignete sich etwas, was ein nicht eben günstiges Licht auf den Charakter des alten Friederle warf. Als er sich nämlich bückte, um das Holz auf dem Schubkarren mit einem Strick zu befestigen, fiel ihm ein kleines Beil aus der Jacke, wo er es beim Nahen des Jägers verborgen hatte. Er beeilte sich zwar, das verpönte Werkzeug wieder zu verstecken, aber es war zu spät. Die Forstpolizei sprang hinzu, ergriff es und rief.

„Hab' ich dich, alter Spitzbube! Na warte, das soll dir angestrichen werden."

„‚H e r r, g e h e n i c h t i n s G e r i c h t m i t d e i n e m K n e c h t!'" rief der Friederle und hob flehend seine Hände empor.

„Geh' Hans," bat Eva, „gib dem Friederle sein Beil wieder und zeig' ihn nicht an."

„Geht nicht," versetzte der wilde Jäger mit gerunzelter Stirn, während er den Namen des Straffälligen in seine blutrote Schreibtafel eintrug; „geht nicht, Strafe muß sein. Komm', Eva!" Damit schritt er voran.

Eva machte dem Alten ein beruhigendes Zeichen und folgte dem Jäger nach.

„Du bist im ganzen genommen doch ein guter Kerl, Onkel Hans," sagte sie, seine Dienstfertigkeit anerkennend.

Über das Gesicht des Burschen flog ein Schatten. „Nenne mich nicht Onkel, Evchen, du weißt, daß ich das von dir nicht leiden kann."

Eva lachte. „Das kann ich dir nicht erlassen," sagte sie. „Du hast ja alles, was zu einem Onkel gehört, daß ich dich so nennen würde, auch wenn du nicht der Vetter meiner seligen Mutter wärest. Verschwendest du nicht dein halbes Einkommen in Lebzelten und Hampelmännern für die Kinder?"

Der Jäger lachte und sein Gesicht hatte in diesem Augenblick in der Tat etwas onkelhaft Gutmütiges.

Der Pfad wurde jetzt steil und die Unterhaltung stockte. Bald drang das Rauschen eines Wassers an das Ohr der beiden jungen Leute und wenige Minuten später standen sie an einer Schlucht, in welcher der Bach, der die Einöd durchfließt, schäumend über die dunkelfarbigen Felsen hinweg sprang. Über den Bach führte ein Jägersteg, der nur aus einem roh behauenen Baumstamm bestand. Hier hielten die Beiden an.

„Du gehst jetzt auf die Wiese," sagte Hans, „und ich muß hinüber in den Schlag. Wenn du eher nach Hause kommst als ich, so sag' dem Vater, wo du mich getroffen hast."

„Aber du zeigst den armen Friederle nicht an? Du streichst seinen Namen wieder aus?"

„Geht nicht, geht nicht," versetzte der Jäger und zog die Augenbrauen in die Höhe: „die Pflicht, das Gewissen! — Tut mir leid, aber es geht wahrhaftig nicht."

Das Mädchen warf trotzig die Lippen auf: „Onkel Hans, du mußt, ich zwinge dich." 5

„Hoho!" lachte der wilde Jäger, „das wollen wir sehen."

Ein Griff, ein Sprung und Eva stand auf dem Steg, der über den Bach führte und hielt triumphierend die rote Brieftasche in die Höhe. 10

Hans schaute bewundernd und schaudernd zugleich auf das furchtlose Mädchen.

„Komm'," bat er, „laß es gut sein, komm' zurück, du bist in Gefahr."

„Versprich mir, Hans, daß du den Friederle nicht 15 anzeigen willst, oder ich werfe die Brieftasche in den Bach."

In dem wilden Jäger regte sich der Trotz.

„Komm' nur herüber," mahnte er, „abtrotzen lasse ich mir nichts, aber vielleicht können wir uns vergleichen. 20 So, da bist du. Zuerst gibst du mir meine Brieftasche zurück."

Die Bedingung wurde mit einem Seufzer erfüllt.

„Zweitens schwörst du, keiner Seele die heutige Habichtsfräuleingeschichte mitzuteilen." 25

„Das ist hart," seufzte Eva, „aber es sei."

„Und drittens," schloß der Jäger und seine Stimme wurde unsicher — „drittens gibst du mir einen Kuß."

„Oho, mein Hänschen!" rief Eva entrüstet. „So einer bist du? Geh! schäm' dich!"

„Warum soll ich mich schämen?" versetzte Hans mit gut angenommenem Biederton.

5 „Du willst das kleine Opfer nicht bringen und verlangst von mir, daß ich mein Gewissen belaste! Gut — wie du willst. Der alte Friederle wird angezeigt und kommt drei Tage ins Loch, bei Wasser und Brot vermutlich, oder gar in Dunkelarrest mit Entziehung 10 des weichen Lagers und einem Fasttag — was weiß ich. Dafür behältst du deinen Kuß und ich mein reines Gewissen. Unschuld und ein gut Gewissen sind ein sanftes Ruhekissen. Es ist besser so."

Er steckte die Brieftasche ein und nickte zufrieden mit 15 dem Kopf.

War es nun die Gefängnisschilderung des wilden Jägers oder etwas anderes, was Eva in ihrem Entschluß wanken machte, kurz, sie sagte mit einem Seufzer:

„Hans, du bist fürchterlich — da — nun aber lösche 20 den Namen aus und mache, daß du weiter kommst."

Sie waren Beide rot geworden, als die letzte Bedingung erfüllt wurde, und blickten sich scheu um; aber da war niemand, der hätte plaudern können.

Eva nahm ihren Korb auf, um nun endlich die 25 Wiese zu erreichen; Hans wandte sich, um dem Friederle mitzuteilen, daß er für diesmal Gnade walten lassen wolle.

IV

Der Vielstein trennt die Einöd von einem breiten Paralleltal, in welchem der durch seine Industrie weit und breit bekannte Ort Kaltenbrunn liegt. Ehedem beschränkte sich die dortige Industrie auf die Verfertigung kunstloser Holzschnitzereien, seit einem Jahrzehnt 5 aber, seitdem in dem Flecken eine Zeichenschule besteht, gehen aus den Händen der fleißigen Arbeiter wahre Kunstwerke hervor, und die ehemaligen Werkstätten führen jetzt den stolzen Namen Ateliers.

Wegen seiner freundlichen, gesunden Lage war Kal- 10 tenbrunn schon seit geraumer Zeit eine beliebte Sommerfrische und wurde namentlich von solchen Personen heimgesucht, deren bescheidene Mittel ihnen den kostspieligen Aufenthalt in einem Modebad unmöglich machten. Die Familien der in den benachbarten 15 Städten angestellten Beamten, pensionierte Offiziere und alte, alleinstehende Junggesellen fanden in Kaltenbrunn gegen mäßige Bezahlung bequeme, stille Wohnungen, eine gesunde, reichliche Kost und überdies gratis Sauerstoff, soviel ihre Lungen aufnehmen konn- 20 ten.

Vor einer Reihe von Jahren verbrachte der alte General von Helmhoff mit seiner wunderschönen jungen Frau und einer zahlreichen Dienerschaft die Sommermonate in Kaltenbrunn, und kurz nach seiner Abreise 25 ging die Rede, der General werde sich in der Nähe ein

Landhaus bauen. Das Gerücht war auch nicht aus der Luft gegriffen. Es erschien bald ein Bevollmächtigter des Generals, der Rentmeister Stark, um ein Grundstück zu erwerben. Dann kamen Baumeister in das Tal, und mit überraschender Schnelle erhob sich am Fuße des Vielsteins ein Landhaus in italienischem Stil. „Villa Feodora“ stand in goldenen Buchstaben über der Einfahrt, aber im Mund des Volks hieß das Haus das italienische Schloß, denn wie ein schimmerndes Märchenschloß, nicht wie ein Landhaus kam es den Kaltenbrunnern vor.

Als der Bau vollendet war und die Badesaison begonnen hatte, war man begreiflicherweise auf den Einzug der Herrschaft sehr gespannt, und die Spitzen von Kaltenbrunn hatten bereits viel über den dem General zu bereitenden Empfang debattiert; da erschien der Rentmeister Stark wieder, und von ihm erfuhr man, daß der General schwer leidend in Italien verweile und diesen Sommer nicht kommen werde. Die Villa blieb verschlossen; für das Instandhalten des Parkes wurde ein Gärtner angestellt, welcher mit seiner kleinen Familie das Wirtschaftsgebäude bezog, und der alte Weber, ein einarmiger Invalide, welcher der Gemeinde sehr zur Last war, hatte den Park zu beaufsichtigen.

In diesem Sommer sollte Leben in das italienische Schloß kommen. Der Rentmeister erschien wieder in Kaltenbrunn und ließ die Villa in stand setzen für den Sommeraufenthalt der Generalin Feodore von Helm=

hoff. Der General war im letzten Winter in Nizza verschieden.

Es war am Nachmittag des Tages, in dessen Morgenstunden wir uns in der Einöd ergingen. Vor der Villa Feodora stand der Rentmeister, ein untersetzter Mann mit klugem Gesicht und graugesprenkeltem Haupthaar; er betrachtete die Front des Hauses. Alle Fenster waren geöffnet, und hin und wieder sah man an denselben weibliche Gestalten, die mit Besen und Scheuerlappen herumwirtschafteten. Die Wege des Parkes waren frisch besandet, die Blumenbeete sorgfältig hergerichtet, und die Veranda prangte im Schmuck tropischer Topfgewächse. Der Rentmeister nickte zufrieden.

Da kam eine alte, vorsintflutliche Kalesche herangerumpelt und hielt vor dem Tor.

„Was soll denn das bedeuten?" fragte sich der Rentmeister.

Im nächsten Augenblick aber eilte er raschen Schrittes auf den Wagen zu und half einem Herrn beim Aussteigen.

„Der Herr Professor," sagte er wie fragend, aber der Klang seiner Stimme war ein freudiger.

„Ja, ich bin es," sagte der Ankömmling. „Ist Feodore schon eingetroffen?"

„Sie kommt frühestens übermorgen."

„Desto besser, Stark. Ich habe ihr eine Überraschung zugedacht." Er zeigte mit der Hand auf eine

breite, niedrige Kiste, welche hinten auf dem Wagen befestigt war. „Lassen Sie das gefälligst hinaufschaffen, Sie werden gleich sehen, was es ist.“

Der Rentmeister rief den Gärtner herbei, welcher mit 5 Hülfe einer Magd die Kiste ins Haus trug. Die Männer wechselten unterdessen die üblichen Begrüßungsworte. „Sie werden im Kurhaus absteigen?“ fragte der Rentmeister schließlich.

„Nein, ich werde überhaupt nicht hier in Kaltenbrunn 10 bleiben, sondern gedenke mein altes Standquartier drüben in der Einöd wieder zu beziehen.“

„Ah, das ist das merkwürdige Tal, über welches Sie ein Buch geschrieben haben?“

„Allerdings. Sobald also Feodore angelangt ist, 15 teilen Sie ihr mit, wo ich mich aufhalte. Wünscht sie mich dann zu sprechen, so mag sie es mich durch einen Boten wissen lassen. Jetzt wollen wir hinauf gehen und sehen, wo wir den Inhalt der Kiste am besten anbringen.“

20 Die beiden Männer verschwanden im Haus. Nach einiger Zeit hörte man ein Pochen und Hämmern im obern Stockwerk, dann kamen sie zurück.

„Du fährst die Straße nach der Einöd und hältst vor dem Forsthaus,“ sagte der Professor zu dem Bauern- 25 knecht, der ihn hierher gefahren hatte, „ich werde den Fußweg über den Bielstein nehmen.“

Drei Tage später langte die Generalin auf der Villa an. —

Die Empfangsszene war kurz. Feodore reichte dem Rentmeister die Hand und bat ihn in französischer Sprache, er möge den Leuten ihren Dank ausdrücken, sie bedürfe dringend der Ruhe. Dann schritt sie grüßend an den Dienstboten vorüber und begab sich in ihre Gemächer, wo sie sich den Händen der Kammerjungfer, einer kleinen, hübschen Person, überließ. Als diese ihr Werk vollendet und sich zurückgezogen hatte, schob Feodore den Riegel vor die Tür und atmete tief auf.

„Frei, frei!“ sprach sie mit gedämpfter Stimme. Sie streckte die Arme empor, als ob dieselben nun schwerer Fesseln entledigt wären, und ging mit raschen Schritten im Zimmer auf und ab. „Endlich, endlich frei nach jahrelanger Sklaverei! Nun komm', Leben, und zeige mir, was du dem zu bieten hast, der dich genießen will! — will! will!“ rief sie laut und ballte die Hände.

„Jetzt bin ich Ich, und wer es wagt, mir etwas in den Weg zu legen, der soll erfahren, wie ein Sklave, der seine Ketten gebrochen hat, an seinen Peinigern Vergeltung übt! — Weh' mir,“ stöhnte sie, „wer gibt mir meine verlorenen Jahre zurück? Sieben Jahre, sieben lange Jahre —“

Sie sank in einen Sessel und bedeckte ihr Gesicht mit den Händen. So lag sie lange.

Als sie sich wieder erhob, war sie ruhiger geworden. „Willst du dich um das Verlorene härmen?“ murmelte sie. „Der Frühling ist dahin, aber der Sommer ist mein; es soll ein langer Sommer werden.“

Sie trat vor den Spiegel und musterte ihre Gestalt.

„Noch bin ich schön. Die Jahre des Grams haben nur am Kern genagt, nicht an der Schale."

5 Dann ergriff sie einen Leuchter und entzündete wandelnd durch die lange Flucht der Gemächer alle Kerzen, die ihr Arm erreichen konnte. Als sie die Tür des letzten Zimmers öffnete, blieb sie wie gebannt stehen. Das Licht, welches hinter ihr in den dämmerigen Raum
10 einströmte, fiel auf ein Ölgemälde, welches eine schöne, bleiche Frau darstellte, deren Augen mit unbeschreiblicher Milde auf ihre Gestalt herabblickten.

„Mutter, meine Mutter!" rief Feodore leidenschaftlich und sank schluchzend vor dem Bild auf die
15 Kniee nieder. „Mutter, meine liebe Mutter! O! warum hast du dein Kind verlassen — so früh verlassen! Es wäre vieles anders geworden, wenn du bei mir geblieben wärest. Hast du im Jenseits wohl gewußt um die Leiden deines Kindes? Nein, nein, du hättest
20 kommen müssen und mich trösten. — Ach Mutter, was haben sie mir angetan!"

Beschämung und Unwillen über ihr törichtes Gebaren überkam sie und sie blickte wie ein Kind, das sich eines Vergehens bewußt ist, zu dem Bild auf.

25 „Verzeihe mir, liebe Mutter!" rief sie und hob die Hände flehend empor. „Ich will dein gutes Kind sein" — und unwillkürlich kam ihr ein altes, halbvergessenes Kindergebet auf die Lippen. — — —

Nach einiger Zeit trat die Kammerjungfer, durch die Glocke gerufen, in das Zimmer ihrer Herrin.

„Geh' und erkundige dich, wer das große Bild, welches in dem Eckzimmer hängt, gebracht hat!" befahl Feodore. 5

Die Kammerjungfer entfernte sich und kam bald mit der Meldung zurück, daß ein fremder Herr — Herr Stark habe ihn Professor tituliert — das Bild gebracht habe.

„Werner," sagte Feodore leise, „der getreue Eckart." 10

* * *

V

Im Försterhaus in der Einöd war großer Jubel; der Herr Professor war wieder da. Am Abend war er angelangt und hatte von seinem Zimmer im obern Stock Besitz genommen.

Jetzt finden wir sämtliche Insassen des Hauses bei 15 der Abendmahlzeit in der Wohnstube vereinigt, nur Hans, der Forstgehülfe, war noch nicht aus dem Wald zurückgekommen.

Es ist ein gar behaglicher Raum, in welchen wir eintreten, halb ländlich, halb städtisch ausstaffiert. Die in 20 der Einöd üblichen Holzstühle hatten bequemen Rohrstühlen weichen müssen, aber das alte, braune Ledersofa, die Bank, die den riesigen Kachelofen umgab, die tickende Schwarzwälderin im Winkel und die grellbunten Bil-

der, welche des Jägers Begräbnis und die Geschichte der armen Genoveva darstellten, gehörten der Bauernstube an. Daß wir uns in der Behausung eines Weidmanns befinden, verkünden uns ein mit allerhand Jagdgeräten angefüllter Glasschrank und zahlreiche, zum Teil monströse Rehgeweihe, die an den Wänden angebracht waren. Beiläufig bemerkt war der Förster Ditmar auf diese Sammlung sehr stolz, aber mehr noch auf einen gewaltigen ausgestopften Adler, der, ein Rehkitzchen in den Fängen tragend, mit ausgespannten Flügeln von der Decke niederhing.

An dem großen Eichentisch saß am obern Ende der Förster, denn das Ansehen des Hausherrn erheischt dies; neben ihm der Professor und Eva. Aber sowohl diese, als auch die alte Katharine, oder die Frau Muhme, wie sie von aller Welt genannt wurde, gönnten sich wenig Ruhe, sondern liefen ab und zu, um die hungrigen Männer zu bedienen. Die Kinder saßen am untern Ende des Tisches. Es kam ihnen heute doppelt schwer an, Ruhe zu halten, denn nicht weit von ihnen, auf der Nußbaumkommode, lag ein großes Paket, welches der Herr Professor aus der Stadt mitgebracht hatte, und welches aller Wahrscheinlichkeit nach geöffnet wurde, sobald man abgespeist hatte.

Das Mahl wurde nach der löblichen Landessitte schweigend eingenommen. Als der Hunger gestillt war, füllte der Förster sein Deckelglas bis zum Rande mit Bier, erhob sich und rief mit seiner dröhnenden Baßstimme:

„Keinen Menschen hab' ich gerner,
Als den Herrn Professor Werner,
Denn kein Mensch ist besser
Als der Herr Professer! — Hurra hoch!"

Und „hoch!" schrie die ganze Gesellschaft, daß der kleine krummbeinige Dachshund, Fex genannt, der nicht wußte, was das zu bedeuten habe, kläffend aus seinem Winkel fuhr. 5

„Bravo!" sagte der Professor, „haben Sie das selbst gedichtet?" 10

„Ganz allein," versicherte der Förster mit Stolz.

„Leider," fuhr Werner fort, „bin ich kein Dichter, und Sie müssen mir daher schon erlauben, daß ich meinen Trinkspruch in Prosa ausbringe. Also angestoßen, Herr Förster! Komm' her, Evchen, und auch Sie, Frau Muhme, müssen Bescheid tun. Hoch das Försterhaus in der Einöd, hoch alle seine Bewohner vom Hausherrn bis zum Dachshund Fex, hoch und abermals hoch!" 15

Jetzt war der Gast erst zu Hause. Eva und die Muhme räumten den Tisch ab, der Förster steckte seinen Pfeifenkopf in Brand, und der Professor öffnete, umdrängt von dem kleinen Volk, das Paket. 20

Es waren nur Geschenke von geringem Wert, die es enthielt, aber die Kleinigkeiten wurden mit Jubel empfangen und gingen bewundert von Hand zu Hand. Ganz zuletzt kam noch ein großes Buch zum Vorschein. Der Professor schlug es auf und ließ die Kinder einen Blick hinein tun. Dann sprach er sehr ernst: 25

„Als ich im vorigen Jahr von euch wegging, habt ihr mir versprochen, ihr wolltet euch alle Sprüche, die ihr gelegentlich von euren Spielkameraden hört, genau merken; habt ihr das getan?"

„Ja," antworteten die Kinder im Chor.

„Schön. Nun gebt acht, was ich euch sage. Dieses Buch gehört euch allen gemeinschaftlich, wer aber von euch den schönsten Spruch weiß, der darf es in seiner Schublade aufheben. Verstanden?"

„Ja."

„Nun, so laßt einmal hören, was ihr wißt. Karl, du bist der Kleinste, du magst anfangen."

Der Kleine stellte sich in Positur und deklamierte:

„Maikäfer flieg',
Dein Vater ist im Krieg,
Dein' Mutter ist in Pommerland,
Pommerland ist abgebrannt."

„Gut," nickte der Professor, „aber weißt du nichts anderes?"

Wieder begann das Kind:

„Maikäfer flieg' aus,
Flieg' ins Bäckenhaus,
Hol drei Wecken 'raus!
Mir ein', dir ein',
Andern Kindern gar kein'."

„Nun, du bist ja in der Maikäferlyrik recht gut bewandert, mein Junge; aber weißt du nicht vielleicht doch etwas Besseres?"

„Nein. — Halt, ja, ich weiß noch eins:

‚Eins, zwei, drei,
In der Försterei
Steht ein Teller auf dem Tisch,
Kommt die Katz' und holt den Fisch,
Kommt der Jäger mit der Gabel,
Sticht die Katze in den Nabel;
Schreit die Katz' miau,
Will's nicht wieder tau!'"

„Hm," meinte der Professor, „ist zwar auch nicht brauchbar für mich, indessen hoffen darfst du. Nun vivat sequens! Marie, was hast du?"

Marie begann:

„Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,
Wo sind die Franzosen geblieben?
Zu Moskau in dem tiefen Schnee,
Da schreien sie o weh, o weh!"

„Das läßt sich hören," murmelte der Professor. „Lebhafte Erinnerung beim Volk an die Zeit der Fremdherrschaft — tief eingewurzelter Franzosenhaß — Marie, du hast Aussichten auf das Buch. Was weißt du, Emma?"

Emma deklamierte:

„Es kommen drei Herr'n aus Ronnavie —"

„Halt!" unterbrach sie Werner. „Woher kommen die drei Herren?"

„Aus Ronnavie."

„Vermutlich Ninive," brummte der Gelehrte, — „weiter!"

„Es kommen drei Herr'n aus Nonnavie,
Heisa vivat Lazarus!
5 Was woll'n die drei Herr'n aus Nonnavie?
Heisa vivat Lazarus!
Sie woll'n die jüngste Tochter han,
Heisa vivat Lazarus!"

„Da soll einem nicht der Verstand still stehen," 10 murmelte der Professor. „Offenbar sehr korrumpiert, aber nicht ohne Interesse. — Nun Fritz, mein Sohn, du hast gewiß etwas ganz Besonderes in Bereitschaft?"

„Ja," bestätigte Eva lachend. „Er hat etwas, aber er tut sehr geheimnisvoll und verrät niemandem, was 15 für einen Spruch er sich gemerkt hat."

„Nun, so laß einmal hören," sagte der Gelehrte gespannt.

Fritz warf sich in die Brust und schmetterte siegesgewiß:

20 „Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft —"

„Oho, oho!" rief der Professor lachend. „Wo hast du denn das her?"

„Der Herr Lehrer hat ein Buch," antwortete der 25 verdutzte Junge, „da steht es drin — —"

„Na, laß es gut sein," beschwichtigte Werner den Jungen, dessen Mund sich bereits zum Heulen verzog; „du hast's gut gemeint. Ihr habt alle vier das eurige

getan, und es fällt mir schwer, zu entscheiden, wer seine Sache am besten gemacht hat. Wir werden es so halten: das Buch gehört, wie gesagt, euch allen zusammen, und derjenige, der sich am besten aufführt, so lange ich bei euch wohne, der darf es dann in seiner 5 Schublade aufheben. Bis dahin hebt es Eva auf. Punktum!"

Mit dieser Entscheidung waren die Kleinen einverstanden, und alsbald fielen sie über das Bilderbuch her.

Der Forstgehülfe Hans erschien, und Werners Auge 10 ruhte mit Wohlgefallen auf dem jungen, kräftigen Mann mit dem offenen, frischen Gesicht. Unwillkürlich aber schweifte sein Blick von Hans auf Eva hinüber, und der innige Ausdruck in den Zügen des Mädchens ließ ihn ahnen, daß sich die beiden jungen Leute nicht 15 gleichgültig seien.

Spät am Abend, als er mit dem Förster, der eine lange Jagdgeschichte endlich doch fertig gebracht hatte, allein war, erkundigte er sich, wer der junge Mann sei, und erhielt zur Antwort, Hans Grubenhofer sei ein 20 weitläufiger Verwandter, der leider nicht die Mittel besitze, theoretische Forststudien zu treiben, und der wohl zeitlebens in einer untergeordneten Stellung verbleiben werde.

„Es ist schade um den Burschen," meinte der Förster, 25 „er hat gute Schulzeugnisse und auch sonst das Zeug zu einem tüchtigen Forstmann. Im Dienst ist er unermüdlich, ja, er ist mir viel zu diensteifrig. Ein Förster

hierzulande muß zuweilen ein Auge zudrücken, das wird sogar „oben“ gewünscht. Glauben Sie mir, Herr Professor, wenn alle Waldfrevler in der Einöd hinter Schloß und Riegel kämen, wir beide blieben allein ledig.“

Werner zuckte die Achseln. „Wer weiß?“

„Gott straf' mich!“ rief der Förster aus. „Am Ende sind auch Sie unter die Holzdiebe gegangen? Oder haben Sie gewildert?“

„Einen Stock habe ich mir heute abend im Bielsteinwald geschnitten.“

„Na, dann seien Sie froh, daß Sie der Hans nicht erwischt hat,“ lachte der Förster. „Er hat erst kürzlich zwei Holzfrevler auf der Tat ertappt, und noch jetzt sitzen die Kerle im Loch. Mir war's kein Gefallen, denn wenn die Spitzbuben loskommen, so stehe ich für nichts. Können sie es dem Hans heimzahlen, so tun sie es; es sind gar verwegene Bursche. Ich möchte deshalb am liebsten den Jungen aus dem Haus und aus der Gegend haben, wiewohl er mir sehr abgehen wird.“

Der Professor nickte. „Das wäre vielleicht auch aus einem andern Grunde gut. Er ist ein hübscher, frischer Bursch und Eva — —“

„Die ist brav,“ sagte der Förster bestimmt.

„Das ist sie,“ bestätigte Werner, „und sie wird es auch bleiben. Aber wenn die beiden jungen Leute Neigung zu einander fassen, so kann das allein Unheil genug

über das Forsthaus in der Einöd bringen. Halten Sie die Augen auf, Förster — und geben Sie mir morgen den jungen Mann zur Begleitung mit, wenn ich auf den Vielstein gehe. Ich will mir selber ein Urteil über ihn bilden — und dann — ich verspreche nichts — läßt sich vielleicht etwas für ihn tun.“ 5

* * *

VI

Durch die geöffneten Fenster in der Villa Feodora drang erquickende Morgenluft; in den Bäumen und Hecken des Parkes zwitscherte und zankte das lustige Gesindel des Spatzenvolkes, und aus dem Vielsteinwald 10 ertönte der Amsel lieblich-monotoner Ruf.

Feodore sprang auf, setzte einen breitrandigen Strohhut auf und ging in den Garten hinunter. Überall Leben, überall Freude! Der Tau war bereits von der Sonne aufgesogen, die Blumen hatten ihre Blätter ent- 15 faltet und badeten sich im Licht. Bunte Schmetterlinge schwebten um die Pflanzen und senkten ihre Zungen in die duftenden Kelche, um die Dolden des Flieders aber schwirrten, trunken von Blütenhonig, grüngoldene Käfer, während das Getier, dem die Gabe des Fliegens 20 nicht zu Teil ward, geschäftig über die Kieswege rannte.

Außer dem Gärtner und dem Invaliden, die aus der Ferne ehrerbietig grüßten, war kein Mensch im Park. Feodore eilte durch die gewundenen Gänge, froh wie ein

der Aufsicht entronnenes Kind, und nach Art der Kinder pflückte sie die schönsten Blumen und vereinigte sie zu einem kunstlosen Strauß.

Der Park zog sich weit am Bielstein hinauf, und ein
5 Teil des Waldes war noch in die Anlagen hineingezogen. In der Grenzmauer entdeckte Feodore eine Tür, die nicht verschlossen war, und als sie ihr Gebiet verlassen hatte, sah sie sich auf einem wohlgebahnten Weg, der in Windungen allmählich bergan führte. Hier
10 war es stiller als im Garten, denn am Morgen sucht die Kreatur das Sonnenlicht auf und meidet den Schatten. Nur der Waldnachtigall Rufen, das Klopfen des Spechtes und zuweilen der wilde Schrei eines Falken mischte sich in das leise, eintönige Rauschen der Tannen.
15 Feodore nahm den Strohhut ab und ließ die kühle Luft um Stirn und Schläfe spielen. So schritt sie weiter, immer höher, die Labe der Waldeinsamkeit in tiefen Zügen einschlürfend.

Plötzlich sah sie vor sich eine Waldblöße, und hier
20 endete auch der breite Weg, aber sie bemerkte einen schmalen Fußpfad, der die Lichtung durchschnitt und sich jenseits derselben in den Wald verlor. Hohes, saftiges Gras, untermengt mit tausend und abertausend Blüten bedeckte die Stelle. Feodore betrat die Waldwiese und
25 weidete sich an dem Anblick. Dann betrachtete sie den Strauß in ihren Händen.

„Fort, ihr zahmen Blumen!“ rief sie, „ihr hinfälligen Teerosen, für den Salon mögt ihr taugen, Porzellan-

vasen und falsche Haare, die mögt ihr zieren, dahin gehört ihr, aber nicht hierher."

Sie warf die Gartenblumen fort und pflückte sich, während sie über die Wiese schritt, einen Strauß von Waldblumen. 5

„Gefüllte Blumen," sprach sie zu sich selbst, „sind kranke Blumen; es ist ein Vorurteil, daß das gefüllte Veilchen schöner sei als das einfache. Wenn man es aus dem Gartenbeet in die freie Natur übersetzt, wird es wieder einfach, es genest. — Ich will auch genesen!" 10

Wieder betrat Feodore den Wald, und nach kurzer Zeit hatte sie den Gipfel des Berges erreicht, von welchem sie in das Tal der Einöde blicken konnte. Nicht weit unter dem Scheitel, auf einem Vorsprung, sah sie die Trümmer einer Burg, und entdeckungslustig, wie 15 sie heute war, begann sie den ziemlich steilen Abhang hinabzuklimmen. Sie gelangte bald an das alte Gemäuer, und da dasselbe vielfach geborsten war, brauchte sie nicht das Tor aufzusuchen, sondern sie schlüpfte durch die Büsche, welche die Mauerlücken ausfüllten, 20 in das Innere. Ein verfallener Turm, der dem Anschein nach nur durch das Netz, welches der Efeu um ihn gesponnen hatte, zusammengehalten wurde, Mauerreste mit Spitzbogenfenstern und einige kunstlos zusammengefügte, mit Moos bekleidete Steinbänke erhoben 25 sich über das Grün. Um die gestürzten Pfeiler ringelten sich Schlingpflanzen, und verkrüppelte Kiefern hielten die Steinblöcke mit starken Wurzelkrallen um-

schlungen. — Hier war der Ort, ein Waldmärchen zu träumen.

Plötzlich hörte Feodore eine Stimme, deren Klang ihr bekannt vorkam. Der Sprecher mußte ganz in der Nähe sein.

Sie ging leise an das nächste Bogenfenster und lehnte sich hinaus; schnell aber fuhr sie wieder zurück, denn in geringer Entfernung von sich sah sie drei Männer, deren einer kein anderer war als der Professor Werner.

Feodores erster Gedanke war hinauszueilen, um den alten, langjährigen Freund ihrer Familie zu begrüßen, aber dann hätte sie sich genötigt gesehen, über das Wie und Warum ihrer einsamen Wanderung Auskunft zu geben. Sie fühlte bereits den stummen Vorwurf Werners — sie blieb.

Ein zweites Fenster war fast ganz durch einen Busch verdeckt. Dorthin schlich Feodore und beobachtete die Männer aus ihrem Versteck.

Werner sah freudig erregt aus. Er hielt in der Hand einen Gegenstand, welcher der frisch aufgegrabenen Erde entnommen schien, und betrachtete ihn mit prüfenden Blicken. Neben ihm stand, auf einen Spaten gestützt, ein alter, kleiner Mann in bäuerischer Tracht, der den Fund neugierig anglotzte. Der dritte, ein junger Mann in Jägerkleidung, stand auf einem erhöhten Felsblock, und seine ebenmäßige Gestalt hob sich wie ein dunkles Steinbild von dem lichten Horizont ab.

„Das ist zwar kein wertvoller Fund," ließ sich die Stimme des Professors vernehmen, „aber da er so dicht unter der Oberfläche lag, dürfen wir hoffen, in dem Schutt des Brunnens noch mancherlei zu finden."

„Ja," sagte der alte Bauer, „ich habe es gewußt, daß hier noch viel in der Erde steckt. ‚Suchet, so werdet ihr finden, klopfet an, so wird euch aufgetan, aber im Schweiße eures Angesichts sollt ihr euer Brot essen.' — Herr Professor, haben Sie keinen Hunger?"

Werner lachte. „Wir wollen es für heute dabei bewenden lassen und ins Tal zurückkehren," sagte er. „Werft die Erde wieder über das Loch, Friederle, und am besten würde es sein, wenn man einen tüchtigen Stein auf die Stelle wälzte, damit kein Unberufener unsern Schatz hebt."

Der Alte befolgte das Geheiß, dann mühte er sich ab, einen der umherliegenden Steinblöcke auf die Stelle zu wälzen, aber der Stein war ihm zu schwer. Mit einem Sprung war der junge Jäger neben dem Alten.

„Laßt mich das besorgen, Friederle," sagte er; dann hob er den Steinblock mit den Armen auf und ließ ihn niederfallen, daß die Erde dröhnte.

„Gott steh' mir bei!" rief der Alte, „er hat Kräfte wie der Simson, über dessen Haupt nie ein Schermesser gekommen ist, bis ihn die Delila schor. Nehmen Sie sich vor der Delila in acht, junger Herr!"

Feodore stand schwer atmend in ihrem Versteck. Ist

sie nicht mitten in einem Waldmärchen? Der Alte, der die wunderlichen Reden im Munde führt, ist ein Klausner, vielleicht auch ein Erdmännlein oder ein Waldzwerg; Werner ist ein weiser Meister, der ausgezogen ist, den Geheimnissen der Natur nachzuforschen, und der junge Jäger wird in den Augen des aufgeregten Weibes zum Heldenjüngling.

„Siegfried, Siegfried," flüsterte sie, „so muß der Sigelint Sohn ausgesehen haben, der die Walküre Brunhild überwand!"

Ihr Auge sog sich fest an der jugendlichen Reckengestalt. Werner und der alte Bauer schickten sich zum Gehen an. Sie verabschiedeten sich von dem Jäger und verschwanden bald im Wald. Der junge Weidmann warf die Flinte über die Schulter und schritt geradeswegs auf die Ruine zu.

Feodore bebte. „Was tun, wenn er hier eindringt und mich findet?" In ihrem Kopfe wirrte sich alles zusammen, und ohne sich Rechenschaft von ihrem Tun zu geben, ließ sie sich auf einer der steinernen Bänke nieder, stützte den Kopf auf ihren Arm und schloß die Augen, als ob sie schliefe.

Der Forstgehülfe Hans, um den kürzesten Weg über den Gipfel des Bielsteins zu nehmen, bog die Büsche auseinander und betrat den innern Raum der Burg.

„Alle guten Geister!" stieß er erschreckt hervor, als er die Gestalt erblickte. „Alle guten Geister, das Habichtsfräulein!" —

Er trat leise näher. Als Jäger, der den Auerhahn zu beschleichen gelernt hat, wußte er jedes Geräusch zu vermeiden.

Er beugte sich über die Schlafende, und es kam ihm vor, als werde sie bleicher und bleicher. 5

„Das ist die Dornrose, die ein Jäger durch einen Kuß aus ihrem Zauberschlaf erlösen muß," flog es dem Jüngling durch den Kopf. Er wußte nicht, was er tat. Er neigte sich über die Schlafende und küßte ihre Lippen. Dann aber fuhr er erschrocken über seine 10 Kühnheit empor und flüchtete hinter einen Busch; dort stand er regungslos, um abzuwarten, ob die Dame erwachen werde.

Nein, sie schlief ruhig weiter, und es kam dem armen, verwirrten Jungen vor, als ob um ihren Mund ein 15 Lächeln spiele.

„Noch einmal, und wäre es mein Tod!" flüsterte Hans, und wieder näherte er sich der Schlummernden, und wieder küßte er sie auf den Mund.

Da umschlangen zwei weiße Arme seinen Hals, und 20 der Jüngling, dessen starke Hand eine junge Eiche zu biegen vermochte, besaß nicht die Kraft, sich los zu winden. — — X

VII

„Wo nur der Hans bleibt?“ fragte Eva und sah ängstlich nach dem Pfade, auf welchem er kommen mußte.

„So etwas ist noch gar nicht dagewesen,“ brummte der Förster, „vom Morgen bis zum Abend ist er noch niemals ausgeblieben: da steckt etwas dahinter. Ich meine, ich mache mich auf den Weg und sehe selbst einmal zu.“

„Ach ja, Vater,“ bat Eva, und der Förster ging in das Haus, um sich für den Gang in den Wald fertig zu machen.

Werner sah das Mädchen mit seinen milden Augen an und fragte:

„Du bist wohl dem Hans recht gut?“

Eva beugte den Kopf tiefer. „Ja,“ sagte sie leise.

„Nun, das konnte ich mir denken,“ erwiderte Werner und faßte Eva bei der Hand. „Aber der Hans muß noch in die Welt hinaus und muß noch viel lernen, bevor er dir sagen darf, daß auch er dir gut ist. Verstehst du mich, Evchen?“

Eva nickte stumm.

„Holla, da kommt er!“ rief der Förster, der eben aus dem Haus trat. „Na, jetzt bin ich neugierig, wo der gesteckt hat.“

Hans langte vor dem Forsthaus an und wollte nach kurzem Gruß durch die Tür schreiten, aber der Professor hielt ihn auf.

„Halt!“ kommandierte er. „Erst Rede gestanden, wo man war. Weiß der junge Herr, daß man seinetwegen in Sorge war, he?“

„Ich war — ich war im Wald,“ gab Hans zur Antwort. 5

Alle lachten.

„Das können wir uns denken,“ sagte Werner, „aber —“

„Und da,“ fuhr Hans fort — „und da — es ist mir mein Lebtag noch nicht passiert — da bin ich einge- 10 schlafen, und wie ich wieder erwachte, war alles in mir so verdreht, daß ich anstatt in die Einöd hinunter nach Kaltenbrunn gekommen bin.“

„Ei, ei, mein junger Freund,“ neckte Werner, „offenbar sind Sie vom Habichtsfräulein verzaubert und in 15 der Irre herumgeführt worden.“

Hans lachte laut auf; er konnte sich gar nicht wieder beruhigen.

„Sie sind also drüben in Kaltenbrunn gewesen?“ fragte Werner den Forstgehülfen. 20

„Ja, Herr Professor.“

„Haben Sie vielleicht erfahren, ob die verwitwete Generalin von Helmhoff schon angekommen ist? Ich meine die Besitzerin des italienischen Schlosses,“ fügte er hinzu, als er bemerkte, wie Hans die Augen aufriß. 25

„Ach die — ja die ist gekommen, wie — man mir gesagt hat.“

„Das ist mir angenehm zu hören,“ erwiderte Werner.

„Da werde ich wohl nächster Tage einmal hinübergehen müssen."

Hans ging in das Haus, und Eva folgte ihm, um ihn mit Speise und Trank zu laben.

5 „Sie kennen die Generalin?" fragte der Förster seinen Gast.

„Ich kenne sie seit ihrer frühesten Jugend," antwortete Werner. Ich war der Erzieher ihres einzigen Bruders, der leider früh starb."

10 Die Frau Muhme rückte näher. „Ich hab' sie gesehen, die Generalin," berichtete sie. „Damals, als sie zum erstenmal mit ihrem Mann in Kaltenbrunn war, hab' ich sie ganz in der Nähe gesehen — eine wunderschöne Frau. So schön gibt's keine zweite in der Welt. 15 Aber es hat mich erbarmt, das junge Blut am Arm des alten, lahmen Herrn. Ja, ja, bei den hohen Herrschaften geht es oft wunderbar zu. Man sagt auch, sie seien nicht glücklich mit einander gewesen," schloß die Muhme und sah den Professor fragend an.

20 Werner aber antwortete nichts. Er war nachdenklich geworden, und da durfte man ihn nicht stören.

Am folgenden Tag brachte ihm ein Bote ein Billet von der Hand Feodores.

Sie freue sich, schrieb sie, den väterlichen Freund in 25 der Nähe zu wissen, sie hoffe ihn nächstens begrüßen zu können und werde ihm ihren Wagen schicken. Augenblicklich sei sie etwas angegriffen, glaube aber, daß sie schon nach wenigen Tagen im stande sein werde u. s. w.

In der Nachschrift dankte sie mit warmen Worten für die Aufmerksamkeit, die er ihr mit dem bewußten Bilde erwiesen habe.

* * *

VIII

Im Park der Villa Feodora ging etwas vor, was die Dienstboten veranlaßte, die Köpfe zusammenzu- 5 stecken und allerlei Glossen zu machen. Von dem Rentmeister Stark, dem einzigen, der die Generalin von früher her kannte, hätte man wohl erfahren können, ob die Dame immer so sonderbare Liebhabereien gehabt habe, aber Herr Stark war im Auftrage der Generalin 10 plötzlich abgereist. —

Vor einer mit jungen Spalierbäumen bekleideten Mauer stand der Gärtner mit Tränen in den Augen, neben ihm der alte Invalide Weber.

„Seht, Weber," sagte der Gärtner, „heuer haben die 15 Pfirsichbäume zum erstenmal angesetzt. Ist es nicht Sünde, die armen, unschuldigen Bäume auszurotten?"

„Sünde," versetzte der Alte, „ist es meiner unmaßgeblichen Meinung nach nicht, aber schade ist es, das sage ich selber. Könnt Ihr denn die Bäume nicht verpflan- 20 zen?"

„Versucht muß es werden," erwiderte der betrübte Gärtner, „aber ich weiß es im voraus, daß sie zu Grunde gehen. Sagt mir nur, Weber, wie in aller Welt kommt die Gnädige auf den Gedanken, einen Schießstand an- 25

legen zu lassen? Wenn sie durchaus nach der Scheibe schießen will, so mag sie es im Kurgarten tun."

Der Invalide schüttelte den weißen Kopf. „Meiner unmaßgeblichen Meinung nach würde sich das nicht 5 schicken; eine Generalin und noch dazu eine Witfrau!"

„Schickt es sich denn für eine Witwe, die noch in Trauer ist, schickt es sich überhaupt für eine Dame nach der Scheibe zu schießen?" fragte der Gärtner schüchtern.

„Meiner unmaßgeblichen Meinung nach, ja," ent- 10 schied der alte Weber. „Man nennt das Emanzipation, und es gibt viele Exempel von hochgestellten Damen, die mit Pulver und Blei so gut umzugehen wußten wie unsereiner. Da waren zum Beispiel die sogenannten Amazonen, die verstanden das Schießen aus dem 15 ff. Und wenn sie etwa von mir wünschen sollte, daß ich ihr dabei an die Hand gehe, so werde ich es ohne Bedenken tun."

Aber diese Anforderung wurde an den braven Weber nicht gestellt; die gnädige Frau hatte bereits einen 20 andern Lehrmeister gefunden, nämlich den Forstgehülfen aus der Einöd.

Als der Schießstand fertig war und die eleganten Scheibenstutzen aus der Stadt angelangt waren, kam der junge Jäger. Seine Schülerin zog sich mit ihm 25 in den abgelegenen Teil des Parkes zurück, wo die Scheibe aufgestellt war, und bald knallten die Schüsse, daß die gefiederten Sänger angstgeschreckt in die Höhe flatterten.

Ob aber die Generalin eine sichere Hand und ein gutes Auge habe, wofür sich namentlich der alte Weber sehr interessierte, das konnte niemand sehen, denn Feodore hatte es untersagt, daß während der Schießübungen jemand in die Nähe komme, natürlich in der wohlgemeinten Absicht, ein Unglück zu verhüten.

Dreimal in der Woche kam Hans über den Bielstein herüber in die Villa, um seine Lektion zu geben, und wenn diese zu Ende war, so begleitete er seine Gönnerin in das Innere des Hauses, wo, wie der Invalide erklärte, der Unterricht theoretisch fortgesetzt wurde.

In das entlegene Försterhaus drang keine Kunde von dem, was in der Villa vorging. Wenn Hans spät nach Hause kam, so wußte er stets einen trefflichen Entschuldigungsgrund. Einmal hatte er eine verdächtige Gestalt durch das Holz schleichen sehen und war ihr pflichtschuldig nachgegangen, ein andermal hatte er einem Fuchs nachgespürt, kurzum er wußte immer etwas Glaubwürdiges vorzubringen. Daß er nach solchen Streifungen müde war und keine Lust bezeigte, an den abendlichen Unterhaltungen der Männer teilzunehmen fanden alle begreiflich, nur Eva blickte nach dem wortkargen Hans oft verstohlen und fragend hinüber. Dieser aber bemerkte es nicht. Still saß er in einem Winkel, und nur wenn der Förster oder der Professor sich direkt an ihn wandten, stand er Rede. Eva merkte, daß mit Hans etwas vorgehe; sie zersann sich und mühte

sich ab, um den Grund seines veränderten Wesens zu finden, aber es gelang ihr nicht.

* * *

IX

Feodore stand auf der Terrasse der Villa. Statt des schwarzen Trauerkleides, in welchem sie angekom-
5 men war, trug sie ein lichtes Gewand ohne jede Verzierung. Ihr Haar war in einen kunstlosen Knoten geschlungen, und eine einzige dunkle Blüte schmückte es. Sie hielt einen Feldstecher in den Händen und betrachtete aufmerksam eine Lichtung des Vielsteinwaldes,
10 über welchen dunkle Gewitterwolken sich tiefer und tiefer senkten.

„Er kommt doch," sagte sie vor sich hin, „er kommt, und wenn sich ein Sturm erhöbe, der Tannen und Eichen knickt, er kommt doch. Ihm kann der Sturm
15 nichts anhaben, er ist ein Mann, das Urbild des Mannes, er ist ein Siegfried, ein herrlicher Siegfried, den nur Hinterlist fällen kann."

Die Kammerjungfer trat aus dem Salon auf die Terrasse und überreichte ihrer Herrin eine Karte.

20 „Graf Czernohorsky," las Feodore und zuckte zusammen.

„Ich bin nicht zu Hause," sagte sie hastig, die Kammerjungfer aber legte den Finger auf den Mund, und in demselben Augenblick wurden Männertritte, ge-

dämpft durch die Teppiche, welche den Fußboden des Salons bedeckten, hörbar.

„Der Unverschämte," zürnte Feodore, aber sie konnte nicht anders, sie mußte den Besuch empfangen.

„Gnädige Frau verzeihen," sagte er, „daß ich mich ohne weiteres bei Ihnen einführe; wir sind auf dem Land, wo die konventionellen Förmlichkeiten — — —"

„Auch nicht ganz beiseite gesetzt werden dürfen, Herr Graf. Indessen der Überfall ist Ihnen, dank der Unachtsamkeit meiner Kammerfrau, gelungen, und nun sprechen Sie, was Sie zu der Witwe des Generals Helmhoff führt."

Sie verschränkte die Arme und blieb in der Mitte des Salons stehen.

Der Graf biß sich auf die Lippe.

„Sie werden mich verstehen, wenn Sie mir auf ein paar Minuten Gehör schenken."

„Graf!" knirschte Feodore, „beleidigen Sie mich nicht. Sie haben sich — damals — getäuscht, vollständig getäuscht."

„Wir sind demaskiert," fuhr der Graf fort und lächelte. „Die Generalin von Helmhoff hat also damals ihr Spiel mit dem armen Aventurier getrieben?"

Feodore schwieg.

Es trat eine lange Pause ein.

Endlich hatte sich Feodore gefaßt und sagte mit leiser Stimme.

„Graf, ich wiederhole es Ihnen, Sie waren in einem

unseligen Irrtum befangen. Sie haben Ihr Fehl schwer gebüßt — aber ich bin frei von Schuld. Warum kommen Sie, meinen Frieden zu stören?"

„Warum ich gekommen bin?" rief der Graf und seine Augen funkelten. „Weil ich dich liebe, du schöne Frau, unsäglich liebe, und weil ich geschworen habe dich zu besitzen."

Feodore war erschrocken einen Schritt zurückgetreten.

„Verlassen Sie mich, verlassen Sie mich!" rief sie angstvoll.

„Hören Sie mich, meine Gnädige," bat der Graf, und seine Stimme zitterte. „Warum wollen Sie es leugnen? — Ich war Ihnen früher nicht gleichgültig. Ich lernte Sie kennen, eine junge, schöne Frau, gekettet an einen kraftlosen Greis — —"

„Halten Sie ein!" rief Feodore. „Beleidigen Sie den Toten nicht!"

„Ich sah Sie," fuhr der Graf fort, „ich bedauerte Sie und liebte Sie. Und Sie, Feodore — Hand aufs Herz — auch Sie fühlten für mich."

Feodore war totenbleich geworden.

„Und nun trete ich vor die Witwe des Generals, vor die unabhängige Frau und frage: ‚Feodore, wollen Sie mein Weib werden?' Ich bin nicht mehr der unbemittelte Aventurier, dem nur seine persönlichen Vorzüge den Eintritt in die Salons Ihres Kreises verschafften — ich bin jetzt reich und angesehen in meinem Vaterland. Ich will dich zur Herrin machen

über alles, was ich besitze, zur Herrin über mich, deinen Sklaven. — Feodore, willst du mein Weib werden?"

Feodore schüttelte das Haupt. „Nein," sagte sie leise, aber bestimmt. „Gehen Sie, Graf, und treten Sie mir nie wieder in den Weg. Ich habe Sie nie geliebt und werde Sie nie lieben lernen. Leben Sie wohl!"

Sie ging nach einer Seitentür, um den Salon zu verlassen. Die Augen des Grafen leuchteten unheimlich, sein Atem ging schwer. Er vertrat ihr den Weg.

„Halt!" knirschte er. „So entkommst du mir nicht, du schönes, kokettes Weib!"

Feodore schrie auf und stürzte nach der Terrasse, um nach Hülfe zu rufen, aber der Graf sprang wie ein Panther auf sie zu und umschlang ihren Leib mit dem Arm.

Da legte sich plötzlich eine Hand, fest wie eine Eisenzange, um seinen Hals, und im nächsten Augenblick fühlte er sich mit solcher Kraft zu Boden geschleudert, daß ihm die Sinne vergingen.

Als er sich aufraffte, war Feodore verschwunden, und vor ihm stand, die Hand am Hirschfänger, ein junger Jäger, ruhig und starr wie eine der Bronzefiguren, die in den Nischen des Salons standen. Der erste Gedanke des Grafen war, sich auf den Jäger zu stürzen, aber beim Anblick der Siegfriedgestalt verging ihm alle Lust, noch einmal die Kraft des jungen Mannes zu erproben. Er sagte daher mit gezwungenem Lächeln:

„Ei, ei, guter Freund, wer wird denn einen harmlosen Spaß für Ernst nehmen! Sie haben mir zwar übel mitgespielt, aber ich verzeihe es Ihnen. Sie haben als treuer Diener Ihrer Gebieterin gehandelt und
5 konnten natürlich nicht wissen, daß ich mir nur einen Scherz erlaubte. Hier, junger Mann, eine Kleinigkeit zur Belohnung Ihres Diensteifers und" — er legte den Finger auf den Mund. „So nehmen Sie doch —"

Der Jäger sah seinen Gegner, der ihm in der Hand
10 ein paar Goldstücke hinhielt, mit unbeschreiblicher Verachtung an, dann hob er den Arm, deutete nach der Tür und sagte das eine Wort: „Hinaus!"

„Aber, guter Freund!"

„Hinaus!" sagte der Jäger mit verstärkter Stimme,
15 und der Graf folgte zähneknirschend der erhaltenen Weisung.

Seine Goldstücke sollte er aber noch an den Mann, oder vielmehr an das Weib bringen; die kleine, schwarzäugige Zofe, mit welcher er sich in ein Gespräch einließ,
20 nahm die Dukaten dankend in Empfang und berichtete dafür, was der Graf zu wissen wünschte, und noch manches andere, was sich das schlaue Mädchen kombiniert hatte.

„Das also war es," sprach der tödlich beleidigte Mann
25 zu sich und biß die Zähne aufeinander. Das war es. Phyllis und Damon, ein Schäferspiel aus Arkadien. Hüte dich, Phyllis, hüte dich, Schäfer! Das Spiel dürfte einen tragischen Ausgang nehmen."

X

Rache brütend ging er weiter. Er hatte eine Wohnung nächst dem Badeetablissement gemietet, aber er schritt in entgegengesetzter Richtung fort. Er wollte allein sein mit seinen Gedanken.

Der Himmel umnachtete sich. 5

Vom Donnersberg herüber zuckte Wetterleuchten, erscholl dumpfes Grollen wie das Murren eines lechzenden Löwen, und einzelne, schwere Tropfen fielen klatschend auf die Straße.

Jetzt sah sich der Graf nach einem Obdach um, aber 10 so weit sein Auge reichte, sah er nichts als Bäume vor sich. Er verließ den Weg und ging in den Wald hinein, um in dem Dickicht Schutz zu suchen. Wirklich fand er auch bald einen etwas überhängenden Fels, an dessen Fuß dichtes Gestrüpp wucherte. Er bog die 15 nassen Zweige auseinander, um zu der schützenden Wand zu gelangen, stand aber im nächsten Augenblick einer Gestalt gegenüber, deren Äußeres eben nicht vertrauenerweckend zu nennen war.

Es war ein langer, in seiner Kleidung sehr verwahr- 20 loster Kerl, der zum Überfluß ein breites Messer in der Rechten hielt. Der Graf trat erschrocken einen Schritt zurück, aber der Mann mit dem Messer rief:

„Halt, Herr, oder es geht Ihnen an den Kragen! Was hat der Herr hier zu schaffen?" 25

„Ich suche Schutz vor dem Regen," antwortete der

Graf.. Er war gerade nicht mutlos, aber die Situation war doch so unbehaglich, daß er sich eines bänglichen Gefühls nicht erwehren konnte.

„Laßt mich wieder meiner Wege gehen," fuhr er fort, „für zwei ist ohnehin kein Raum unter dem Felsen."

Er griff in die Tasche und zog seinen Geldbeutel hervor.

„Hier nehmt, was ich bei mir trage, und laßt mich gehen."

Der verwegene Bursche lachte. „Hält mich der Herr für einen Räuber? Das bin ich nicht, wenn ich auch geradeswegs aus dem Zuchthaus komme. Behalten Sie Ihr Geld, wenn Sie mir aber ein Trinkgeld geben wollen, so will ich's gern nehmen und Ihnen dafür einen Unterschlupf zeigen, wo Sie vor dem Regen geschützt sind. Sie gehören nicht zum Forstpersonal, wie ich sehe, und werden einen braven Burschen nicht in die Tinte bringen — sonst!" —

Er hob sein Messer drohend in die Höhe.

„Das ist ein Wilddieb," sagte sich der Graf, und ein Gedanke durchzuckte ihn. „Nein, guter Freund, vor mir seid Ihr sicher," sprach er lachend, „kommt und zeigt mir den Weg ins Trockene, es soll Euer Schade nicht sein."

Der Wilddieb steckte zwei Finger in den Mund und pfiff. Nach einiger Zeit tauchte ein zweiter Mann, dem andern ähnlich an Gestalt und Kleidung, aus dem Gebüsch auf.

„Was gibt's, Franz?" fragte er.

„Wir kriegen Besuch," berichtete der erste. „Es ist ein fremder Herr da, der sich verirrt hat, und den habe ich eingeladen. Er ist nicht gefährlich und will uns ein gutes Trinkgeld geben, wenn wir ihn ins Trockene bringen. Kriech' du voran und zeig' ihm den Weg."

Der Graf folgte seinem Führer. Vor dem Felsen angekommen, bog dieser eine dichte Brombeerhecke auseinander und verschwand in einer schmalen Spalte.

Nach einer Minute, die dem Grafen eine Stunde deuchte, drang rötlicher Lichtschimmer in die Spalte, und gleich darauf stand er und seine Begleiter in einer geräumigen Grotte, in deren Hintergrunde ein Feuer brannte.

„Ist das nicht ein prächtiges unterirdisches Schloß?" fragte der eine Bursche. „Und was das Merkwürdigste daran ist, das ist dieses — kommen Sie einmal hierher" — er führte seinen Gast zu der Feuerstelle und zeigte mit dem Finger nach oben. „Sehen Sie diese Spalte? Sie führt wie ein Schornstein durch den ganzen Berg, und wenn man droben, wo das Loch ist, — es kennt's aber niemand außer mir und meinem Bruder — einen Stein hineinwirft, so kann man bis zwanzig zählen, bis er unten ankommt."

„Wenn da unversehens einer hineinstürzte!" sagte der Graf.

„Na, der hätte ausgepfiffen," lachte der Bursche. „Aber der Herr zittert vor Frost. Ziehen Sie Ihren

Rock aus und wickeln Sie sich in unsere Schlafdecke."

Er holte eine Pferdedecke herbei, und der Graf leistete der Aufforderung seines Wirtes Folge. Dann wurde ein Stein herbeigewälzt, und der Graf mußte am Feuer 5 Platz nehmen.

„Was kocht denn in dem Topf, der über dem Feuer steht?" fragte er, um die Konversation zu eröffnen.

Als Antwort hob sein Nachbar einen Gegenstand vom Boden auf, es war die Haut eines Rehkitzchens.

10 „Das lasse ich mir gefallen," sagte der Graf, „ihr lebt nicht schlecht."

„Und zu trinken gibt es auch, freilich nur Schnaps. Ernst, reiche einmal die Flasche her, dem Herrn wird ein Schluck wohltun."

15 Der, welcher Ernst angeredet wurde, reichte dem Gast eine Branntweinflasche. Der Graf bezwang seinen Widerwillen und trank; er wollte die Kerle bei guter Laune erhalten.

„Heute bin ich euer Gast," sagte er scherzend; 20 „wenn ihr mich in Kaltenbrunn besucht, sollt ihr die meinen sein."

„Redensarten," fiel sein Nachbar ihm barsch ins Wort. „Wenn ich oder mein Bruder Ihnen morgen begegnete, würden Sie tun, als ob Sie uns nie gesehen 25 hätten. So lange ihr uns braucht, macht ihr Katzenpfoten, hinterher rümpft ihr die Nase über das gemeine Pack. So seid ihr Vornehmen."

Der Graf war bei dieser Auseinandersetzung blaß

geworden; er zwang sich zu einem Lachen. „Ihr seid brave Burschen,“ sprach er.

„Das sind wir auch,“ bestätigte der Wilderer, „und es ist Sünde und Schande, daß man zwei solche Kerle, wie wir sind, wegen ein paar lausiger Bäume monate- 5 lang einsperrt. — O du Hund von einem Jäger!“ knirschte er und schwang drohend sein Messer.

„Hat euch ein Jäger ins Unglück gebracht?“ forschte der Graf.

„Der Hund, der Gelbschnabel ist's gewesen. Der 10 Alte hätte uns auch diesmal durch die Finger gesehen; er ist ein vernünftiger Kerl, der einsieht, daß unsereins auch leben muß, aber der junge Forstgehülfe, der miserable Grünspecht! — Und Glück hat die Canaille! — Jetzt scharmutziert er mit seiner Prinzessin im italieni- 15 schen Schloß, und unsereins muß Schlingen legen, um nicht zu verhungern.“

„Ihr sprecht von dem jungen Jäger, der die Generalin von Helmhoff im Schießen unterrichtet?“

„Ja, den meine ich, den Forstgehülfen aus der Einöd. 20 Wäre er vorhin an Ihrer Statt gekommen, sein letztes Brot wäre gebacken gewesen.“

„So aber,“ bemerkte der Graf, „wird er aller Wahrscheinlichkeit nach noch lange Brot essen oder vielmehr Pasteten von den silbernen Schüsseln der Ge- 25 neralin.“

„Ersticken soll er daran!“ knirschte der Wilderer.

„Wenn ihr das abwarten wollt, könnt ihr lange

warten, und der Jäger kann euch noch viel schaden. Warum macht ihr den Kerl nicht unschädlich?"

„Wenn wir es ihm heimzahlen könnten, was er uns angetan — beim Kuckuck und seiner Großmutter! — 5 es sollte geschehen. Aber wenn man heute den Hans mit eingeschlagenem Schädel finden würde, so säßen wir morgen in Nummer Sicher."

„Wenn ihr euch erwischen laßt, allerdings."

„Was sollen wir armen Teufel anfangen? Heut- 10 zutage ist das Ausreißen für einen, der kein Geld hat, nicht leicht."

„Aber mit Geld läßt es sich machen. Denkt euch einmal, der Hans — so heißt er doch? — verschwindet heute oder morgen; vierundzwanzig Stunden und 15 wohl noch mehr Zeit vergeht ehe man ihn sucht. Mittlerweile seid ihr schon weit von hier, und wenn ihr einen Freund fändet, der euch verborgen hält, bis die Nachforschungen der Gerichte aufgehört haben und euch dann mit einem guten Stück Geld über die Grenze 20 schafft, wie dann?"

Der Wilderer Franz schwieg, dessen Bruder aber erhob sich von seinem Sitz, trat dicht an den Gast heran, und indem er diesem mit unheimlich glänzenden Augen ins Gesicht sah, sagte er leise:

25 „Die Generalin im italienischen Schloß soll eine sehr schöne, reiche Frau sein, he?"

Der Graf zuckte zusammen, und die beiden Strolche lachten. „Wir sollen Ihnen die Kastanien aus dem

Feuer holen?" sprach der schlaue Bursche weiter. Der Hans ist Ihnen im Weg. Ist es nicht so?"

„Nun denn, weil ihr doch einmal so scharfsinnig seid, so denkt, es wäre so. Wenn der Jäger demnächst einmal droben auf dem Berg" — er deutete nach der Spalte, auf welche ihn seine Wirte vorhin aufmerksam gemacht hatten — „wenn er zufällig dort oben einen Fehltritt täte und sich den Hals bräche, ich würde mich nicht darüber grämen. Und was das Beste dabei wäre, es würde keinem Menschen einfallen, daß er anders als durch Zufall ums Leben gekommen sei. Man findet droben am Rand des Abgrundes seinen Hut oder seine Flinte, und jedermann wird glauben, der Jäger sei verunglückt."

Es trat eine lange Stille ein.

Endlich fragte Ernst, der jüngere Bruder: „Sind Sie reich, Herr?"

„Ja, mein Freund, ich habe Geld und Güter in Polen, und wenn es euch einmal hier nicht mehr gefällt, so kommt zu mir, dort sucht euch niemand.

„Mit einem Wort," sprach der Wilderer, „Sie schaffen uns von hier fort und geben uns Geld, sobald Sie erfahren, daß der Forstgehülfe — — —"

„Still!" unterbrach ihn der Graf. „Ihr sprecht zu viel. Hier nehmt diese Goldstücke als Handgeld. Seid aber vorsichtig und laßt sie nicht vor den Leuten sehen. Morgen früh, wenn die Sonne aufgegangen ist, werde ich hier im Wald spazieren reiten, dann haltet euch in

der Nähe; ich werde mehr Geld mitbringen, fünfhundert Taler morgen, das Vierfache — später."

Er reichte den Wilddieben sein Portemonnaie, und jetzt nahmen sie das Geld. Sie waren sehr dienstfertig
5 geworden. Der eine ging aus der Höhle, um zu sehen, ob der Regen nachgelassen habe, und kam bald zurück mit der Meldung, daß das Gewitter vorüber sei. Der Graf zog seinen leidlich getrockneten Überrock wieder an und ließ sich ins Freie geleiten.

10 Die beiden Wilderer aber setzten sich, nachdem sie zurückgekehrt waren, wieder am Feuer nieder und besprachen sich eifrig über die zu ergreifenden Maßregeln.

* * *

XI

Seitdem der Professor Werner den verschütteten Brunnen der Habichtsburg aufgedeckt hatte, war kein
15 Tag vergangen, an dem er nicht mit Hülfe des alten Friederle, welcher sich als ehemaliger Totengräber trefflich auf Erdarbeiten verstand, seine Nachforschungen fortgesetzt hätte. Er hatte aber außer einigen Bruchteilen von Schwertklingen noch nichts gefunden.

20 Heute war Werner glücklicher gewesen. Der Friederle hatte nämlich eine ziemlich gut erhaltene Blechhaube zu Tage gefördert und für seinen Fund ein gutes Trinkgeld erhalten. Jetzt saßen die beiden Männer om Rand der Grube und frühstückten. Der Alte war

ganz in sein Geschäft vertieft und hatte nur Augen für den Speisevorrat, der zu seinem Leidwesen rasch zusammenschmolz. Seufzend wandte er sich an Werner, der sein Frühstück beendigt zu haben schien, mit der Frage:

„Herr Professor, essen Sie nichts mehr?" 5

„Nein, Friederle," antwortete gutmütig-lächelnd der Gelehrte; „ich bin satt, esset Ihr nur das Übrige auf," und der Friederle ließ sich das nicht zweimal sagen.

Werner, dem nach der Arbeit, bei welcher er sich oft hatte bücken müssen, die Rast wohltat, zündete sich eine 10 Cigarre an und betrachtete die verrostete Blechhaube mit liebevollen Blicken. Dann legte er sie sanft, als ob sie von Glas sei, neben sich auf den Boden und ließ seinen Gedanken freien Lauf.

Auch der alte Friederle ließ seine Gedanken spazieren 15 gehen, sie waren realistischer.

„Herr Professor," hub auf einmal Friederle an, „Sie sind ein gelehrter Herr, und ich glaube schon, daß solch' altes Eisengerümpel für die Stadtherren einen Wert hat, aber ich meine, es liegt noch manches da herum in 20 der Erde, was auch unsereins brauchen könnte. Zwar es steht geschrieben: ‚So ihr Nahrung und Kleidung habt, so lasset euch genügen, denn es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als daß 25 ein Reicher in das Himmelreich eingehe' — aber wenn man einmal ein paar Pfund Gold fände, das wäre doch so übel nicht."

„Armer Friederle, Gold werden wir schwerlich finden."

„Wer weiß, wer weiß," sagte der Alte geheimnisvoll. „Sehen Sie," — er deutete auf den Boden — „hier wächst Goldmilz und Widerton; die zwei Kräuter zeigen allemal an, daß Gold verborgen unter der Erde liegt; wer's aber haben will, der muß mehr können als Brot essen. Ja, ja, wie ich sage, es liegt noch manches hier unter der Erde. Drüben am Donnersberg gibt es steinerne Kugeln —"

Werner nickte.

„Wenn man sie entzwei schlägt, sind glitzerige Steine darin wie Eiszapfen. Diese Steinkugeln sind noch nicht reif, aber mit der Zeit werden sie reif und dann wächst Gold darin."

„Wer hat Euch das gesagt, Friederle?"

„Das ist eine alte Geschichte, das weiß jedermann."

„Und kennt Ihr Einen, der Gold in einer solchen Kugel gefunden hat?"

„Einen lebendigen Menschen nicht, aber in alten Zeiten, noch lange vor der Schwedenzeit, sind manchmal Fremde ins Land gekommen, die fanden Gold die Hülle und Fülle. Das Gold schleppten sie hernach nach Welschland, wo sie herrliche Schlösser bauten."

„Also Welsche waren die Männer?" fragte Werner, indem er von seinem Notizbuch aufblickte.

„Ja, Welsche aus Welschland," bestätigte der Alte.

„Weiter, Friederle! Erzählt mir, was Ihr von den Goldsuchern wißt."

„O jerum, das ist eine alte Geschichte, die weiß jedermann: ‚Es ist einmal ein Köhler gewesen, der hat drüben am Donnersberg seine Hütte gehabt, und das war just in der Zeit, wo die Welschen alle Sommer in die Einöd gekommen sind, um Gold zu graben. Einmal in der Nacht hört der Köhler ein Schreien und Lamentieren, und wie er hingeht, findet er einen solchen Welschen, der hatte in der Dunkelheit einen bösen Fall getan und hat nicht mehr vom Fleck gekonnt. Da hat ihn denn der Kohlenbrenner aufgehoben und an ihm getan, was Christenpflicht ist, denn es steht geschrieben: ‚*Liebet euren Nächsten wie die Schlangen, aber ohne Falsch, wie die Tauben.*‘ Und von der Zeit an sind die beiden gut Freund gewesen. Jeden Morgen ist der Welsche mit seinem Arbeitszeug in die Berge gegangen und am Abend in die Hütte zurückgekommen, wo er auf drei Fellen, einer Schweinshaut, einer Hirschhaut und einer Bärenhaut abwechselnd geschlafen hat, damals hat's nämlich noch Bären in der Einöd gegeben. Wenn der Winter kam, zog der Welsche fort, aber im Frühjahr kam er wieder, just wie die Schwalben und der Storch. Von seinem heimlichen Treiben aber hat er niemals einen Pieps getan, und der Köhler hat auch nie gefragt. Das ging so ein paar Jahre lang fort. Endlich ist der Fremde ausgeblieben und nicht wieder gekommen.

„Mittlerweile war des Köhlers Sohn ein Bursch geworden und ist als Vogelhändler in die Fremde ge-

gangen. Auf seiner Wanderschaft ist er auch in die prächtige Stadt Venedig gekommen. Das ist eine Stadt zweimal so groß wie die Einöd und Kaltbrunn zusammengenommen, und die Häuser sind dort alle aus dem weißen Stein gebaut, wovon im Kurgarten von Kaltenbrunn die zwei Steinbilder gemacht sind.

„Wie nun der Bursche dort seine Finken und Kreuzschnäbel feilgeboten hat, da kommt auf einmal ein vornehmer Herr gegangen, und das war kein anderer als der Welsche, der bei dem Köhler gewohnt hatte. Der Welsche hat sich auch gar nicht geschämt, sondern er hat den Vogelhändler bei der Hand gefaßt und hat ihn in ein wunderschönes Schloß geführt, wo alles von Gold gefunkelt hat. Da ist es hoch hergegangen. Bier und Bratwurst hat er haben können, soviel er nur gewollt hat, und des Nachts hat ihn der Welsche in eine Kammer geführt, da sind drei Betten gestanden; das eine hat einen Hirsch, das andere einen Bären und das dritte ein wildes Schwein vorgestellt, und alle drei sind aus purem Gold gewesen. Darin mußte der Bursche abwechselnd schlafen. Dann hat ihm der Welsche erzählt, daß er all' das Gold in unseren Bergen gefunden hat und hat ihm alle seine Vögel abgekauft und obendrein so viel Geld geschenkt, daß er genug gehabt hat für sein Lebtag."

Werner hatte aufmerksam zugehört und sich Aufzeichnungen gemacht.

„Ich danke Euch, Friederle," sprach er, als der Alte

zu Ende war. „Das ist einmal etwas, was ich brauchen kann. Und Euch wünsche ich von Herzen einen so guten Freund wie den Welschen in Venedig, aber in unserer Zeit geschehen dergleichen wunderbare Sachen nicht mehr."

Der Alte lächelte verschmitzt. „Warum denn nicht? Wenn man jung ist und schön und stark, so kann man auch noch heutzutag' Wunderdinge erleben und zu Glück und Reichtum kommen, man weiß nicht wie. ‚*Aber die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und lauter törichte und schädliche Lüste, welche versenken den Menschen in Verderben und Verdammnis, allwo ist Heulen und Zähneklappen*—'"

„Wie meint Ihr das, Friederle?"

„Es ist kein Geheimnis, die ganze Welt weiß es, und wahr ist es auch, was man erzählt von dem Hans und der schönen Witfrau im italienischen Schloß — —"

„Wovon redet Ihr?" fragte der Professor und stand rasch auf. „Sprecht, Friederle!"

„Ich hab's von dem Weber, dem Invaliden. Wir sind Gevattersleute und obendrein alte Kameraden vom Militär her —"

„Was hat Euch Euer Kamerad erzählt?"

„Was die ganze Welt weiß. Der Hans kommt die Woche dreimal in das italienische Schloß. Da schießen sie zusammen nach dem Ziel, und die Generalin ist ver-

liebt in den Hans, weil er ein schöner, stattlicher Bursche ist, und sie will ihn mit sich nehmen, fort von hier, und der Hans wird ein vornehmer Herr, ein Graf, ein Prinz — was weiß ich."

5 Werner stand da wie vom Donner gerührt. Der Wald, die Felsen, alles drehte sich um ihn im Kreise.

„Und Ihr glaubt den Unsinn?" fragte er, nachdem er sich einigermaßen gefaßt hatte.

10 Der Friederle lachte. „Ob ich es glaube? Herr Professor, Sie kennen das Weibervolk nicht."

„Wir wollen nach Hause gehen, Friederle," sagte der Professor mit tonloser Stimme und hob seinen Fund, die Blechhaube, auf.

15 Der Alte sah seinen Gönner verwundert an.

„Und hört," fuhr Werner fort, „ich habe noch eine Bitte an Euch zu richten. Verschweigt, was Ihr erfahren habt. Euer Freund hat sich sicherlich geirrt — und, wißt Ihr — das Gerede könnte viel Unglück an-
20 richten. Am Ende bekämt Ihr gar mit dem Landgericht zu tun, bedenkt das, Friederle! — Ich weiß, Eva hat es mir erzählt — der Hans hat Euch kürzlich ertappt, wie Ihr ein Handbeil bei Euch hattet, er hat Euch nicht angezeigt. Vergeltet ihm das und sorgt,
25 daß niemand im Försterhaus etwas von dem Gerücht erfährt. — Übrigens bin ich Euch noch Dank schuldig für die Geschichte, die Ihr mir von dem Welschen erzählt habt. Da, nehmt das."

. . . . .

Er gab dem Alten einen Taler und ging raschen Schrittes zu Tal.

Der Friederle beguckte seinen Taler mit flimmernden Augen. Dann belud er sich mit seinem Arbeitszeug und folgte, allerlei vor sich hin murmelnd, dem Gelehrten nach. 5

* * *

XII

Ein heißer Tag ging zu Ende, die Sonne neigte sich zum Niedergang, und von den Bergen herüber wehte kühle, erquickende Luft.

Die Kinder des Försters, die sich lange vor dem 10 Haus herumgetummelt hatten, saßen müde und hungrig in der Küche und warteten auf das Abendbrot.

„Ist das Essen noch nicht bald fertig?" fragte endlich der Älteste.

„Geduld," erwiderte die Frau Muhme, welche 15 Schwarzbrot in eine große Schüssel schnitt. „Evchen, setze doch die Milch ans Feuer, damit wir die hungrigen Mäuler sättigen können."

Eva stand am Herd und starrte in die Flamme, die sie eben entfacht hatte. Beim Anruf der Muhme 20 fuhr sie auf wie aus dem Schlaf aufgeschreckt. „Gleich, gleich," rief sie und tat wie ihr geheißen, dann verfiel sie wieder in Nachdenken.

Es war heute zum erstenmal, seitdem Hans in der Einöd lebte, zwischen ihm und dem Vater zu einem 25

Wortwechsel gekommen. Der überaus gutmütige Förster hatte ihn wegen einer Nachlässigkeit sanft zur Rede gestellt, Hans hatte sich verteidigt und zwar in einer keineswegs höflichen Weise. Dabei hatte er so
5 sonderbare Reden geführt, er sei nicht willens, sich wie einen dummen Jungen behandeln zu lassen, — wenn er dem Förster nicht recht sei, so wolle er seiner Wege gehen — ein Kerl wie er finde überall sein Brot und was dergleichen Redensarten mehr waren. Hierauf
10 hatte der Förster in gereiztem Ton erwidert, er seinerseits halte den Herrn Hans Grubenhofer durchaus nicht — Hans möge gehen, wohin er wolle. Darauf hatte Hans seine Flinte genommen und war trotzig in den Wald gegangen. Daß er wieder kommen werde, daß
15 der Wortwechsel überhaupt keine weiteren Folgen haben werde, davon war Eva überzeugt, und darüber machte sie sich keine Sorgen, wohl aber gingen ihr die trotzigen Worte, die Hans gesprochen hatte, im Kopf herum; sie brachte sie in Zusammenhang mit dem zurückhal-
20 tenden, fast scheuen Wesen, welches er seit einiger Zeit zur Schau trug — und die Tränen traten ihr in die Augen.

„Mich hungert ganz fürchterlich," ächzte der kleine Karl. „Ev', erzähl' du uns eine Geschichte!"

25 „Geh', laß mich in Ruh', ich weiß keine, auch muß ich auf die Milch acht geben, daß sie nicht anbrennt."

„Wenn ihr still sein wollt," sagte die Frau Muhme, „so will ich euch eine Geschichte erzählen. Also aufge-

paßt! Es war einmal ein Fischer, ein armes, junges Blut, und brav war er auch. Er besaß nichts als eine Hütte von Schilf, einen Kahn und seine Netze. Aber eine Braut hatte er auch, die war das schönste und fleißigste Mädchen weit und breit, und im Herbst sollte die Hochzeit sein. 5

„Bei dem Dorf war ein großer, unergründlicher See, auf den fuhr der junge Fischer alle Tage hinaus und fing Fische, und keinem gingen so viele ins Netz als ihm.

„Da kam Pfingsten heran. Vor dem Dorf war ein 10 Maibaum gepflanzt, um den herum tanzten die Burschen und die Mädchen Hopser, Schottisch und Zweitritt, und die Musikanten bliesen und fiedelten, und die Baßgeige rumpelte, daß es eine Lust war.

„Auf einmal ist unter den Mädchen eine wunderschöne 15 Jungfer gewesen, und niemand hat sie kommen sehen. Ihr Kleid war schneeweiß und mit Schilfblättern und Korallen verziert, auf dem Kopf hat sie einen Kranz von weißen Neckenrosen getragen, und in jeder war eine Perle, so groß, daß man dafür ein Königreich hätte 20 kaufen können.

„Und die weiße Jungfer ist auf den Fischer zugegangen, als ob sie alte Bekannte wären, und hat zu ihm gesagt: ‚Tanz' mit mir!' Und da haben die beiden zusammen getanzt, so wunderschön, daß alles stehen ge- 25 blieben ist und hat zugesehen. So haben sie fortgetanzt, hinaus aus dem Kreis und hinaus aus dem Dorf bis an den See. Da ist die Jungfer stehen geblieben und

hat gesagt: ‚Hier bin ich daheim, komm' mit!‘ Den Fischer hat's gegruselt, und er hat gemerkt, daß es die Nixe des Sees ist.

„Die Nixe aber hat ihn so rührend gebeten und hat 5 ihm versprochen, es soll ihm kein Leid widerfahren, und da ist er denn mit ihr in den See hinuntergestiegen. Unten aber auf dem Grund war ein gläsernes Schloß und Gärten mit Blumen und Bäumen darin, viel tausendmal schöner als auf der Erde. Und die Nixe hat 10 dem Fischer die ganze Herrlichkeit gezeigt und ist so holdselig gegen ihn gewesen, daß er es nicht hat lassen können und hat ihr einen Kuß gegeben. Und wie er das getan hat, da hat er auf einmal alles vergessen, was er droben auf der Erde gehabt hat, seine Schilf- 15 hütte, seine Netze und seine Braut, und es hat ihn nicht mehr verlangt zurückzukehren.

„Im Dorf aber sind die Leute zum Tod erschrocken gewesen, als der Fischer mit der fremden Jungfer verschwunden ist, und jetzt ist's allen wie Schuppen von 20 den Augen gefallen, daß es die Nixe gewesen ist. Und des Fischers Braut hat geweint und gejammert, daß es zum Erbarmen war.

„Nun ist im Dorf eine weise Frau gewesen, die hat zu dem armen Mädchen gesagt: ‚Dein Bräutigam 25 kann erlöst werden, wenn — —‘ Um Himmels willen, Eva, was ist dir?“

Eva lehnte leichenblaß an der Wand und war keines Wortes mächtig.

„Ev', Ev'," zeterten die Kinder und liefen auf ihre Schwester zu.

„Es ist nichts," sagte Eva mit schwacher Stimme und richtete sich auf.

„Die Hitze ist die Ursach'," beruhigte die Muhme. 5 „Komm' mit hinaus, Evchen, und trink' ein Glas frisches Brunnenwasser, das wird dir helfen, komm', komm'!"

Sie zog Eva ins Freie und gab ihr zu trinken.

Dann ging sie wieder in das Haus und ließ Eva 10 allein.

„Das ist's," jammerte das Mädchen, „das ist's, jetzt weiß ich's. O Hans, mein lieber, armer Hans."

Sie schlug die Hände vors Gesicht und weinte bitterlich. — — 15

„Jungfer Evchen, Jungfer Evchen," rief auf einmal eine keuchende Stimme.

Eva blickte auf. Eine kleine Gestalt, die sie in der zunehmenden Dunkelheit nicht deutlich erkennen konnte, kam eiligen Laufes auf das Haus zu. Eva stand auf 20 und trocknete schnell ihre Tränen. Der alte Friederle langte atemlos vor dem Försterhaus an.

„Jungfer Evchen, geschwind — es geht ihm ans Leben, wo ist der Förster?"

„Nicht zu Hause —" 25

„O weh, o weh!" stöhnte der Friederle. „Es ist um ihn geschehen! — ‚Herr, lehre uns bedenken,

daß wir sterben müssen, so will ich dich erretten, und du sollst mich preisen!'"
„Was gibt's, Friederle? So redet doch!"
„Sie wollen ihn ermorden. Ich hab's gehört — ich
5 war droben bei der Habichtsburg — droben habe ich alles mit angehört — mit einer Drahtschlinge wollen sie ihn fangen, wenn er über den Vielstein gegangen kommt — —"
„Wer denn, wen denn?"
10 „Die beiden Lumpen, der Franz und der Ernst Hübner. Sie lauern auf den Hans in der Habichtsburg und wollen ihm den Garaus machen. Die Schufte wissen, er ist im italienischen Schloß bei der schönen Witfrau, ich soll's nicht verraten, hat der Professor gesagt — er
15 hat mir auch einen Taler geschenkt — aber Not bricht Eisen — jetzt ist alles eins — — wenn keine Hülfe kommt, ist er ein Kind des Todes."
Eva hatte genug gehört. Aus dem verworrenen Bericht des alten Friederle war ihr klar, daß Hans in
20 Todesgefahr schwebe.
„Fritz!" schrie sie in das Haus hinein.
Der Gerufene erschien, an einem Stück Brot kauend, in der Tür.
„Lauf', Fritz," sagte Eva zu dem Jungen, „lauf',
25 was du kannst, zum Haldenwirt. Findest du den Vater dort, so sag' ihm, er solle schnell mit ein paar Männern nach der Habichtsburg eilen — droben sind die beiden Hübner und lauern auf den Hans. Ist der

Vater nicht im Wirtshaus, so sage es dem ersten besten, den du findest — spring', so schnell du kannst!"

Der Junge rannte fort.

„Ihr, Friederle," wandte sich Eva wieder an den Alten, „müßt hier bleiben. Es ist möglich, daß der 5 Vater nicht im Dorf ist, daß er von einer andern Seite nach Hause kommt."

Und mit diesen Worten eilte sie dem Vielsteinwalde zu. Daß sie, das wehrlose Mädchen, dem Bedrohten keine Hülfe bringen konnte, daran dachte sie nicht. 10

* * *

XIII

Professor Werner war nach Kaltenbrunn gefahren.

Als er die Villa Feodora betrat, kam ihm die Kammerjungfer entgegen. Sie hatte für ihre Unvorsichtigkeit von neulich, da sie den Grafen Czernohorsky in den Salon geführt hatte, ohne sich zuvor von ihrer 15 Herrin Instruktion zu holen, einen scharfen Verweis erhalten, und sie war daher auf der Hut.

„Ich bitte um Ihre Karte," sagte sie mit einem Knicks und musterte die Gestalt des Professors.

„Visitenkarten führe ich nicht," erwiderte dieser. 20 „Melden Sie der Frau Generalin, Professor Werner sei da."

Die Zofe verschwand und kehrte bald zurück mit der Meldung, der Herr Professor sei willkommen.

Als Werner in den Salon trat, kam ihm Feodore heiter lächelnd entgegen und bot ihm beide Hände.

„Seid gegrüßt, würdiger Gelehrter!" rief sie mit dem Ton eines übermütigen Mädchens. „Der Ana-
5 choret hat wohl daran getan, seine Waldeinsamkeit einmal zu verlassen, um nachzusehen, wie es um die Kinder der Welt bestellt ist. Strecket Eure müden Glieder aus auf dieser Bärenhaut," fuhr sie mit einer Handbewegung nach einem Sessel fort, „und berichtet
10 mir von den Geheimnissen, so Ihr dem Wald abgelauscht habt, ehrwürdiger Klausner."

Der gekünstelte Humor in der Anrede der Generalin berührte den Gelehrten schmerzlich; er durchschaute die Maske.

15 „Wir haben uns lange nicht gesehen, Feodore," sprach er ernst. „Sie schrieben mir kürzlich, Sie seien leidend — sind Sie wieder hergestellt?"

„Vollkommen, mein väterlicher Freund, und ich war willens, Sie morgen in Ihrer Eremitage zu überraschen.
20 Sie wohnen doch in der Försterei, nicht wahr? So sagte mir wenigstens der Jägerbursche aus der Einöd, den ich als Sachverständigen zu Rate zog, als ich auf die Idee kam, mir im Park einen Schießstand errichten zu lassen. Ja, ja, Werner, sehen Sie mich nur ver-
25 wundert an — ich schieße bereits wie ein weiblicher Wilhelm Tell und freue mich königlich auf den Beginn der Jagdsaison. — Du lieber Himmel, das Landleben ist doch gar zu einförmig — und immer promenieren, lesen und Stramin ausfüllen — bah!"

„Feodore,“ begann Werner — seine Stimme klang tief aus der Brust heraus. „Feodore, Sie nannten mich soeben Ihren väterlichen Freund — — —“

„Und das sind Sie, Werner. Sie haben es mir kürzlich wieder bewiesen, indem Sie mich mit dem 5 Bild überraschten. Ich besaß bisher nur ein kleines Medaillon mit dem Brustbild meiner verewigten Mutter.“

„Feodore,“ sprach er leise und senkte sein Auge tief in das ihre. 10

Die schöne Frau zuckte und schwieg.

„Feodore,“ fuhr Werner fort, „Sie wissen, weshalb ich gekommen bin.“

„Sprechen Sie weiter,“ sagte sie tonlos und preßte die Lippen aufeinander. 15

„Feodore, es gehen seltsame Gerüchte über Sie. Soll ich sie nennen?“

Feodore schwieg.

„Ich brauche sie nicht zu nennen. Wenn ich bis zu dem Augenblick, da ich Ihnen gegenübertrat, Zweifel 20 hegte, so habe ich jetzt die Gewißheit, daß das Gerücht nicht aus der Luft gegriffen ist. Feodore, ich frage Sie, was soll das Getändel mit dem ‚Jägerburschen,‘ wie Sie ihn selbst nennen?“

Feodore stand auf und machte ein paar rasche Schritte, 25 dann blieb sie dem Professor gegenüber stehen und stemmte die Hand fest auf den Tisch, der zwischen beiden stand.

„Ich will nicht fragen, Werner," sprach sie, „ob Sie das Recht haben, mich über mein Tun und Lassen zu Rede zu stellen —"

„Ich habe es, Feodore," sagte der Gelehrte bestimmt, „es ist mir von Ihrer sterbenden Mutter übertragen worden."

„Auch die Rechte, die eine Mutter über ihr Kind hat, erlöschen bei dessen Großjährigkeit. Werner, ich bin kein Kind mehr, bedenken Sie das?"

Ihre Stimme klang drohend.

Der Professor reichte der Ergriffenen die Hand.

„Armes Kind," sagte er mit einer Stimme, die zum Herzen sprach, „Sie haben schwer gebüßt, aber noch lacht Ihnen das Sonnenlicht des Lebens. — Sie können und sollen es genießen. — Aber, Feodore, Sie sind auf dem Irrweg. Der Weg, den Sie, ihrem Kerker entronnen, geblendet von dem ungewohnten Licht der Freiheit, eingeschlagen haben, führt nicht zum Glück — wissen Sie, Feodore, wohin er führt?"

Seine Stimme wurde zum Flüstern. „Er führt zur Selbstverachtung, zur Schande."

Feodore entzog ihm rasch ihre Hand.

„Nein, Werner," sagte sie mit klarer Stimme, „Sie sind im Unrecht, Sie beurteilen mich falsch. Hier hebe ich meine Hand auf und schwöre bei dem Andenken meiner verklärten Mutter, daß ich mir keiner Handlung bewußt bin, die mich in meinen Augen verächtlich erscheinen lassen müßte. Sie fragten mich vorhin:

‚Was soll das Getändel mit dem Jäger?‘ Wohlan, Werner, ich will Ihnen Rede stehen!“

Sie richtete sich stolz auf und rief mit leuchtenden Augen: „Ich liebe den Jäger. Ich will brechen mit Tradition und Konvention, will Rang und Namen 5 von mir werfen und mit dem Mann meiner Wahl, mit meinem Gatten, in stiller Verborgenheit leben, und niemand, niemand, auch Sie nicht, Werner, soll mich daran verhindern!“

Diese Wendung kam dem Professor unerwartet. 10

„Feodore,“ sprach er nach langer Pause, „ist das Ihr Ernst? Sie, die feingebildete Frau, wollen einem Manne die Hand reichen, der außer einer schönen, männlichen Erscheinung, einem normalen Verstand und einem guten Herzen nichts besitzt, um die weite Kluft 15 ausfüllen zu können, welche sich zwischen Ihnen und ihm befindet?“

„Und das sagen Sie?“ fragte Feodore bitter. „Das sagt der Professor Werner, der jederzeit für die Gleichberechtigung aller in die Schranken getreten ist?“ 20

„Gleichberechtigung! Es handelt sich hier nicht um Gleichberechtigung, sondern um gleiche gesellschaftliche Stellung. Eine Liebelei zwischen der gebildeten Aristokratin und dem schlichten Jäger wäre vielleicht noch zu entschuldigen, eine Ehe zwischen beiden ist undenkbar, 25 ist wider die Natur.“

„Er ist bildungsfähig,“ wandte Feodore ein, „er ist wißbegierig, er wird lernen.“

Um den Mund des Professors spielte ein unmerkliches Lächeln.

„Das soll er allerdings, aber Sie, Feodore, können seine Ausbildung nicht übernehmen. Mathematik, Physik, Chemie, das muß er treiben, aber nicht Shakespeare, Byron und dergleichen. Er ist eine junge Tanne, die in den Waldboden gehört und nicht ins Glashaus. Sie machen sich und ihn unglücklich, wenn Sie Ihren Vorsatz ausführen, und vielleicht noch eine dritte Person."

„Wieso, Werner? Welche dritte Person haben Sie im Sinn?"

„Der Förster, in dessen Diensten Hans steht, hat eine Tochter, ein einfaches, gutes Kind. Sie liebt ihn, und er —"

„Und er?" schrie Feodore auf.

„Er liebt sie auch. Und wenn er auch durch das leuchtende Gestirn, welches seine Bahn kreuzte, mächtig angezogen und aus seiner Sphäre gerissen wurde, so wird er doch, sobald sich das Meteor, welches ihn zur Abirrung vermochte, entfernt hat, dahin zurückkehren, wohin es ihn früher zog. Das ist meine feste Überzeugung."

Die Lippen des leidenschaftlichen Weibes zuckten.

„Ist sie schön?" stieß sie bebend hervor.

„Sie ist ein liebes, anmutiges Kind."

„Und Sie sagen, daß sie meinem — daß sie dem Jäger nicht gleichgültig sei?"

„Ich weiß es."

Feodore biß die Zähne aufeinander, daß man das Knirschen hörte.

Dann sank sie in einen Sessel und brach in lautes Weinen aus. 5

„Ich kann ihn nicht lassen," schluchzte sie. „Werner, ich kann nicht — o, ich habe ihn ja so lieb, so unsäglich lieb —"

„Armes Kind," sagte der Gelehrte mild und legte seine Hand beruhigend auf ihre glühende Stirne. „Du 10 kannst es; Mut, Feodore, Mut!"

Sie tastete nach seiner Hand und weinte leise fort.

Werner nickte mit dem Kopf wie ein Arzt, der einen Kranken beobachtet und die Krisis nahen sieht.

Auf einmal warf sie sich schluchzend an Werners 15 Brust.

„Ich will," stammelte sie, „ich will — will alles tun, was du gutheißest. Werner, mein Vater, bleibe bei mir, verlaß mich nicht!"

„Komm'," sprach Werner, „laß uns in das Familien- 20 zimmer zu dem Bild deiner Mutter gehen, sein Anblick wird dir Ruhe geben."

Sie ließ sich willenlos wie ein Kind an der Hand aus dem Salon führen.

Es verging eine lange Zeit, bevor Werner wieder- 25 kam; er kam allein und trug einen Brief in der Hand. Jede Erregung war aus seinem Gesicht geschwunden, seine Züge waren ruhig und mild wie immer. Er klingelte, und die Kammerfrau erschien.

„Rufen Sie den Invaliden herauf," befahl er.

Der alte Mann kam und grüßte militärisch.

„Ich habe Euch einen Auftrag der gnädigen Frau mitzuteilen, den Ihr pünktlich vollziehen werdet."

5 „Sehr wohl, Herr —"

„Der Forstgehülfe aus der Einöd wird in kurzer Zeit auf der Villa eintreffen."

„Sehr wohl, Herr —"

„Ihr habt ihn unten am Tor des Parkes zu erwarten, 10 ihm zu melden, daß die gnädige Frau nicht für ihn zu sprechen ist, und ihm diesen Brief zu übergeben."

„Sehr wohl, Herr —"

„Ihr seid ein alter Soldat und wißt einen Befehl pünktlich auszuführen. Sollte der junge Mann Euch 15 dieses oder jenes fragen, z. B. ob die gnädige Frau krank sei oder dergleichen, so wißt Ihr nichts. Verstanden?"

„Sehr wohl, Herr —"

Der Invalide machte Kehrt und entfernte sich. Wer- 20 ner ging an ein Fenster, und nach einiger Zeit sah er Hans in den Park treten. Der alte Weber war auf seinem Posten. Die weite Entfernung machte es dem Professor unmöglich, das Gesicht des Jägers zu beobachten, er sah nur, daß Hans den Brief las und dann 25 stehenden Fußes umkehrte.

„Er ist fort," sagte Werner, als er zu Feodore zurückkehrte.

„O lieber Himmel, er ist imstande und tut sich ein Leid an."

„Das tut er nicht," beruhigte der Professor; „ich kenne derartige Naturen besser. Jetzt wird er toben und die vornehme Frau, die ihr Spiel mit ihm getrieben hat, anklagen und verwünschen. Allmählich wird er sich beruhigen, und sein Zorn wird sich in Bitterkeit verwandeln. Diejenige Arznei aber, von der ich mir am meisten verspreche, ist die Banknote, die er morgen als Honorar für seine Lektion empfängt. Daß er für seine Bemühungen von dir bezahlt wird, das wird auf ihn wirken wie ein kaltes Sturzbad. Hätten wir dem Brief, den er soeben erhalten hat, die Banknote beigelegt, er würde sie zerrissen und in den Boden gestampft haben, erhält er sie aber morgen, so wird er sie einfach zurückschicken, wie ich ihn kenne. Jedenfalls aber wird er kuriert sein."

„Werner, Werner, du bist ein harter Mann."

„Ich handle als Arzt, der das Übel von Grund aus heilen will — und sei versichert, meine Tochter, die Heilung wird rasch erfolgen. Daß du es bist, die für seine weitere Ausbildung Sorge tragen wird, darf er freilich jetzt nicht erfahren; später mag er immer wissen, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Forstakademie ermöglichten. Und nun, Feodore, wann gedenkst du abzureisen?"

„Sobald als möglich, lieber heute als morgen."

„Recht so. Ich kehre heute Abend in die Einöd zurück, um meine Habseligkeiten zusammenzupacken.

Morgen bin ich wieder hier, dann werde ich dir beim Ordnen deiner Angelegenheiten behülflich sein."

Feodore drückte schweigend die Hand des Freundes.

X

* * *

XIV

Mit seiner Behauptung, Hans werde sich kein Leid 5 zufügen, hatte der Professor vollkommen recht gehabt. Als der Jäger den von Werner diktierten Brief seiner Gönnerin gelesen hatte, knirschte er vor Zorn und Beschämung.

„So sind die Vornehmen! O, ich hab's nimmer 10 glauben wollen, was man in den Büchern über sie liest — wie schlecht, wie grundfalsch! — Und du Tollkopf," er gab sich noch andere Ehrentitel, „du Narr hast auch nur einen Augenblick glauben können, daß es ihr Ernst sei! O du, du. — Aber wenn du meinst, du stolze 15 Frau in deinem italienischen Schloß, ich gräme mich um dich, da bist du sehr im Irrtum — ich mich grämen!"

Er lachte krampfhaft auf: „Ich hatte so die Geschichte längst satt und wäre über kurz oder lang weg- 20 geblieben — ein solcher Kerl wie ich ist für deinesgleichen viel zu gut."

Er kam an dem Wirtshaus vorüber, und um sich selber zu beweisen, wie wenig er sich aus dem Geschehenen mache, beschloß er hineinzugehen und mit den

Gästen lustig und guter Dinge zu sein. Aber die Gaststube war leer, nur die Wirtin und eine Magd befanden sich darin.

Hans nahm Platz, hing seine Flinte an die Wand und leerte ein Glas Bier mit einem Zug.

Heiß, siedend heiß stieg ihm auf einmal das Blut in den Kopf, das Zimmer wurde ihm zu eng, er bezahlte seine Zeche und eilte wieder ins Freie.

Wohltätig spielte die kühle Abendluft um seine Schläfe, und sein wallendes Blut kam einigermaßen zur Ruhe. Er stieg den Berg hinan.

Es ist alles ein Traum gewesen, es soll ein Traum gewesen sein. Er will das italienische Schloß und seine herzlose Bewohnerin vergessen. Und um auf andere Gedanken zu kommen, mißt er den Durchmesser eines mächtigen Tannenstammes und berechnet, wie viel Klafter Scheitholz sie geben wird. Aber er kann mit seiner Rechnung nicht zu Stande kommen, er hat die Formel vergessen — er hat ja in den letzten Wochen nur an sie gedacht, an die Dornrose, die er drüben in der Habichtsburg an jenem verhängnisvollen Morgen wachgeküßt hat.

Aber es ist anders gekommen als wie es im Märchen steht. Da geht der arme Hans wieder durch den Wald, ärmer, viel tausendmal ärmer als vormals. Seinen Dienst hat er vernachlässigt, mit dem Förster hat er sich heute entzweit; wenn der jetzt die Drohung des Forstgehülfen ernst nimmt und ihm den Dienst kündigt! — und Eva —

Er fühlt einen schmerzlichen Stich in der Brust. Was hat er an dem lieben Mädchen verbrochen! Kann er das wieder gut machen? Wenn sie erfährt —

Er schlug sich mit der Faust vor die Stirn und stöhnte wie ein Wild, welches den Todesschuß empfangen hat.

„Ich will dir Alles gestehen — nein, dem Förster will ich's erzählen — nein, auch dem nicht — dem Professor will ich mich entdecken, der wird mir raten und helfen. Arme Eva, gutes, herziges Mädchen, wie konnte ich dich vergessen? — Es ist doch wahr, was man erzählt vom bösen Zauber — sie hat mir's angetan — Jetzt bin ich erwacht — es war ein böser, ein toller Traum."

Es fröstelte ihn. Von der Höhe, die er binnen kurzem erreichen mußte, kam ein kalter Wind, und die Tannenwipfel neigten sich flüsternd zu einander. Sie erzählten sich, daß auf den jungen Jäger, der da durch den Wald geht, der Tod lauert.

Hans hatte den Gipfel des Bielsteins erreicht und stieg den jenseitigen Abhang hinunter.

„Wenn ich jetzt unten in der Einöd ankomme," sprach er leise vor sich hin, „so treffe ich die ganze Familie beim Abendessen. Ich will lieber bei der Habichtsburg warten, bis es völlig Nacht geworden ist, ich mag ihr heute abend nicht unter die Augen treten. Morgen, morgen soll ein anderes Leben beginnen."

Er stieg hinab zu der Burgruine und setzte sich

auf einen bemoosten Stein, die Flinte lehnte er neben sich.

Der Mond stieg über die Tannenspitzen herauf und blickte dem Jüngling neugierig in das verstörte Gesicht. In dem ungewissen Schein des bleichen Gestirns 5 nahmen die Bäume und Büsche allerlei abenteuerliche Gestalten an und die Trümmer der Habichtsburg warfen große, seltsam zerrissene Schatten über den Abhang. Aus dem Tal stieg weißer Nebel empor und zog sich höher und höher, bis der ganze Berg wie mit 10 einem Netz von taufeuchten Spinneweben überzogen war.

Hans hatte Ruhe gewonnen und einen Entschluß gefaßt. Wenn sich Eva von ihm abwendet, dann will er gehen, soweit ihn seine Füsse tragen, aber sie wird 15 ihm vergeben — er hofft es, er weiß es. Er kann ja nichts dafür, daß es so gekommen ist. Eva ist seine erste Liebe, seine einzige Liebe — das andere war Blendwerk.

„Gelt, liebe Eva," sagte er halblaut in die Nacht 20 hinein, „gelt, du bleibst mir gut, ich hab' dich ja so lieb, so lieb — du wirst nicht so unversöhnlich sein —"

Auf einmal versagte ihm die Stimme, seine Kehle ward zusammengeschnürt, ein Ruck am Hals und gleichzeitig ein Schlag auf den Kopf warfen ihn be- 25 wußtlos auf den Boden.

Zwei Männer hatten die Kniee auf die Brust des Leblosen gestemmt und hielten ihn an Hals und Brust.

„Mach' schnell und binde ihm Hände und Füße zu-
sammen," sagte der eine, „bevor er wieder zu sich kommt.
Wenn er eher munter wird, als du fertig bist, schneide
ich ihm den Hals ab."

5 Hans war gebunden. Jetzt erst befreite der Wil-
derer den Hals seines Opfers von der erstickenden
Schlinge und schob ihm ein zusammengedrehtes Tuch
in den Mund.

„So," sagte er mit leisem Lachen, „jetzt kann er
10 wieder lebendig werden, jetzt ist er unschädlich. Sieh',
sieh', er regt sich."

„Sperr' dich nur, Grünspecht!" höhnte der andere
Wilddieb, „du wirst keinen braven Menschen mehr ins
Zuchthaus bringen. Jetzt auf mit ihm! Bis zur
15 Spalte müssen wir den jungen Herrn schon tragen.
Faß du oben an, ich will seine Füße nehmen, und die
Flinte wollen wir nicht vergessen — wo ist der Schieß-
prügel?"

„Dort muß er im Gras liegen, wo er gesessen ist. —
20 Horch! Hörst du nichts?"

„Dummes Zeug, du Hasenfuß! Schnell, suche die
Flinte, man darf sie hier nicht finden. — Zum Henker,
Ernst, was hast du?"

Dieser krallte die Hand in den Arm seines Bruders
25 und deutete sprachlos vor Entsetzen nach dem Wald.
Eine weiße, vom Licht des Mondes übergossene
Gestalt ward zwischen den Tannenstämmen ab und
zu sichtbar und kam, wie es schien, näher. Jetzt

trat die Gestalt aus dem Wald und hob wie drohend den Arm empor.

„Das Habichtsfräulein!“ stießen die beiden Wilderer von tödlichem Schreck ergriffen, gleichzeitig hervor. „Fort, fort!“ Und in toller Flucht rannten sie in den Wald hinein. — —

Eva kniete neben dem Jäger, der wieder zum Bewußtsein gekommen war und vergebliche Versuche machte, sich von seinen Fesseln zu befreien. Schnell zog sie ihm das Tuch aus den Mund und zerschnitt mit seinem Weidmesser die Stricke.

„Nimm deine Flinte,“ keuchte sie, „schnell, schnell — sie können zurückkommen.“

Damit war es aber auch mit ihrer Kraft vorbei; neben dem Geretteten sank sie auf den Boden.

Hans war aufgesprungen, hatte seine Waffe ergriffen und hielt sie im Anschlag, aber alles blieb ruhig; die beiden Mordgesellen mußten schon weit entfernt sein. Er beugte sich zu dem erschöpften Mädchen nieder.

„Eva, liebe, liebe Eva, du hast mir das Leben gerettet.“

„Laß das, Hans,“ sagte sie tief atmend, „beschäftige dich jetzt nicht mit mir, sei auf deiner Hut — sie können wiederkommen.“

„Die kommen nicht zurück, sie haben dich für das verwunschene Fräulein gehalten. — Sage mir, Eva, wie kommst du hierher?“

„Der alte Friederle hat die beiden Hübner belauscht, als sie auf der Lauer standen, um dich zu überfallen. Er ist gelaufen, um dem Vater mitzuteilen, was er gehört. — Der Vater war nicht da — da bin ich allein in meiner Todesangst heraufgelaufen, um dich womöglich zu warnen."

Hans sank neben Eva auf die Kniee nieder.

„Eva," stöhnte er, „du hast mir das Leben gerettet. O, hättest du mich sterben lassen! Nunmehr wäre alles vorbei — und mir wäre wohler als jetzt. — Eva, du weißt nicht, was mit mir vorgegangen ist — die schöne Frau aus dem italienischen Schloß — ich kann nichts dafür — sie hat mich verzaubert — ich bin mit Blindheit geschlagen gewesen — Eva, kannst du mir vergeben?"

„Ich hab's gewußt," sagte Eva leise, „ich hab's gewußt. Tu', was du tun mußt, Hans. Du bist gerettet, das übrige geht mich nichts an. — Und wenn dir's gut geht draußen in der Welt, denk' manchmal zurück an das Forsthaus in der Einöd, an die arme Eva, die dich so lieb, so lieb —" Sie konnte vor Tränen nicht weiter sprechen.

Hans war tief erschüttert.

„Hör' mich, Eva," sagte er in bittendem Ton. „Wenn ich dir nun versichere, daß mir die Augen aufgegangen sind, daß ich nur dich lieb habe, wirst du mir verzeihen können? Eva, sei mir wieder gut — ich will dir mein Lebenlang die Hände unter die Füße legen, nur sage

mir ein Wort — sage mir, daß du mir wieder gut bist."

„Du bist mein lieber Hans," stammelte das Mädchen. „Es mußte ja so kommen, mein armer Hans — es ist die Geschichte von dem Fischer und der Nixe — du warst verzaubert, du hattest die Erinnerung verloren — nun bist du erlöst, bist wieder mein lieber Hans."

„Hallo!" erscholl von unten eine kräftige Stimme durch den Wald. „Eva, Hans!"

Hans erwiderte den Ruf, und nach wenigen Minuten tauchte der Förster, gefolgt von einigen Bauern, aus dem Nebel auf. Zu dem Rettungswerk kamen die Männer zu spät. Das schwache Kind hatte es allein vollbracht.

* * *

XV

Der Anschlag auf das Leben des Forstgehülfen machte natürlich in der ganzen Gegend großes Aufsehen. Die Organe der öffentlichen Sicherheit taten alles mögliche, um der Gebrüder Hübner habhaft zu werden, aber es war, als ob die Erde die beiden Strolche verschluckt habe. Daß die Tat und das unerklärliche Verschwinden der Wilderer mit der Abreise eines der besten Kurgäste von Kaltenbrunn im Zusammenhang stehe, davon hatte niemand eine Ahnung.

Die Generalin von Helmhoff erfuhr, dank der Ver-

anstaltung Werners, nichts von dem Ereignis. Zwei Tage nach demselben reiste sie in der Begleitung des Professors ab.

Vor seiner Abreise hatte Werner noch eine lange
5 Unterredung mit seinem Freund, dem Förster, und wir wollen dem Leser nicht verhehlen, daß der Gegenstand derselben kein anderer war als die Zukunft des Forstgehülfen.

Hans verhielt sich sehr still und bescheiden und suchte
10 sich durch verdoppelten Eifer in der Gunst des Försters wieder zu befestigen, der sich auf Anraten des Professors alle Mühe gab, recht streng und ernst dreinzuschauen.

Als der Wind das Laub von den Bäumen wehte, verließ Hans die Einöd, um die Forstakademie zu be-
15 ziehen. Professor Werner hatte es durch seine Verbindungen dahin gebracht, daß die für das Studium nötigen Mittel zur Verfügung gestellt werden konnten, allerdings vorläufig nur für das erste Jahr. Der Professor hatte aber in seinem letzten Brief die Hoff-
20 nung durchschimmern lassen, daß, falls der Akademiker Hans Grubenhofer sich besonders auszeichnen sollte, eine Unterstützung auch für die übrige Studienzeit nicht außer dem Bereiche der Möglichkeit liege.

Der Abschied des bisherigen Forstgehülfen von der
25 Familie war kurz, aber herzlich. Der Förster gab ihm verschiedene wohlgemeinte Ratschläge auf den Weg. Die Frau Muhme sprach weinend ihre Ansicht aus, daß sie es nicht mehr erleben werde, den jungen Herrn

Förster begrüßen zu können, die Kinder heulten, daß sie der Bock stieß, und der krummbeinige Dachshund Fex bellte dazu.

Daß Eva bei der Abschiedsszene fehlte, schien niemand zu bemerken, und als am Abend in der Schenke die 5 Frau Haldenwirtin den Förster beiseite zog und ihm dienstfertig berichtete, Eva habe Hans vor dem Dorf erwartet und ihm bis an den Ausgang des Tales das Geleite gegeben, da sagte der Förster gleichmütig:

„Frau Gevatterin, wir sind ja auch einmal jung ge- 10 wesen. — Geben Sie mir ein Glas Bier, vorher aber einen kleinen Wuppdich."

* * *

XVI

Die Bäume in den Wäldern der Einöd haben seitdem drei Jahresringe angesetzt. —

Es ist wieder Herbst, ein warmer, heiterer Septem- 15 bertag.

Die Tür des Forsthauses ist mit einem Gewinde aus Tannenreis und roten Vogelbeerdolden geschmückt, und aus dem Innern dringt ein Gewirr von Stimmen fröhlicher Menschen. Der junge Förster Hans Gru- 20 benhofer feiert seine Hochzeit mit Jungfrau Eva Ditmar, und da geht's hoch her.

Vor dem Haus stehen mehrere Fuhrwerke, und an einem langen Tisch vertilgen die Knechte, die ihre Her-

renleute zu dem Fest in der Einöd gefahren haben, unglaubliche Massen von Speisen und Getränken.

Unser alter Bekannter, der Friederle, ist unter ihnen. Er hat eigentlich die Honneurs an der Tafel zu machen, aber die Festfreude und der Überfluß, in dem er schwelgt, haben ihn ganz aus dem Häuschen gebracht. Er mengt alle Bibelsprüche, die ihm zu Gebote stehen, kunterbunt durcheinander und schluckt alles durcheinander, Braten, Kuchen, Bier, Sauerkraut, Reisbrei und Schinken.

Übrigens geht es dem Alten jetzt recht gut; er hat's nicht mehr nötig Holz zu stehlen und denkt auch nicht mehr an die in der Einöd verborgen liegenden Goldschätze. Er wird nämlich anständig verpflegt und hat auch noch ein Taschengeld von 2½ Groschen per Tag. Wem er dies zu danken hat, das hat er erst ganz kürzlich erfahren; es ist nämlich die Witfrau aus dem italienischen Schloß, die in so großmütiger Weise für den Friederle sorgt.

Der junge Förster, Hans Grubenhofer, weiß jetzt, aus wessen Hand die Gelder geflossen sind, die ihm den Besuch der Akademie ermöglicht haben, und wenn er jetzt an die schöne Frau denkt, deren Erscheinung einst seinen Sinn umnebelte, so geschieht es nur mit dem lautern Gefühl der Dankbarkeit. Er ist seit einigen Wochen wohlbestallter Förster in Zell und wird morgen sein junges Weibchen, das ihm vor einer Stunde angetraut worden ist, in seine neue Heimat führen.

In der geräumigen Wohnstube finden wir die Familie des Försters und zahlreiche Gäste von nah und fern versammelt. Das Brautpaar, der Brautvater und die Frau Muhme strahlen vor Glück und Freude.

Die rechte Feststimmung ist aber doch noch nicht da; 5 es geht noch sehr ernst und feierlich zu. Der Herr Pfarrer hat seinen Toast auf das Brautpaar ausgebracht, und der weibliche Teil der Anwesenden hat natürlich einige Tränen vergossen, denn so rührend hat noch kein Mensch gesprochen wie heute der Herr Pfarrer. 10

Da fährt ein Wagen vor das Haus. Der Förster und sein Schwiegersohn eilen ans Fenster.

„Er ist's, der Herr Professor Werner."

Man eilte hinaus, und alle wollen ihm beim Aussteigen helfen, so daß er ein paar Minuten braucht, um 15 auf den Boden zu gelangen. Das ist ein Fragen und Händeschütteln, das gar kein Ende nehmen will. Schließlich wird er wie ein Gefangener in die Stube geschleppt, und des Försters Bärenfaust drückt ihn fast gewaltsam auf den Sitz nieder. 20

„Ich danke euch für euren freundlichen Empfang," sagte der Professor, tief Atem holend, und betrachtete seine vom Drücken und Schütteln gerötete Hand. „Ich danke euch von Herzen — vor allen Dingen habe ich etwas mit dem Brautpaar ins reine zu bringen." 25

Er erhob sich, schloß seine Reisetasche auf und entnahm derselben ein schweres Kästchen. Er öffnete es, und ein Ah der Bewunderung ertönte aus aller Mund. Das Kästchen enthielt silberne Löffel, so massiv, daß

man nötigenfalls mit einem derselben bei einem Raub-
anfall dem Attentäter den Schädel hätte einschlagen
können. Von wem das Geschenk kam, sagte Werner
nicht, aber das junge Paar und auch der Brautvater
5 kannten den Geber oder vielmehr die Geberin.

„Seht," sprach der Professor und hob einen Löffel in
die Höhe, „seht, Leute, bei dem Goldschmied, der die
Löffel feilhielt, sah ich noch ein Ding, es war ein so-
genannter Tafelaufsatz — unten stand ein Jäger und
10 obendrauf ein Rehbock — das wäre am Ende für eine
Frau Försterin auch kein übles Hochzeitsgeschenk ge-
wesen, aber was wollt ihr mit dem Krimskrams?
Diese Löffelungetüme passen besser in ein Jägerhaus.
— Möget ihr mit denselben heute über fünfzig Jahre,
15 umgeben von Kind und Kindeskind, euren goldenen
Jubelreisbrei gesund und fröhlich verzehren! Das
ist mein Wunsch — und nun gebt mir etwas zu essen,
denn ich verspüre einen ganz kannibalischen Hunger."

Bevor er jedoch dazu kam, diesen zu stillen, wurde er
20 noch aufgehalten. Der Bräutigam zog ihn beiseite
und sagte leise:

„Das Geschenk kommt von der Generalin?"

Werner nickte. „Wenn Sie die Frau Majorin von
Wildensee meinen, allerdings. Sie hat sich vor an-
25 derthalb Jahren mit einem tüchtigen, liebenswürdigen
Offizier vermählt. Übrigens läßt sie Ihnen durch
mich ihre herzlichsten Glückwünsche überbringen."

Sie schüttelten sich die Hände und nahmen Platz an
der Festtafel.

Minna v. Bomhelm
Holt

NOTES

EXPLANATIONS

In the appended notes, the student will find suggestions regarding grammatical constructions and the unusual use of words; further, such explanations of references, allusions and localities as is deemed necessary to a complete understanding of the story. No attempt is made in the notes to give the English equivalents of the idioms of the text, but these will be found in the vocabulary under the catch-word of the idiom. If the phrase contains several important words, the explanation is inserted under each. This method has been adopted for several reasons, the chief being that in this way the literal meaning of the word is brought before the student and, where possible, the steps leading to the idiomatic meaning are given, as, for example: **die Folge,** *result, consequence, obedience;* Folge leisten, *to obey, to comply with;* secondly, all the words of the text may be found in the vocabulary and it is not necessary to insert an index to the notes; thirdly (a point which most teachers will concede), the student refers to the vocabulary much more than he does to the notes, and explanations in the latter are much more apt to be overlooked.

ABBREVIATIONS USED IN NOTES AND VOCABULARY

acc. accusative.
adj. adjective.
art. article.
aux. auxiliary.
cf. compare.
coll. colloquial.
collec. collective.
comp. comparative.
conj. conjunction.
correl. correlative.
dat. dative.
def. definite.
fem. feminine.
gen. genitive.
gnly. generally.
indecl. indeclinable.
indef. indefinite.
inf. infinitive.
infr. infrequently.
imp. imperative.
impers. impersonal.
intr. intransitive.
mas. masculine.
neut. neuter.
nom. nominative.
part. participle.
pl. plural.
p.p. past participle.
prep. preposition.
pres. present.
pret. preterite.
pro. pronoun.
pron. pronounced.
ps. person.
q. v. which see.
recip. reciprocal.
rel. relative.
sc. supply.
sg. singular.
subj. subjunctive.
super. superlative.
tr. transitive.

NOTES

The heavy figures indicate pages; the light figures, lines.

1. **Das Habichtsfräulein,** the spectral maiden who haunts the Habichtsburg. The chief legend in regard to her is related on page **12.**

1. **Die Einöd** (Solitude), a village some five miles from Meiningen, the capital of the duchy of Saxe-Meiningen.

2. **Der Donnersberg,** situated to the northwest of Meiningen. The mountain is named after Donar or Thor, the god of thunder in Germanic mythology. Cf. note **2,** 8.

4. **Der Bielstein,** a lower elevation south of the Donnersberg and west of Meiningen. It is named after Biel, an ancient god of the pagan Saxons and Thuringians. — **Der Drachenberg** (Dragon Mountain) is situated about a mile north and east of Meiningen. It is the highest point near this town.

6. **Burg, die Habichtsburg,** now a ruin, a short distance northwest of Meiningen. It dates back to the feudal days when the owner sat in his stronghold, like a hawk, watching the great high-road for his prey, the merchant caravans which passed that way. Hapsburg, the name of the ruling dynasty of Austria, is a corruption of Habichtsburg. This house originated, however, in the canton of Aargau and is not connected with the Habichtsburg of this tale.

13. **des Gebirgs,** the Thuringian Mountains, of which the above mentioned are peaks.

17. **sei,** subjunctive of indirect discourse. — **Der Herr Professor.** In German it is customary to prefix the def. art. to a title both in speaking to and of a person. It is not to be translated.

20. **ließ,** after lassen, an inf. is often to be rendered by the passive.

2. — 3. **gewohnt,** as often, in a dependent clause the aux. is omitted.

5. **lesen**, the active inf. corresponds here to the passive in English.

8. **Thor** or Donar, the god of thunder, second only to Odin, the ruler of the gods. He was the chief protector of the gods against their enemies, especially the giants. His name is seen in such words as Donnerstag, Thursday, Thüringen, etc.

12. **alles . . . was**, the usual construction in German, *all that.*

14. **äußerte**, inverted order caused by the logical connection between the two statements regarding the mutual disbelief of the professor and the forester. The ja (*you may be certain*) increases the emphasis of the statement.

23. **hätten sprechen wollen**, the inf. of a modal aux. (also true of lassen, hören, sehen, etc.) is used in such compound tenses instead of the p.p. when preceded by a dependent inf. In a subordinate clause the finite verb immediately precedes the two infs.

3. — 3. **Knochen**, the bones of prehistoric animals.

4. **Saurier**, *saurians*, the reptiles of the Tertiary Period.

6. **die dickköpfigen Männchen**, the earliest inhabitants of these valleys; prehistoric man of the stone age.

9. **riesige Männer**, the Germanic tribes which wandered into these regions later.

11. **die Asen**, the gods of Germanic mythology who dwelt in Asgard. — **die wilde Jagd**, the chase of „der wilde Jäger" who with his spectral hounds hunts through the Thuringian Forest. „Der wilde Jäger" is the title of a poem by Bürger (written 1778, published 1786), one of Germany's earliest balladists. It has been translated into English by Scott under the title, "The Wild Huntsman."

14. **die Adler**, *the Roman Eagles.* This is a reference to the advance of the Romans into Germany and their final overthrow.

18. **die Klosterruine** and **der Mönch** refer to the first Christianizing of the Germans.

19. **langsamen Schrittes**, gen. of manner.

23. **die schöne, bleiche Jungfrau**, the specter of the castle. Cf. first note.

4. — 1. **die aufständischen Bauern**, these are the participants in the Peasants' War, 1525. Many thousands were beheaded and tortured to death.

5. — 2. **das.** What shows that this is a demonstrative and not a relative pro.?

4. **die Backfischperiode,** the age when girls are shy, awkward and intensely enthusiastic. The following doggerel fixes the age: —

> Um siebzehn Jahr' und sechs Wochen
> Ist der Backfisch ausgekrochen.

22. **das.** What sort of pro. is das in this place?

6. — 7. **fürchte,** pres. subj. used for the past which could not be distinguished from the ind.; *as if he feared.*

20. **geben zu lassen,** cf. note 1, 20; *that she might be given.*

7. — 10. **daraus** sums up the following phrase. It may not be omitted in German although it is not to be translated.

15. **der Karzer.** In the German universities the students are not liable to arrest by the civil authorities for petty misdemeanors. When caught, their names are sent to the university authorities who then summon them to trial before the university court. Punishment may consist in suspension, expulsion, a fine, or imprisonment in the „Karzer," the university jail. It is considered rather a lark to spend a few days here, as friends of the culprit are allowed to bring in refreshments (for which he must pay), and the imprisonment often turns into a quiet spree.

18. **die Forstbeamten,** the German forests are well policed, there being several grades of officials: der Forstgehülfe (forester's assistant), der Forstaufseher (ranger), and der Förster (forester). Over these stand the higher officials: Oberförster, Forstmeister and **die Forstrat.** The laws against trespass and wood-stealing are very strict and their enforcement leads to many bloody scrimmages between the poachers and the police.

8. — 7. **seine . . . Mütze,** long adj. phrases of this character are common in this tale. In translating, the participle and its modifiers must follow the noun, or the phrase may be rendered by a relative clause.

10. **wer . . . den,** correlatives; *he (anyone) who.*

21. **ließ . . . warten;** lassen with refl. inf. is often best rendered by the passive. Cf. lassen in the vocabulary.

23. **der wilde Jäger**, cf. note 3, 11.

9. — 7. **setzt**, 2d ps. pl. The use of the various forms of address in German is complicated. In general Sie is polite and formal, used between strangers or even acquaintances; du is a familiar form used only between close friends or members of a family, or to children. It is not used to servants, waiters, clerks, etc. Ihr, the pl. of du, is naturally used as the pl. of the familiar form; its use as a singular is rather archaic or coll. In this tale it is used by all the characters in addressing Friederle, although he replies with Sie; by Weber to the gardener and by Feodora in her embarrassment when she first meets Werner. In her next speech, however, she uses the customary Sie, which Werner also uses in addressing her. After scolding her Werner uses du, and when she yields to his advice she also addresses him familiarly. The professor addresses the forester and Hans as Sie, but uses du to the children including Eva. Czernohorsky addresses Feodora as Sie till he asks her to be his wife, when he changes to du. She addresses him throughout as Sie. Hans and Eva „duzen" each other, i.e. address one another as du. The peasants are in general much freer in the use of du than are those who are bound by the conventions of society. They, however, do not use the du form to their superiors, and in return expect to be addressed by the latter as Sie.

12. **doch**, equivalent to *I hope.*

19. Inaccurately quoted from Romans xiii, 1, and from the 139th Psalm, verses 9, 10.

Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott: wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet.

Nähme ich Flügel der Morgenröte, und bliebe am äußersten Meer,
So würde mich doch deine Hand daselbst führen, und deine Rechte mich halten. (It was thought best to give the inaccurately quoted verses in full as they stand in Luther's version, as a German Bible is not always easily accessible.)

29. **wenn's Ihnen nur schmeckt**, cf. vocabulary under schmecken.

10. — 3. **stopft Euch eine**, sc. Pfeife.

17. Inaccurately quoted from I. Timothy vi, verses 8 and 9.

Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen;

Denn die reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viele törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

18. **Matthäi am letzten**, Friederle's reference is as inaccurate as his quotations. The passages do not occur in Matt. xxviii, verse 20, but are to be found as given in notes on lines 19 and 20. Matthäi is Latin gen. of Matthäus.

19. I. Samuel xvii, verse 34.

David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde.

20. Paraphrase of Matthew vi, verse 27.

Wer ist unter euch, der seiner Länge Eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

11. — 3. Quite correctly quoted from Matt. v, verse 37.

Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein; was darüber ist, das ist vom Übel.

21. **die Habichtsburg**, cf. note 1, 6.

12. — 4. **sind**, a common use of the pres. tense for an action begun in the past and still continuing. Render: *have been*.

7. **danke**, subject ich omitted, as common also in English, *Thank you*.

10. A combination of Matt. vi, verses 26 and 28.

Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen: und euer himmlischer Vater nähret sie doch.

Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

12. A misquotation of I. Peter v, verse 8.

Seid nüchtern, und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe, und suchet, welchen er verschlinge.

21. **tut's**, an impersonal verb is often best rendered by the passive. *A bang is heard*.

26. **Einer**, as pro. this word has the full strong ending.

28. **wie**, conj. coll. for als.

13. — 2. **geh du doch**, the imperative singular is used with the

pro. only for special emphasis. Doch strengthens the force of the expression.

28. **wie,** sc. frightened, surprised or some such word.

14.—9. **mir,** ethical dat. not to be translated literally; *will testify in my behalf.*

14. From 1st Psalm, verse 1.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzet, da die Spötter sitzen.

15. **hinge,** coll. and incorrectly used for the causative verb hängte. The verbs hängen (tran.) and hangen (intr.) are hopelessly confounded. Two lines below the causative verb versenkte is correctly used.

17. A misquotation from Matt. xviii, verse 6.

Wer aber ärgert dieser Geringsten Einer, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt, und er ersäuft würde im Meer, da es am tiefsten ist.

18. Taken from Matt. viii, verse 12.

Aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die äußerste Finsternis hinaus; da wird sein heulen und Zähnklappen.

20. **drüber,** cf. note 7, 10.

15.—19. Quoted from the 143d Psalm, verse 2.

Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte, denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

23. **Geht nicht,** sc. es.

16.—24. **ich muß hinüber;** the main verb is often omitted after an aux., especially if there is an adv. of motion.

17.— 19. **abtrotzen,** inverted for emphasis.

21. **gibst du,** not an imp. *You are to give.*

18.—2. **einer,** as pro. ein has full ending.

10. **Was weiß ich** —, *who can tell?*

13. **gut Gewissen,** before a neut. sg. nom. and acc. the strong ending is often omitted from an adj. A common German proverb is: „Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen." *Cf.* French: *Une conscience pure est un bon oreiller.* English: *Get a good name and go to sleep.*

23. **hätte plaudern können,** cf. note 2, 23.

19.—3. **Kaltenbrunn,** fictitious name, probably Meiningen, now

a town of some 15,000 inhabitants. It is situated on the Werra, surrounded by wooded hills.

6. **besteht,** cf. note 12, 4. Render: *has existed.*

21. — 19. **raschen Schrittes,** gen. of manner.

23. **ein freudiger,** the adj. used with **ein,** as here, is declined, the noun being understood.

22. — 15. **wünscht sie,** inverted order to express condition when **wenn** is omitted.

23. — 15. **dem . . . der,** correlatives, *to him who.*

17. **Ich,** capitalized for emphasis. — **wer . . . der,** correlatives.

24. — 20. **hättest kommen müssen,** cf. note 2, 23.

25. — 10. **der getreue Eckart,** the faithful guardian in German hero-legend. He is perhaps related to the Norse god Hreimdal. In the Nibelungenlied this character appears under the name Markgraf Eckwart. His name first appears in the Harlung myth in the Thidrek saga. Here he is the master and tutor of the two Harlungs, Fritile and Imbrecke, the nephews of Ermanrich. At the latter's court Eckhart learns that, at the instigation of the faithless Sibrich, the uncle is planning an attack on his nephews. He rides night and day to warn his charges. Arriving at the Rhine he will not await the ferry-man, but plunges in and swims to the castle on the far side, dragging his horse after him. From this haste the Harlungs perceive that immediate danger threatens and they prepare for an attack. The name Eckhart has passed into a proverb as the faithful guardian. In this role he sits at the foot of the Venusberg in the Tannhäuser legend, warning all who wish to enter the mountain. Goethe has made use of this figure in a ballad, and Tieck in his *Phantasus,* a collection of fairy-tales, dramas and short stories.

26. — 2. **der armen Genoveva,** St. Geneviève or Genoveva of Brabant, the wife of Count Siegfried of Brabant. She is the subject of a popular medieval legend, according to which she lived about the middle of the eighth century and was the wife of the palatine Siegfried. She was falsely accused by the majordomo, Golo, of adultery and was sentenced to be put to death. Abandoned in a forest by the executioner, she lived six years in a cave in the Ardennes, together with her son, who in infancy was nourished by a roe. The

roe, being pursued in the chase by Siegfried, took refuge in the cave and led to the reunion of Genevieve and her husband, who had in the meantime discovered the treachery of Golo. (*Century Dictionary.*) Ludwig Tieck has used this tale in his tragedy „Leben und Tod der heiligen Genoveva“ taken from the French tale of the seventeenth century, "*L'innocence reconnue ou vie de Sainte Geneviève de Brabant.*" (Probably first printed 1638.) This tale was also known to Hebbel, who used it in his tragedy Genoveva.

5. **ein . . . Glasschrank,** cf. note 8, 7.

27. — 1. **gerner,** coll. and incorrect for lieber; used for rhyme's sake.

4. **Profesſer,** incorrectly used for Professor to rhyme with besser.

14. **angestoßen;** the p.p. is often used imperatively, as here.

28. — 9. **verstanden,** elliptical for: habt ihr verstanden?

14. **Maikäfer flieg',** the May-beetle, a common insect in Germany, is popular among the children because of its brilliant coloring and because it is so easy to catch. The insect is placed on the fore-finger and, when this verse is repeated, is popularly supposed to obey the injunction. These verses are supposed to be reminiscences of the heathen days of the Germanic tribes and to refer to the end of the world by fire and to Odin's last struggle. The verse is given here as it is sung in Thuringia. The same rhyme is often sung to the Marienkäfer (the lady-bug with the black spots on its red wings) beginning: Mutschekühchen flieg!

Another version is as follows:

Maikäferchen, Maikäferchen flieg weg!
Dein Häuschen brennt;
Dein Mütterchen sitzt auf der Schwelle.
Flieg' in Himmel aus der Hölle!

Cf. English:

Lady-bug, Lady-bug fly away home,
Your house is on fire and your children will roam!

21. **Maikäfer flieg' aus,** etc., a more common form of this rhyme is:

Storch, Storch, Steiner,
Mit die langen Beiner,

Flieg mir in das Bäckerhaus,
Hol' mir ein warmen Weck heraus.
Ist der Storch nit [nicht] ein schönes Tier,
Hat einen langen Schnabel und säuft kein Bier?

Cf. English:

Ba! ba! black sheep, have you any wool?
Yes sir, yes sir, three bags full;
One for my mistress, one for my dame,
And one for the little boy who lives in the lane.

29. — 9. **will's nicht wieder tan** = ich will es nicht wieder tun. In a more common form of this rhyme the scene is laid in the deanery:

Ein, zwei, drei, in der Dechanei, etc.

14. A similar counting-out rhyme from North Germany runs:

Ein, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,
Wo ist denn mein Schatz geblieben?
In Berlin, in Stettin,
Wo die hübsche Rosen blühn.

These counting-out rhymes are common to all people. Among others in English are:

One, two, buckle my shoe,
Three, four, open the door, etc.
One, two, three, four, five,
I caught a hare alive, etc.
One, two, three, four, five, six, seven,
All good children go to heaven, etc.
One, two, three, four, Mary at the kitchen door,
Eating cherries off the plate, five, six, seven, eight.

30. — 7. **han**, dialectal form for haben.

8. This rhyme exists in various forms all over Germany and is sung in a popular game. The children stand in two rows facing each other, and as they sing they advance and bow and then retreat. At the end a girl is chosen from one of the lines and she becomes the bride. A Saxon version of the rhyme begins:

Es kam ein Mann aus Niniveh,
Kaiser Fipilatus!
Was will der Mann aus Niniveh? etc.

Other forms are:

Es kamen drei Herren aus Nineve,
Juchheisa vivilatus! etc.
Es kommen drei Herren aus Himmelreich,
Juchheisa fröhliche Dinge! etc.

A more serious version is a song sung on Dreikönigstag (Jan. 6th, Epiphany, Twelfth-night). The three kings are the Three Wise Men of the East, Balthasar, Melchior and Caspar, who on this day brought offerings to the Savior at Bethlehem. The following verse is sung in the villages of northern Thuringia by three lads dressed as kings. They visit the houses where male children have been born during the year and leave some simple present for the baby.

Wir sind die drei Könige aus Ninive,
Balzer, Melcher, Kasparus.
Was woll'n die drei Könige aus Ninive,
Balzer, Melcher, Kasparus?
Sie woll'n den jungen Königssohn seh(n),
Balzer, Melcher, Kasparus, etc.

In return for this the boys are given refreshments.

Prof. Werner was collecting folk-songs as well as other relics of the past. These verses of unknown authorship are the common possession of the people, and being handed down orally assume various forms, becoming much corrupted. Germany is very rich in such songs. The verse begun by Fritz, although popular in form, was of no interest to Werner, as it is from the well-known poem by Schiller, „Der Alpenjäger."

31. — 4. **derjenige, der sich . . . der darf,** repetition of the correlative for emphasis: *the one who behaves best may keep it.*

5. **wohne,** present tense for the future.

19. **sei,** note the indirect discourse subjunctives in this passage.

22. **Forststudien,** the theoretical study of forestry at one of the many „Forstakademien" in Germany. There is a school of forestry at Dreissigaker, about half a mile from Meiningen, on the southern slope of the Bielstein.

28. **mir,** ethical dat., not to be translated literally; *He is too officious to suit me.*

32. — 4. **blieben,** past subj. used coll. for: so würden wir allein ledig bleiben.

17. **tun,** cf. note 31, 5.

33. — 6. **läßt sich . . . tun,** cf. note 1, 20, *Something can be done for him.*

11. **der Amsel, die Amsel,** the European blackbird, which however is not related to our blackbird (Icteridæ family), but is a thrush (*Turdus merula*) and a sweet singer. In habits, size and shape it closely resembles our robin (*Turdus migratorius*).

34. — 11. **die Kreatur,** generic or collec. sg. for pl.

36. — 9. **deren einer,** as a pro. einer has full ending; deren is gen. pl. depending on it.

13. **das Wie und Warum,** the interrogatives *how* and *why* used as substantives: *to explain the why and wherefore of her solitary wanderings.*

37. — 6. **viel,** for vieles, coll.

8. Correctly quoted from Matt. vii, verse 7:

Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

9. Taken from Genesis iii, verse 19:

Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist.

25. **Simson,** Samson, one of the judges of Israel, was betrayed by Delilah, the woman he loved, into the hands of his enemies. The tale of his great strength and treacherous betrayal is found in Judges xiv–xvi.

38. — 8. **Siegfried,** the greatest hero of German legend, the son of Siegmund and Siegelint, rulers in the Netherlands. As a youth he slew the dragon Fafnir and rode through the flames to awaken Brunhild (q.v.). In the *Nibelungenlied* (Germany's greatest medieval epic) he assists Gunther, king of the Burgundians, in winning this same maiden. Siegfried in his cloak of invisibility aids Gunther in throwing the spear, hurling the rock and in leaping. Gunther thus defeats Brunhild in these games and wins her as his wife. As a reward Siegfried receives Gunther's sister, Kriemhild, as his bride. He again has to overcome Brunhild for Gunther and takes from her

her ring and girdle. He foolishly tells his wife about this conquest as well as the former and shows the ring and girdle. In a quarrel between the queens Kriemhild reveals the secret. Brunhild seeks revenge and Siegfried is slain as he drinks at a spring by Hagen, the greatest of Gunther's vassals. Cf. note 46, 17.

9. **Die Walküre,** the Valkyries were warrior-maidens, whose chief duty it was to carry to Walhalla those who died on the battle-field. They were under the direct command of Odin, ruler of the gods.

10. **Brunhild,** cf. preceding notes on Walküre and on Siegfried. Brunhild once attempted to shield a warrior doomed to death by Odin, and as a punishment was put to sleep by the latter in a castle surrounded by leaping flames. She was to sleep there till some hero brave enough to ride through these flames should release her. The young Siegfried accomplishes this rescue and becomes Brunhild's husband. The spirit of adventure is too strong in him and he leaves her. In the legends which connect him with the Burgundians,— Gunther, Hagen, Kriemhild, etc., he has apparently forgotten his former relations with Brunhild, owing (according to some sources), to a draught of forgetfulness given him by Kriemhild's mother, who wished to win this powerful hero for her daughter.

According to some versions of the legend remorse and love lead Brunhild to throw herself on Siegfried's funeral pyre.

16. **geradeswegs,** an old gen. of manner now crystallized into an adverb.

39.—6. **die Dornrose;** the more usual form is Dornröschen, equivalent to "The Sleeping Beauty." The legend of Brunhild (q.v.) is probably the original of the tale of the Sleeping Beauty, although in the latter the girl is smitten with sleep by the old fairy who had not been invited to her naming-day. Note that the flames have given place to thick woods in the later tale.

7. **flog es,** impersonal, translate: *it flashed through his mind.*

40.—1. **der Hans,** in coll. German the def. article is often inserted before a name. Cf. line 16 below.

41.—1. **Rede gestanden,** p.p. for imperative.

2. **man,** indefinite ps. pro. Werner's scolding is put into the third ps. to make it official or severe.

11. **wie**, cf. note 12, 28.

42. — 1. **nächster Tage**, gen. pl. of indefinite time. *Within a few days, in the next few days.*

7. **kenne**, pres. tense for an action begun in past but continuing.

43. — 15. **fehlt**, cf. note 9, 7.

44. — 2. **Kurgarten**, the park belonging to the sanatarium which had been erected in Kaltenbrunn.

14. **die Amazonen**, the Amazons, the fabled race of female warriors whom legend locates in the Caucasus on the shores of the Black Sea. The origin of the legend is prehistoric; even to the Greek writers it was merely a tradition handed down from the dusky past when their own heroes lived and fought — often with these Amazons. The best modern treatment of the wars between the Amazons and the Greeks is Heinrich von Kleist's Penthesilea (1808).

45. — 18. **einmal** and **andermal**, definite time, *on one occasion, on another.*

46. — 13. **wenn**, *even if.*

17. **Hinterlist** refers to the treacherous murder of Siegfried by Hagen. Brunhild and Hagen had planned to slay Siegfried, and in accordance with this plan he was invited to a hunt. At dinner-time it was found that there was no wine; Hagen had sent it to the wrong place. In order to get Siegfried away from the other hunters, Hagen challenged him to a race to a spring near by. Siegfried, although he ran fully armed, easily won, but did not drink till Gunther, who had also taken part in the race, came up and drank first. Then Siegfried bent over the spring to drink. Hagen hid Siegfried's sword and bow and then thrust the latter's spear through his back in the only spot in which he was vulnerable. With the spear sticking out on both sides, Siegfried grasped his shield and battered it to pieces over Hagen's head before the latter could escape. Later the corpse was placed, at Hagen's order, before Kriemhild's door. Cf. notes 38, 8 and 10.

47. — 5. **verzeihen**; in formal address the pl. is often used instead of the sg.; here it is possible, however, to supply some such aux. as wird.

9. **Herr Graf**, in direct address Herr is generally prefixed to a title as Herr Professor, Herr Bürgermeister, etc.

48. — 8. **erschrocken**, adv. *in terror*.

49. — 5. **mir in den Weg;** this use of a dat. is a more common coll. form than: in meinen Weg.

22. **die Hand**, acc. absolute of description. Where no mistake is possible the def. article is used instead of the possessive adj.

50. — 26. **Phyllis und Damon** are names often used in the super-sentimental pastoral poetry of the eighteenth century for the shepherd and shepherdess. Cf. note on Schäferspiel, below.

26. **Schäferspiel**, pastoral play in which a silk-clad, beribboned shepherd and shepherdess, or perhaps two couples, poured out their sentimental love.

26. **Arkadien**, the home of idealized sentimentality, purity and love; situated in the Peloponnesus.

52. — 4. **meiner Wege**, adv. gen. of direction; the adv. acc. is now more usual.

53. — 6. **kriech du**, the second ps. sg. imp. is used without the pro. except, as here, for emphasis.

54. — 19. **e u e r**, spaced for emphasis, to contrast with **m e i n e n** two lines below.

24. **begegnete**, subj., why?

25. **ihr**, heretofore the poachers have addressed the count politely, Sie; he has used the familiar form to them and they now show their contempt for him by using the same form to him, their superior.

55. — 27. **ersticken**, placed at beginning of sentence for emphasis.

56. — 6. **säßen**, why the subj.?

12. **läßt**, cf. note 1, 20. *It can be done.*

17. **fändet**, why the subj.?

21. **dessen**, what sort of pro.?

57. — 1. **die Kastanien aus dem Feuer holen**, equivalent to: *become a cat's-paw.* Both idioms are based on La Fontaine's fable of the monkey and the cat, in which the former induced the latter to pick the chestnuts out of the fire for him.

2. **Ihnen im Weg**, coll. use of dat. of personal pro. for possessive adj. Cf. note 49, 5.

4. **wäre**, etc.; note the subjs. of statement contrary to fact in this passage.

21. **e i n e m,** spaced for emphasis to show that it is a numeral.

58. — 12. **die zu ergreifenden Maßregeln,** pres. p. used with zu to form a gerund; best rendered by a rel. clause.

59. — 7. **esset Ihr,** cf. note 53, 6.

8. **ließ . . . sagen,** cf. note 1, 20; *did not have to be told twice.*

24. Paraphrase of I. Timothy vi, verse 8:

Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen.

26. Quite closely quoted from Matt. xix, verse 24:

Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

60. — 8. **der muß mehr können, als Brod essen,** *he must know on which side his bread is buttered,* or, *he must understand his own interests.*

61. — 2. **ist . . . gewesen,** coll. for war.

2. **der,** what sort of pro.?

6. **hört,** note change of tense to historic pres.

9. **gekonnt,** the verb of motion is often omitted after an aux., especially if there is an adv. or phrase of motion in the sentence.

12. A frequent passage in the Bible, found: Lev. xix, 18; Matt. xxii, 39; Mark xii, 31; Romans xiii, 9; Galatians v, 14:

Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. (From Matt.)

13. Quoted from Matt. x, verse 16:

Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen, und ohne Falsch, wie die Tauben.

14. **gut Freund,** has become indecl. idiomatic phrase; *good friends.*

15. **jeden Morgen,** acc. of definite time.

20. **wenn der Winter kam;** wenn is used with a past tense only in the sense of *whenever,* an indefinite.

25. **ein paar Jahre lang;** paar with small letter = *several;* capitalized = *couple.* Jahre, acc. of duration of time.

62. — 9. **gegangen;** in German after the verb kommen the p.p. is used instead of the pres. part. as in English.

15. **hat . . . haben können,** cf. note 2, 23.

16. **des Nachtes,** gen. of indefinite time. Although die Nacht is fem. it has always been treated as a mas. in this adverbial form and

used with the mas. of the article or demonstrative, probably through analogy to des Tages.

17. sind . . . gestanden, haben gestanden would be more usual.

63. — 14. Quite accurately quoted from I. Timothy vi, verse 9.

15. A common expression in Matthew, occurring in viii, 12; xiii, 42; xxii, 13; xxiv, 51 and xxv, 30. Cf. note 14, 18.

27. die Woche, acc. of def. time.

64. — 20. bekämt, note effect of subj., *you might get into trouble with.*

65. — 2. raschen Schrittes, gen. of manner.

22. tat wie ihr geheißen, *did as she was bid.*

66. — 5. sei; note the subjs. of indirect discourse in this passage.

22. ihr in die Augen = in ihre Augen, cf. note 57, 2.

23. mich hungert, impersonal, sc. es. *I am hungry.*

67. — 1. aufgepaßt, p.p. used for imp.

11. Der Maibaum. In Germany it is the custom at Whitsuntide (fifty days after Easter) to decorate houses and stores with young trees or boughs, the birch being the favorite. This is a relic of the old heathen veneration of spring and the time of blossoming. Frequently a tree is set up in an open place and a dance held round it. Cf. English May-pole dance.

16. hat . . . kommen sehen, and 21 hätte kaufen können, cf. note 2, 23.

25. alles, an indefinite neut. *everyone.*

68. — 11. es, cf. note 7, 10. *He could not refrain from giving her a kiss.*

20. jetzt ist's allen wie Schuppen von den Augen gefallen, cf. Acts ix, verse 18: „Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend."

26. was ist dir = was fehlt dir? what is the matter? what ails you?

70. — 1. From the 90th Psalm, verse 12:

Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

2. From the 50th Psalm, verse 15:

Und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen.

7. **gegangen,** cf. note, 62, 9.

25. **findest du,** why inverted order?

71. — 10. **daran,** cf. note 7, 10.

72. — 7. **Kinder der Welt,** cf. Luke xvi, verse 8:
Denn die Kinder dieser Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht. — **strecket,** archaic for streckt.

10. **so,** *which*. The use of so as a rel. is common in Luther's Bible. Elsewhere it is archaic. Here it is in keeping with the affected style that Feodora in her embarrassment is using.

26. **Wilhelm Tell,** a more or less legendary hero connected with the freeing of Switzerland from Austria in the fourteenth century. He is famous for shooting an apple off his boy's head and for slaying later the tyrant, Gessler, who had forced him to use his crossbow on such an unnatural target.

74. — 8. **dessen,** demonstrative pro., *the latter's*.

75. — 4. **brechen,** note unusual position of the inf. for emphasis.

76. — 22. **dahin . . . wohin,** correls. It is not necessary to translate dahin; *he will return where he was formerly attracted.*

78. — 18. **verstanden,** sc. habt ihr.

28. **er ist imstande und tut sich . . . ,** *he is in a frame of mind to do himself . . .*

80. — 1. **Morgen bin ich wieder hier,** cf. note 31, 5.

13. **hast . . . glauben können,** cf. note 2, 23.

18. **so** = so wie so, *anyhow*.

81. — 1. **guter Dinge,** descriptive gen.

4. **hing,** coll. and incorrect for the transitive verb hängte. Cf. note 14, 15.

5. **mit einem Zug,** drinking a glass of beer in one draught shows Hans's desperation. A German usually spends much time over each glass.

20. **die Dornrose,** cf. note 39, 6.

23. **wie es im Märchen steht,** "*And then he married the princess and lived happily ever afterward.*"

82. — 9. **der,** what sort of pro.?

9. **mir,** both raten and helfen govern the dat.

12. **erzählt,** coll. word-order, the transposed order would be expected.

84. — 19. **gesessen ist,** cf. note 62, 17.

86. — 28. **einem die Hände unter die Füße legen,** cf. vocabulary under Hand or Fuß.

87. — 21. **habe,** why subj.?

88. — 23. **liege,** why subj.?

90. — 13. **die . . . Goldschätze,** cf. note 8, 7.

91. — 28. **aus aller Mund,** idiomatic use of the sg. for pl. Aller is gen. pl.

92. — 15. **Kind,** idiomatic use of sg. for pl. A coll. or generic sg.

28. **sich die Hände,** the reflexive pro. is used reciprocally. Cf. note 49, 5.

COMPOSITION EXERCISES

Owing to a rearrangement of the text, words or phrases may not always occur on the page indicated, but in such instances they can be found in the last few lines of the preceding page.

PAGE 1

1. In a valley opposite the Bielstein is a village about which the peasants know very little.

2. This valley is watered by a brook which has to twist here and there between the foot-hills.

3. Only a few years ago a learned professor discovered the village which is called (heißen) the "Solitude."

4. The peasants know that this valley furnishes trout.

5. In the evening the professor had songs sung to him which you can read in his book about the valley.

PAGE 2

6. He lived with Forester Ditmar, who did not believe all that was asserted in the book.

7. Later (später) the peasants got hold of the book, but they did not express the least doubt about the truth of the tales.

8. The professor declared that Thor was a heathen god.

PAGE 3

9. The Donnersberg almost thought that the Saurians were coming to the light of day.

10. Here the thick-headed men lived many thousand years ago before the gods were dethroned.

11. The simple-minded peasants said that the gigantic men were clad in the skins of animals.

12. With slow steps a monk wandered into the ruins of a cloister which was in the valley.

13. The rebellious peasants awaited their ringleaders.

Page 4

14. We are apprised by the antlers on the walls that this comfortable house is the forester's home.

15. As the cuckoo-clock struck six, the forester's children sprang out upon the road, as they had much to do.

Page 5

16. Their sister said that they paid good attention in school and never fought on the way home.

17. If the children had heard Eva's voice when she called, they would have gone down the hill slowly.

18. So tall and broad-shouldered was the forester, that if he had worn a bearskin instead of a jacket, the peasants would have believed that Thor had returned.

Page 6

19. He passed his hand over her head cautiously, as though he feared to hurt her, and saying (use temporal clause), "Good-bye, Eva," looked into her blue eyes.

20. Eva had to stand on tip-toes to kiss her father, who watched her till he went back to his writing.

21. Eva knew that her father had made a sacrifice in order to have her receive a good education.

22. For three years she had attended the Institute every day, but now she kept house for her father.

PAGE 7

23. If one were a citizen of the "Solitude" by birth, one would receive the right to collect dry wood on three week-days.

24. No student would be ashamed of being (that he was) put into the "Karzer."

25. If the wood-thieves had stolen a penny, they would have had plenty of trouble with the forester.

PAGE 8

26. We cannot conceal from the reader, that the young hunter proved to be a "Sunday-hunter."

27. The young hunter seemed to know that his body would have enraptured a sculptor, for he had adorned himself with much care.

28. His cap, which was ornamented with the plume of a heath-cock, gave (machen) the impression that he was a "Sunday-hunter."

29. A suspicious noise was soon heard (did not have to be waited for long); the forest-guard stopped and heard a sound such as a breaking bough makes.

30. He struck out in that direction and soon discovered an old man (who was) trying to pull down a dead limb.

Page 9

31. Friederle's greeting, "Good morning, Forester," was not displeasing to the young hunter, who, touching his cap in return, said that the old man should put on his hat. (Make two relative clauses.)

32. The forest-guard asked Friederle if he had an ax with him, and the latter replied: "Heaven forbid! I am however (it is however) permitted (me) to pack dead wood upon my wheelbarrow."

33. The young man said that Friederle was remarkably well-versed in the Bible, and the latter (dieser) replied that that came from his having heard (weil clause) what the preacher said over the graves.

34. Friederle said that Hans smoked light Porto-Rico tobacco and that he hoped that the hunter enjoyed it.

Page 10

35. Lighting (temporal clause) his pipe, the old man said that he had no other wish on earth beyond (außer, dat.) a glass of brandy and a piece of bread.

36. Hans smiled and said that he could fulfil this wish, for he had bread and sausage in his game-bag.

37. He also drew out a small bottle and invited Friederle to breakfast.

Page 11

38. The old man was not ceremonious, but seated himself on the moss; Hans imitated him and asked what experiences he had had.

39. If one is in the forest at night he can see many wonderful things without being a hunter.

40. When Friederle asked Hans if he had ever been in the forest at night, the latter replied that he should hope so.

41. Friederle was careful not to poke his nose into things that did not concern him, and therefore (daher) could not swear to it in court.

Page 12

42. He knew the tale of the specter hawk-maiden, who in midsummer wanders about the Hawk-castle in a white dress embroidered with pinks.

43. He said that they were not really flowers, but drops of blood, and that she had a face like cobweb.

44. She can find no rest in the grave until someone says "God bless you" a hundred times when she sneezes a hundred times.

45. Hans wondered that no one had ever released her, for the work of disenchantment was not difficult.

Page 13

46. Friederle replied that a wood-chopper had once almost done it, but that he had become impatient when she sneezed the hundredth time and had said that she should go to the devil.

47. Another time a man had called "Prosit" when the specter sneezed, because he had gotten tired of saying "God bless you."

48. Hans, trembling all over (use independent sentence), sprang up, when someone near him sneezed a third time.

49. With a mischievous giggle Eva appeared as Friederle roared: "God bless you."

50. Clapping her hands (use independent sentence), she said that it was a fine tale for her father.

PAGE 14

51. Hans replied that he had not really believed that it was the hawk-maiden, and Eva asked him if he had not cried "God bless you."

52. Friederle said that it was not well to joke about such things, and he was vexed that the supposed hawk-maiden had proved to be Eva.

53. He was accustomed to grumble to himself when he was offended.

54. She did not bother about Friederle but turned to her work.

PAGE 15

55. When the hatchet fell out of his jacket, he stooped to pick it up.

56. Hans said that he would record it against him.

57. Eva begged Hans not to report (that he would not) Friederle for having hidden (because he had hidden) a hatchet under his jacket.

58. When Hans said that Eva should come, she made a comforting sign to the old man and followed the hunter.

PAGE 16

59. Hans was a good fellow because he squandered his income in gingerbread for the children.

60. A shade crossed the lad's face, as he said that Eva must go to the meadow.

61. Eva called him uncle Hans, for she knew that he could not bear it.

62. When they reached the foot-bridge, which consisted of a roughly hewn tree-trunk, they both stopped.

PAGE 17

63. Hans said: "I am sorry, but I cannot cross his name out, because it really won't do."

64. When Eva said that she would compel Hans, the wild huntsman laughed.

65. But he shuddered as he saw her standing on the foot-bridge.

66. He promised her that he would not report Friederle, but not without conditions.

67. The first condition was that she must give him back his note-book.

68. She must swear not to repeat to-day's affair to any one, and thirdly she must give him a kiss.

PAGE 18

69. She was ashamed, but she made the small sacrifice which Hans demanded.

70. If Friederle had been reported, Hans would have preserved a clear conscience.

71. Hans nodded contentedly when Eva blushed and fulfilled the last condition.

72. Was it the picture of prison-life that made Eva waver in her resolution? No one has ever (je) been able to say.

PAGE 19

73. The Wilderness is separated by the Bielstein from a parallel valley in which lies a town now well known on account of its school of art.

74. For a long time Kaltenbrunn had been known only on account of its rude wood-carving, but during the last decade it had become a favorite summer-resort.

75. It now had the proud name of a fashionable resort and was visited by the families of officers stationed in the neighboring towns.

76. Comfortable homes at moderate rates were found here by persons whose modest means made an expensive studio impossible.

PAGE 20

77. A number of years ago General von Helmhoff had remained in Italy suffering severely.

78. He passed the (bath) season in a country house at the foot of the Bielstein.

79. Here he purchased property, and soon carpenters appeared, who with surprising rapidity built a country house in the valley.

80. Soon the report spread that the villa was a fairy-castle, and the rumor was not without foundation, for to the people of Kaltenbrunn it did not appear like a country house.

81. The agent Stark appeared when the season had opened and said that the villa would remain closed, since the general was in Italy.

82. A gardener was to be appointed, who had to look after the park, and Weber, who had been a burden to the parish, moved into the farm building.

PAGE 21

83. In the afternoon the agent saw the women cleaning house.

84. In the next moment he was helping a gentlemen to alight (in alighting) from (aus) an old chaise which had stopped at the door.

85. After he had seen the man alight, Stark asked if he were the professor.

86. The new-comer asked if Feodora had arrived, and the agent said that she would come, at the earliest, day after to-morrow.

PAGE 22

87. He had written a book about the "Solitude" and he intended to remain there.

88. After they had exchanged greetings, they went upstairs to see where they could best place the contents of the box.

89. The professor said that he would take the foot-path and that the servant should drive along the high-road to the valley.

PAGE 23

90. When Feodora arrived at the villa she greeted the agent in French: "Express my thanks to the people. I need rest greatly and am going to my boudoir."

91. Then she bolted the door and, raising her arms, she cried that she was finally free.

92. She wished that life would show what it had to offer one who had been for years a slave.

93. But she knew that her seven lost years could not be given back to her.

PAGE 24

94. After (nachdem) she had lain long in an easy chair she arose and, stepping to a mirror, said that she was still beautiful.

95. Seizing a candlestick (temporal clause), Feodora opened the door of the last room in the suite.

96. As the light streamed into the room it fell upon a painting of her mother whose eyes looked down upon her with great gentleness.

97. If she had known of Feodora's suffering, she would have had to come and comfort her.

98. She raised her hands like a child which is conscious of a fault and cried: "Pardon me, mother."

99. After some time shame overcame her and, stretching out her hands, she sank on her knees.

PAGE 25

100. The maid, who had been called by the bell, inquired who had brought the picture.

101. When Feodora addressed Professor Werner as "the faithful Eckhart," a half-forgotten child's prayer came to her lips.

102. When Werner arrived in the evening he found all the people of the forester's house at supper.

103. The living-room was furnished half rurally and half as a city room: the bench which had surrounded the tile-stove had had to give way to a leather sofa, but the wooden chairs and the gay pictures announced that it was the home of a peasant.

PAGE 26

104. A glass case filled with all sorts of hunting implements and the numerous antlers on the walls belong to a forester's house.

105. Ditmar was prouder of his stuffed eagle than of his collection of antlers.

106. Eva allowed herself little rest, because she had to serve the men seated (relative clause) at the upper end of the table.

107. It was doubly hard for her to keep order to-day, because Werner would in all probability open the package which he had brought with him.

PAGE 27

108. As soon as they had finished eating in silence the forester filled his glass and said: "There is no one I like better than Professor Werner."

109. The little Dachshund, named Fex barked, for he did not know what it was all about.

110. Werner said that he was no poet and would have to propose his toast in prose, but that they must all drink a health.

111. "Hurrah for the forester!" said the professor, and not until then was he at home.

112. He allowed the children to open the package, which contained (enthalten) presents of small value, until (bis) finally a large book appeared.

113. The forester lit his pipe, as the professor opened the book and let the little folks see the pictures.

Page 28

114. As he closed (zuklappen) the book he said that they had promised to remember all the rhymes they had heard.

115. The children declaimed all the rhymes they knew, because the one who knew the best one might keep the book in his drawer.

116. Werner asked Carl if (ob) he knew anything better, and the little fellow nodded and struck an attitude.

Page 29

117. Mary had a good chance at the book, even though (wenn . . . auch) her rhyme was of no use to the professor.

118. The professor asked where the men came from, and Emma said that they came from Nineveh.

119. In the time of the foreign rule the French came from Moscow in the deep snow.

Page 30

120. Fritz acted very mysteriously and betrayed to no one what he had prepared.

121. He threw out his chest and declaimed Schiller's poem (das Gedicht) "Der Alpenjäger."

122. Werner asked him where he had found that, and the boy answered that his teacher had a book and that it was in there.

123. "Never mind the rest," laughed Werner, "you meant well and did your best."

Page 31

124. Eva kept the book as long as the professor lived with them, for he could not decide which one had performed his task best.

125. When Hans appeared, the tender expression on Eva's face led Werner to suspect that she loved him.

126. He inquired who the strong man was, and Ditmar replied: "He is a distant relation, who must remain all his life in a subordinate position because he has not the means to pursue the study of forestry."

Page 32

127. He had good material for a forester, but was too zealous, for a forester must sometimes close one eye.

128. Ditmar said that if all trespassers were put under lock and key, he and the professor alone would remain free.

129. Werner shrugged his shoulders, for he had that evening cut a walking-stick in the forest.

130. He was glad that Hans had not caught him in the act, because he did not like to be imprisoned.

131. Werner said that it would be a great pleasure to him to do something for Hans, but that he must form an opinion of him first.

PAGE 33

132. Except the butterflies and beetles, there was not a creature in the park.

133. Feodora, happy as a child which has run away, left her grounds and found herself on a winding path which led up-hill into the shade.

134. She heard the call of the wood-lark and the cry of the falcon which mingled with the rustling of the firs.

PAGE 34

135. When she discovered the flowers she picked a bouquet of them.

136. Farther and farther she walked until she saw a narrow path leading (relative clause) up(hill) to the summit of the mountain.

137. She entered a clearing and saw the tall grass intermingled with thousands of wild-flowers.

PAGE 35

138. She said that cultivated flowers were sick flowers and that the single violets were sweeter than the double ones.

139. In a short time the path was lost in the woods again, and as she went higher she saw the ruins of a castle.

140. She did not need to climb down the steep slope, for the tower was near the summit.

141. Feodora soon reached a stone bench covered with moss, and here, only a short distance from her, she saw the remains of the wall.

PAGE 36

142. As she slipped through a hole in the wall she heard a voice which must be close at hand.

143. Her first thought was to go softly to an arched window, for she wished to see who the speaker was.

144. When she saw that it was Werner she wished to withdraw, for she felt already his silent reproach.

145. However, she slipped into a hiding-place in a second window which was covered by a bush, and from there she watched the men.

146. Werner had found a spade which seemed to have been taken from the freshly dug-up earth.

PAGE 37

147. He was much excited, but said that it was not a valuable find.

148. He knew that many things were hidden in the earth and he hoped to find many such under the surface of the rubbish.

149. The professor was hungry and he said that they would let the matter rest there for to-day.

150. The stone which the old man tried (versuchen) to roll onto the spot was too heavy for him, and the hunter had to raise it.

151. He had the strength of Samson, and the old man said that he must beware of Delilah.

Page 38

152. In Feodora's eyes the old man became a wood-dwarf, and she whispered that the hunter was a heroic youth who appeared (to be) like Siegfried.

153. Her eyes were fixed on the hunter as he came straight to the ruins after (nachdem) Werner and the old peasant had gotten ready to leave.

154. Feodora did not know what she was doing when she seated herself on the bench as if she were sleeping.

Page 39

155. Hans took the shortest way over the Bielstein and saw the sleeping girl, who became paler when he kissed her.

156. He was able to creep up to her, and it flashed through his mind that she was the Sleeping Beauty.

157. He waited behind a bush to see whether she would sleep on quietly, and it seemed to him that a smile played round her lips.

158. The forester had to go out into the woods in order to see where Hans had remained, for he was curious to know why (warum) he stayed out till evening.

Page 40

159. When the forester had gotten ready for his errand into the woods he looked anxiously along the path on which he must go.

160. When Werner asked Eva if she were fond of Hans she replied that she imagined so.

161. When Eva said she liked Hans, the professor replied that the young hunter must learn many things before he might tell her that he loved her.

Page 41

162. The professor stopped Hans as he appeared before the forester's house, and said that they had been anxious about him.

163. When Hans arrived at the forester's house, the professor asked him if he knew where he had been.

164. When he said that he had been in the woods, they were all worried on his account.

Page 42

165. Hans was supplied with food by Eva, who followed him into the house.

166. Werner had known Mrs. General von Helmhoff from her earliest youth, because he had been tutor to her only brother.

167. When Hans learned that it was the owner of the Italian castle whom he had seen, he opened his eyes wide.

168. Werner added that he would go over to Kaltenbrunn in a few days in order to learn whether Hans had been there.

169. Feodora wrote: "I am glad to know that you are near by, and I hope soon to send you my carriage in order that you may visit (besuchen) my villa." (Use the familiar form for "you.")

170. This note was brought to Werner by a messenger who had come at Feodora's order.

171. He might have asked the messenger if anything was going on in the villa, but the latter (dieser) had suddenly gone away.

172. Werner became thoughtful when he learned that Feodora was somewhat fatigued, and he made all sorts of comments.

Page 43

173. In Weber's humble opinion it was not a sin to root up the peach-trees, but he said it was a shame.

174. Is it proper for a gardener to dig up trees which have budded for the first time?

Page 44

175. How in the world did Weber get the idea that the Amazons were able to use powder and shot?

176. "You may call that emancipation," said the gardener shaking his head, "but in my opinion it is a sin."

177. Hans did nothing improper when he lent Feodora a helping hand, for she had made this request of him.

178. No one could see whether the shooting-stand was ready, but they could hear the shots crack three times a week.

179. Another teacher was found by Feodora, who wished to withdraw to a remote part of the park with Hans.

Page 45

180. She had forbidden the gardener's coming into the neighborhood, although (obgleich) he was much interested.

181. Hans succeeded in giving Feodora lessons in the Villa, although no news of this reached the forester's house.

182. They all found it easy to understand why (warum) Hans came home so late, for he always had some good excuse.

183. He sat silently in a corner because he was tired after such wanderings.

184. Hans did not answer when Eva asked him if he had seen a fox stealing along.

PAGE 46

185. A storm which could bend and break an oak-tree could not harm the young hunter, for he was a noble image of a man.

186. As the maid handed her mistress Count Czernohorsky's card, she laid her finger on her lips.

PAGE 47

187. But Feodora had to receive the visitor, for at that moment a man's steps were heard (became audible) in the salon.

188. She was angry because the Count entered without ceremony.

189. He thought since (da) he was in the country, that conventional formalities could be disregarded.

190. If the Count had made a mistake at that time he had later made amends for his error.

Page 48

191. Feodora had trifled with him, and now that she was a widow he wished to possess her.

192. Feodora swore that she was free from blame and retreated a step in terror.

193. She finally gained control of herself and stood in the middle of the room gritting her teeth (independent sentence).

194. Feodora felt herself insulted when the Count begged her to become his wife.

195. He did not deny that he loved her and he knew that she had previously not been indifferent to him.

196. Although Feodora was now a widow and the Count a respected man in his own land, still (doch) she would not become his wife.

Page 49

197. She wished never again to come in his way and was about (wollen) to leave the room.

198. As the Count barred her way, a hand was laid on his neck and he was hurled to the floor.

199. His first thought as he rose was to attack the young hunter, but at the sight of the bronze image before him he lost all desire to spring like a panther at him.

200. He saw the young hunter standing (relative clause) there with his hunting-knife in his hand, and he said: "You shall not escape me, for you have handled me roughly."

VOCABULARY

EXPLANATIONS

In the vocabulary certain words are listed under the form in which they occur in the text; thus the past tenses and past participles of the strong verbs are inserted and the student referred to the infinitive for the meaning. The definitions of participial adjectives are given in the proper alphabetical position rather than under the infinitive of the corresponding verb.

Nouns are preceded by the definite article — the student cannot see the article and the noun together too often, and this method impresses the gender of a word on the beginner's mind more effectually than does a small *m.*, *f.*, *n.* after the word. Genitives and plurals are indicated by the addition of the proper endings, as, for instance: **der Abend, –(e)s, –e.** A dash (—) shows that the plural is the same as the singular.

Separable verbs are hyphenated thus: **ab=brennen, brannte —, —gebrannt.** Unless indicated by (sein) or (sein *or* haben) the verb is conjugated with the auxiliary **haben.**

For the past tenses and past participles of strong verbs only the ablaut vowels are given, except in words which have exceptional consonant changes; the variations in the present tense for the second and third person are given in full, except in the case of inseparable compounds, where the prefix is indicated by a dash, thus: **beladen,** u, a, — lädst, — lädt. Unless the ablaut vowels are given a verb is weak.

The adverbial use of adjectives is indicated by (ly) after the definition. It was not thought necessary to indicate the changes in spelling in such words as: **eilig,** speedy(ly), hasty(ly).

Words are accented only where there is danger of error. Where a word may be accented in two ways the less usual is indicated in parenthesis as follows: **da'mit** (– ⏑ ′).

In the German idiom a dash (—) stands for the title-word. In the definition synonyms are separated by a dash (—): **der Blick, –(e)s, –e,** look; **jemanden einen — tun lassen,** to let one take a look — peep at.

VOCABULARY

A

ab, *dat. or adv.* down, from, off; auf und —, up and down; — und zu, to and fro, in and out, now and then.

ab=brennen, brannte —, —gebrannt, to burn up, to consume by fire.

der Abend, –(e)s, –e, evening; heute —, this evening; **des** abends, in the evening, evenings; zu — essen, to eat supper.

das Abendbrot, –(e)s, –e, supper.

das Abendessen, –s, —, supper.

abendlich, evening, in the evening.

die Abendluft, ⁼e, evening air — breeze.

die Abendmahlzeit, –en, evening meal, supper.

abends, evenings, in the evening.

abenteuerlich, strange, eccentric, fantastic.

aber, but, however.

der Aberglaube(n), –ns, –n (—), superstition.

abermals, again, once more.

abertausend, a second thousand; tausend und —, thousands and thousands.

abgebrannt, *cf.* abbrennen.

abgegriffen, *cf.* abgreifen, worn out, ragged.

ab=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go away, to be wanting; *dat.* **er geht mir sehr ab,** I miss him greatly.

abgelegen, remote.

abgesehen, not counting, excluding, without considering.

ab=greifen, griff —, —gegriffen, to wear out by constant handling or touching.

der Abgrund, –(e)s, ⁼e, precipice, abyss.

der Abhang, –(e)s, ⁼e, slope, hillside, declivity.

ab=heben, o, o, *refl.* to be contrasted, to be brought into relief.

die Abirrung, –en, wandering, deviation; **zur** — vermögen, to cause aberration.

ab=kaufen, to purchase, to buy a thing from one (*dat.*).

ab=lauschen, to overhear, to discover by eavesdropping (*dat.*).

ab=mühen, *refl.* to struggle, to attempt, to strain every nerve.

ab=nehmen, nahm —, —genommen, nimmst —, nimmt —, to take off.

ab=räumen, to clear, to take away.

die Abreise, -n, departure.

ab=reisen (sein), to go away, to depart.

der Abschied, -(e)s, -e, departure, farewell; beim —, on leaving, at parting.

die Abschiedsszene, -n, scene of farewell, leave-taking.

ab=schneiden, schnitt —, —geschnitten, to cut (off).

die Absicht, -en, intention, view.

ab=speisen, to finish eating.

die Abstammung, -en, descent, origin; durch —, by birth.

ab=steigen, ie, ie (sein), to descend, to alight; to put up at a hotel.

ab=trotzen, to gain by defiance — obstinacy.

ab=warten, to await, to wait to see.

ab=wechseln, to exchange, to alternate; —d, alternately.

die Abwechs(e)lung, -en, change, alteration.

ab=wenden, wandte —, —gewandt, *refl.* to turn away, to turn one's back.

ach! ah, oh.

die Achsel, -n (ak-sel), shoulder.

die Acht, *no pl.* attention; — geben, to give attention; in — nehmen, to take care of; sich in — nehmen, to look out (for), to beware of.

ächzen, to groan.

adjes, *coll. for* adieu, adieu, good-bye.

der Adler, -s, —, eagle.

ah! ah! *as substantive,* das Ah, -s, -s.

ahnen, to suspect, to conjecture.

ähnlich, like, similar.

die Ahnung, -en, suspicion, presentiment.

die Akademie', -n, academy.

der Akade'miker, -s, —, academy student.

all, -er, -e, -es, all, every, everything; alle Morgen, every morning; alles, everybody; alles ist eins, it is all the same, it makes no difference.

allein', alone.

alleinstehend, standing alone, solitary, friendless.

allemal, always.

allerdings', to be sure, indeed, certainly, that is true.

allerhand, all sorts of.

allerlei, all sorts of things.

allmäh'lich, gradually.

allwo, = wo, where.

der Alpenjäger, -s, —, Alpine hunter.

als, as, than, when; — **ob**, as if, as though.
alsbald, immediately.
also, so, therefore, that is.
alt, old; **der Alte, -n, -n**, the old man; **der Älteste**, the oldest.
der Altar' (⏑ ‒), **-(e)s, ⸚e**, *or* **-e**, altar.
das Alter, -s, —, age.
älter, *comp. of* alt, *q. v.*
am, = an dem.
die Amazone, -n, Amazon.
Amerika, America.
amerikanisch, American.
die Amsel, -n, ousel; the European blackbird.
an, *dat. acc.* on, upon, beside, at, about, near, to.
der Anachoret', -en, -en (ch = *k*) anchorite, hermit.
der Anblick, -s, -e, appearance, sight, view; **beim —**, at the sight of.
an-brennen, **brannte —, —gebrannt**, to burn, to scorch.
an-bringen, **brachte —, —gebracht**, to place on, to hang on — up.
das Andenken, -s, —, memory, memorial.
ander, -er, -e, -es, other; etwas anderes, something else; nichts anderes als, nothing else but.
andermal, ein —, another time.
anders, differently, otherwise.
anderthalb, one and a half; vor — Jahren, a year and a half ago.
anderwärts, elsewhere.
an-erkennen, erkannte —, —erkannt, to recognize, to acknowledge, to admit.
an-fangen, i, a, fängst —, fängt —, to begin, to undertake.
an-fassen, to take hold of, to grasp.
die Anforderung, -en, demand; — stellen, to make a demand — request.
angeblich, as stated, ostensibly, as advertised.
angebracht, *cf.* anbringen.
angefüllt, filled with, stored with.
angegriffen, *cf.* angreifen.
an-gehen, ging —, —gegangen (sein), to concern; einen nichts —, to be none of one's business.
an-gehören, *dat.* to belong to.
die Angelegenheit, -en, affair.
angenehm, pleasant, pleasing; es ist mir — zu hören, I am glad to hear it.
angenommen, pretended, fictitious, assumed.
angesehen, highly respected, distinguished.
das Angesicht, -(e)s, -e, *or* **-en**, face, brow (Bible).
angestoßen, *cf.* anstoßen.
angestellt, located, situated, employed.

angestrichen, *cf.* anstreichen.
angezeigt, shown, indicated.
an=glotzen, to stare at, to gloat over.
an=greifen, griff —, —gegriffen, to exhaust, to fatigue.
angstgeschreckt, anxious(ly), terrified.
ängstlich, anxious(ly).
angstvoll, anxious(ly), timid(ly).
an=haben, hatte —, —gehabt, to harm, to hurt, *dat.*
an=halten, ie, a, hältst —, hält —, to stop, to pull up.
an=heben, o, o (old form u), to begin (speaking).
an=hören, to overhear, to listen to.
an=klagen, to complain of, to accuse.
an=klopfen, to rap, to knock.
an=kommen, kam —, —gekommen (sein), to arrive; es kommt einem schwer an, one finds it difficult, it is hard for one.
der Ankömmling, –(e)s, -e, newcomer, — arrival.
die Anlagen, *pl.* park, gardens.
an=langen (sein), to reach, to arrive at.
an=legen, to erect, to lay out.
anmutig, charming, agreeable.
an=nehmen, nahm—, —genommen, to take on to assume
das Anraten, -s, —, advice.
die Anrede, -n, address, greeting.
an=reden, to address.
an=richten, to cause, to bring about.
der Anruf, –(e)s, –e, call, appeal, challenge.
der Anschein, –s, *no pl.* appearance; dem — nach, apparently; sich den — geben, to pretend.
an=schicken, *refl.* to prepare to, to set about doing.
der Anschlag, –(e)s, ⸗e, attack, plot; im — halten, to level, to aim (a gun).
an=sehen, a, e, siehst —, sieht —, to look at, to gaze at, to regard.
das Ansehen, –s, —, authority, dignity.
an=setzen, to set (of buds, i.e. the buds have not fallen but will bring forth fruit).
die Ansicht, -en, view, opinion.
die Anstalt, –en, institution.
anständig, decent, modest, proper.
anstatt', instead of (*gen. or conj.*).
an=stellen, to place, to engage, to appoint.
an=stoßen, ie, o, stößest—, stößt —, to clink glasses; to nudge with the elbow.
an=streichen, i, i, to paint, to note, to chalk up against one.
an=trauen, *dat.* to wed.
an=treffen, traf —, —getroffen, triffst —, trifft —, to meet.
antrifft, *pres. of* antreffen, *q. v.*
an=tun, tat —, —getan, to do to (*dat.*); sich —, to do violence to one's self; sie hat mir's an-

getan, she (Feodora) has done this to me, she has bewitched me; sich ein Leid —, to attempt suicide.

die Antwort, –en, answer.

antworten, to answer.

der Anwesende, –n, –n, one present; *pl.* those present.

die Anzahl, –en, number.

an=zeigen, to show, to indicate; to report, to lodge a complaint against.

an=ziehen, zog —, —gezogen, to put on, to attract.

an=zünden, to light.

die Apostelgeschichte, the Acts of the Apostles.

die Arbeit, –en, work, labor.

der Arbeiter, –s, —, worker, workman.

das Arbeitszeug, –(e)s, –e, *collec.* tools.

ärgerlich, vexatious(ly), cross(ly), angry(ly).

die Aristokra'tin, –nen, the aristocrat (lady).

Arkadien, *prop. name*, Arcadia.

der Arm, –(e)s, –e, arm.

arm, poor, wretched.

die Art, –en, kind, sort, manner, fashion.

die Arz(e)nei, –n, medicine.

der Arzt, –s, ⸗e, doctor, physician.

der Asa, –s, *pl.* Asen, the gods who dwelt in Asgard.

der Ast, –es, ⸗e, limb, bough, branch.

das Atelier', –s, –s, (ier = yeh), studio.

der Atem, –s, —, breath; sein — geht, his breath comes; — holen, to take a breath.

atemlos, breathless(ly).

atmen, to breathe.

der Attentäter, –s, —, one who attempts robbery, murder, etc., (would-be) robber.

auch, also, even, likewise, enough; wenn —, even if — though; indeed, to be sure.

der Auerhahn, –(e)s, ⸗e, woodcock or grouse: largest game-bird of Germany.

auf, *dat. acc.* on, upon, after, to, up, at, according to; — zu, towards; — und ab, up and down.

auf=atmen, to breathe deeply, to sigh.

auf=blicken, to look up, to raise the eyes.

auf=decken, to uncover, to unearth.

aufeinander=beißen, i, i, to bite together, to grind.

aufeinander=pressen, to press together, to compress.

der Aufenthalt, –s, –e, stay, stop, sojourn.

auf=essen, aß —, —gegessen, issest —, ißt —, to eat up (completely), to consume.

auf=fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to start up, to give a start (of surprise — fright).

die Aufforderung, -en, demand, request, invitation.

auf=führen, *refl.* to conduct one's self, to behave.

auf=füllen, to fill up.

die Aufgabe, -n, lesson, exercise.

aufgegraben, *cf.* aufgraben.

auf=gehen, ging —, —gegangen (sein), to rise, to arise; to be open.

aufgeregt, excited, aroused.

aufgesogen, *cf.* aufsaugen.

aufgesprungen, *cf.* aufspringen.

auf=graben, u, a, gräbst —, gräbt —, to dig up, to turn up.

auf=halten, ie, a, hältst —, hält —, to stop, to delay, to keep open.

auf=heben, o, o, to raise up, to pick up; to keep, to save.

auf=hören, to cease, to stop.

auf=lachen, to laugh out, to laugh loudly.

auf=lösen, to loosen.

auf=machen, to open.

aufmerksam, attentive(ly); einen auf etwas — machen, to call one's attention to.

die Aufmerksamkeit, -en, attention.

auf=nehmen, nahm —, —genommen, nimmst —, nimmt —, to take up, to take in, to contain.

auf=passen, to pay attention; aufgepaßt! attention!

auf=raffen, *refl.* to gather together, to collect, to recover.

auf=reißen, i, i, to open, to distend.

auf=richten, to erect; *refl.* to stand erect.

aufriß, *cf.* aufreißen.

aufs = auf das.

auf=saugen, o, o, to absorb, to suck up.

auf=schlagen, u, a, schlägst —, schlägt —, to open. [open.

auf=schließen, o, o, to unlock, to

auf=schnallen, to unbuckle.

auf=schrecken, schrak —, —geschrocken, to frighten, to startle.

auf=schreien, ie, ie, to shriek.

das Aufsehen, -s, stir, sensation.

auf=setzen, to compose; to set upon, to put on.

die Aufsicht, -en, oversight, supervision.

auf=springen, a, u (sein), to spring up, to jump up.

auf=ständisch, rebellious.

auf=stehen, stand —, —gestanden (sein), to rise, to get up.

auf=stellen, to erect.

auf=suchen, to seek out, to hunt up.

auf=tauchen (sein), to appear (from below), to emerge.

auf=tischen, to dish up, to set forth, to entertain.

der Auftrag, –(e)s, ¨e, commission, service.

auf=tun, tat —, —getan, to open.

auf=werfen, a, o, wirfst —, wirft —, to thrust *or* stick out, to pout.

die Aufzeichnung, –en, note.

das Auge, –s, –n, eye; ein — zu=drücken, to wink at; einem unter die —n treten, to appear before one; die Tränen in die —n treten, eyes to be filled with tears.

der Augenblick, –(e)s, –e, moment.

augenblicklich, temporarily, for the present.

die Augenbraue, –n, eyebrow.

aus, *dat.* out, out of, from; *adv.* done, finished.

die Ausbildung, –en, education, training, cultivation.

aus=bleiben, ie, ie (sein), to remain out, to fail, to be lacking; to stay away.

aus=brechen, a, o, brichst —, bricht — (haben *or* sein), to break forth into.

aus=breiten, to spread out, to display.

aus=bringen, brachte —, —gebracht, to bring out, to present; to make, to propose.

der Ausdruck, –(e)s, ¨e, expression.

aus=drücken, to express.

auseinander=biegen, o, o, to bend apart, to separate

die Auseinandersetzung, –en, statement.

aus=fliegen, o, o, to fly off — away.

aus=führen, to carry out.

aus=füllen, to bill up, to bridge over; Stramin —, to embroider.

der Ausgang, –(e)s, ¨e, exit; end, conclusion.

ausgebildet, well filled out, well developed.

ausgelassen, unrestrained, wild.

ausgespannt, outspread.

ausgestopft, stuffed.

die Auskunft, ¨e, news, information; — geben, to explain.

aus=löschen, o, o, lischest —, lischt —, to extinguish; to erase, to rub out.

aus=pfeifen, pfiff —, —gepfiffen, to whistle for the last time, to be the end of one, to breathe one's last.

aus=reißen, i, i (sein), to escape, to clear out; **das Ausreißen**, –s, —, escape.

aus=rotten, to root up.

aus=rufen, ie, u, to cry out, to exclaim.

aus=sehen, a, e, siehst —, sieht —, to look, to appear, to seem.

das Aussehen, –s, appearance, exterior.

außer, *dat.* except; without, beyond, outside; beside.

das Äußere, –n, exterior.
äußern, to utter, to say, to express.
außeror'dentlich, extraordinarily, extremely.
aus=sprechen, a, o, sprichst —, spricht —, to pronounce, to say; to give, to express.
aus=staffieren, to furnish.
das Aussteigen, –s, stepping-out (of a carriage), alighting.
aus=stopfen, to stuff, to fill.
aus=strecken, to stretch out.
aus=streichen, i, i, to cross out, to erase.
auswendig, — lernen, to learn by heart, to commit to memory. [to excel.
aus=zeichnen, *refl.* to distinguish,
aus=ziehen, zog —, —gezogen, to go out, to take off.
der Aventurier, –s, –s, adventurer; the Count uses the French word instead of the Germanized form der Abenteurer. It is therefore to be pronounced as in French.
die Axt, ⸗e, ax.

B

der Bach, –(e)s, ⸗e, brook, stream, creek.
backen, buk, gebacken, bäckst, bäckt, to bake.
das Backenhaus, –es, ⸗er (more commonly Backhaus or Bäckerei), bake-house, bakery.
die Backfischperiode, –n, school-girl days; *cf. note.*
das Bad, –(e)s, ⸗er, baths, watering-place.
das Badeetablissement, –s, –s, (*last element of word as in French*) baths, sanitarium.
baden, *refl.* to bathe.
die Badesaison', –s (*last element of word as in French*), bath-season, vacation.
bah! bah!
die Bahn, –en, path, way, orbit.
bald, soon.
die Balla'de, –n, ballad.
ballen, to ball, to clench.
die Bande, –n, band, troop.
bänglich, uneasy, anxious.
die Bank, ⸗e, bench.
die Banknote, –n, bank-note.
bannen, to charm, to enchant.
der Bär, –en, –en, bear.
die Bärenfaust, ⸗e, bear-like fist.
das Bärenfell, –(e)s, –e, bear-skin.
die Bärenhaut, ⸗e, bear-skin.
barsch, rude(ly), harsh(ly).
der Bart, –(e)s, ⸗e, beard.
bärtig, bearded.
die Baßgeige, –n, bass-viol.
die Baßstimme, –n, bass-voice.
bat, *cf.* bitten.
der Bau, –(e)s, –e, *or* Bauten, building.

bauen, to build.
der Bauer, –s, *or* –n, –n, peasant, farmer.
bäuerisch, peasant's, rustic.
der Bauerngarten, –s, ¨, peasant's garden.
der Bauernknecht, –(e)s, –e, servant, driver.
die Bauernstube, –n, peasant's room.
der Baum, –(e)s, ¨, tree.
der Baumeister, –s, —, master-builder, contractor, carpenter.
der Baumstamm, –(e)s, ¨e, tree-trunk.
der Beamte, –n, –n, official.
die Bearbeitung, –en, composition, writing.
beaufsichtigen, to superintend.
beben, to tremble.
bedanken, *refl.* to thank, to return thanks.
bedauern, to pity.
bedecken, to cover, to overgrow.
bedenken, —dachte, —dacht, to consider.
das Bedenken, –s, reflection, consideration; ohne —, unhesitatingly.
bedeuten, to mean, to signify; was das zu — habe, what that should mean, what that was to signify.
bedienen, to serve.
die Bedingung, –en, condition, stipulation.
der Bedrohte, –n, –n, the threatened one, the one in danger.
bedrücken, to oppress, to torment.
bedürfen, —durfte, —durft, *gen.* to need, to be in need of.
beeilen, *refl.* to hasten.
beendigen, to end, to finish.
befahl, *cf.* befehlen.
befand, *cf.* befinden.
befangen, i, a, —fängst, —fängt, to surround; to embarrass; in einem Irrtum — sein, to labor under a delusion.
der Befehl, –s, –e, command.
befehlen, a, o, —fiehlst, —fiehlt, to order, to command.
befestigen, to fasten, to make firm — solid; to install.
befinden, a, u, *refl.* to be situated, to lie; to find one's self.
befolgen, to follow, to obey.
befreien, to free, to loosen, to release.
begab, *cf.* begeben.
begann, *cf.* beginnen.
begeben, a, e, —gibst, —gibt, *refl.* to betake one's self, to go.
begegnen, *dat.* to meet, to encounter.
der Beginn, –s, *no pl.* beginning, opening.
beginnen, a, o, to begin.
begleiten, to accompany.
der Begleiter, –s, —, companion.
die Begleitung, –en, accompaniment, attendance.
das Begräbnis, –ses, –se, burial,

funeral; des Jägers —, a common chromo of the forester's funeral which is attended by the wild animals.

begreiflich, comprehensible.

begreiflicherweise, as a matter of course, as you may easily imagine.

begrüßen, to greet, to welcome.

das Begrüßungswort, -(e)s, -e, word of greeting — welcome.

begucken, to peer out, to examine.

behaglich, comfortable. [to keep.

behalten, ie, a, —hältst, —hält,

behandeln, to treat.

behauen, —hieb, —hauen, to hew, to chop.

behaupten, to maintain, to declare, to say.

die Behauptung, -en, declaration, assertion.

die Behausung, -en, dwelling, home.

die Behörde, -n, superior authorities — officials.

behülflich, of assistance, helpful.

behutsam, careful(ly), cautious(ly).

bei, *dat.* by, with, among, at, at the house of.

beid=er, -e, -es, both, two.

beifällig, approving(ly), favorable(ly), in applause.

das Beil, -s, -e, hatchet.

beiläufig, by the way.

bei=legen, to enclose.

beim, = bei dem.

beiseite, to one side, aside; — setzen, to neglect, to disregard.

das Beispiel, -(e)s, -e, example, case, instance; z. B. = zum —, for instance.

bei=stehen, stand —, —gestanden, *dat.* to stand by, to help, to assist.

beißen, i, i, to bite; sich auf die Lippe —, to bite one's lip.

bekannt, well-known.

der Bekannte, -n, -n, acquaintance.

die Bekanntschaft, -en, acquaintance.

bekleiden, to clothe, to cover; to line.

bekommen, —kam, —kommen, to receive; mit einem zu tun —, to get into trouble with.

beladen, u, a, —lädst, —lädt, to load, to burden.

belasten, to burden.

belauschen, to overhear.

belehren, to teach, to inform; eines Bessern —, to inform one better, to put — set one right.

beleidigen, to insult, to offend.

beliebt, favorite; was ihm — ist, what he wishes — likes.

bellen, to bark.

die Belohnung, -en, reward.

belud, *cf.* beladen.

bemerken, to remark, to notice, to perceive.

bemoost, mossy.
bemühen, *refl.* to busy one's self, to take pains; bemüht, busied.
die Bemühung, –en, trouble, pains.
benachbart, neighboring.
beob'achten, to view, to look at, to watch.
bequem, comfortable.
berechnen, to reckon, to calculate.
der (das) Bereich, –(e)s, –e, realm, bounds, sphere.
bereiten, to prepare, to bestow; zu —d (= *Latin gerund*), to be prepared, in preparation.
bereits, already.
die Bereitschaft, readiness, preparation.
bereuen, to rue, to regret.
der Berg, –(e)s, –e, mountain, hill.
bergan', up the mountain, up (hill).
der Bericht, –(e)s, –e, news, tidings.
berichten, to announce, to report, to tell.
bersten, a, o, birstest, birst, to burst, to break.
beruhen, to rest (upon), to be based on.
beruhigen, to calm, to quiet, to reassure.
berühren, to touch, to move, to affect; schmerzlich —, to hurt one's feelings, to grate on one's nerves.
besanden, to sand, to strew with sand.
besaß, *cf.* besitzen.
beschäftigen, *refl.* to busy one's self, to bother one's self.
beschäftigt, busy, busied.
die Beschämung, shame, confusion.
der Bescheid, –(e)s, –e, pledge; — tun, to drink a health.
bescheiden, modest.
beschleichen, i, i, to creep up to, to stalk (game).
beschließen, o, o, to decide.
beschloß, *cf.* beschließen.
beschränken, to limit; *refl.* to be limited.
beschreiben, ie, ie, to describe, to portray.
die Beschreibung, –en, description.
beschwichtigen, to appease, to calm, to soothe.
beschwören, o, o, to swear to, to declare upon oath.
der Besen, –s, —, broom.
besetzen, to embroider, to trim.
der Besitz, –es, –e, possession.
besitzen, —saß, —sessen, to possess, to own.
der Besitzer, –s, —, owner.
die Besitzerin, –nen, (female) owner.
das Besondere, –n, –n, something special.

besonders, especially, singularly.

besorgen, to take care of, to see to, to look after; die Wirtschaft —, to keep house.

die Besorgnis, –se, apprehension; die — hegen, to worry.

besprechen, a, o, —sprichst, —spricht, *refl.* to talk over, to discuss.

besprochen, *cf.* besprechen.

besser, *comp. of* gut, *q. v.* eines Bessern belehren, to inform one better, to put one right.

best, *super. of* gut, *q. v.* am besten, best; das Beste, the best thing; der erste beste, the first one you meet.

bestätigen, to confirm, to affirm.

bestehen, —stand, —standen, to consist of, to exist.

bestellen, to order, to arrange; wie ist es bestellt, how is it arranged, how do matters stand?

bestimmt, definite(ly), decided(ly).

der Besuch, –(e)s, –e, visit, call, attendance, visitor; — kriegen, to have a visitor.

besuchen, to visit, to call.

betrachten, to contemplate, to view, to gaze at.

betrat, *cf.* betreten.

betreffen, a, o, —triffst, —trifft, to concern, to relate to; —d, in respect to, respective.

betreten, a, e, —trittst, —tritt, to tread upon, to enter.

betrüben, to trouble, to grieve.

das Bett, –(e)s, –en, bed.

beugen, *refl.* to bend, to stoop.

beurteilen, to judge (of).

der Bevollmächtigte, –n, –n, plenipotentiary, agent, representative.

bevor, before, until.

bewahren, to forbid, to protect, to save; der Himmel *or* Gott bewahre, heaven — God forbid (a strong denial).

bewandert, acquainted with, versed in, up in.

beweisen, ie, ie, to show, to prove.

bewenden, es dabei — lassen, to let it go at that, to let that be sufficient.

der Bewohner, –s, —, inhabitant, occupant; die —in, —nen, (female) owner.

bewundern, to admire.

die Bewunderung, admiration.

bewußt, *gen.* (*or acc.*) conscious of, aware of; well-known, already mentioned.

bewußtlos, unconscious.

das Bewußtsein, –s, consciousness; zum — kommen, to return to consciousness.

bezahlen, to pay, to reward.

die Bezahlung, –en, payment, rate.

bezeigen, to show, to express.

bezeugen, to testify, to bear witness regarding.

beziehen, —zog, —zogen, to move into, to take possession of; to attend.

bezog, *cf.* beziehen.

bezwang, *cf.* bezwingen.

bezwingen, a, u, to conquer, to overcome.

bibelfest, well-versed in the Bible.

der Bibelspruch, –(e)s, ⸗e, quotation — text from the Bible.

der Bibelvers, –es, –e, Bible-verse.

der Biederton, –s, ⸗e, honest tone.

biegen, o, o, to bend.

der Bielstein, –s, *prop. name.*

der Bielsteinwald, –(e)s, ⸗er, forest on the Bielstein.

das Bier, –(e)s, –e, beer.

bieten, o, o, to offer, to extend.

das Bild, –(e)s, –er, picture, portrait.

bilden, to form; die Nachhut —, to bring up the rear.

das Bilderbuch, –(e)s, ⸗er, picture book.

der Bildhauer, –s, —, sculptor.

bildungsfähig, capable of improvement, teachable.

das Billet', –s, –s, (let = yet), note.

billig, cheap, reasonable.

der Bindfaden, –s, ⸗, string, twine.

binnen, *dat. gen.* within; — kurzem, shortly.

bis, till, until; — auf, all but; — dahin, as far as, till then; — jetzt, up to now, already, previously; — zu, up to.

bisher'ig, up to now, previous, former.

biß, *cf.* beißen.

die Bitte, –n, request; eine — richten, to make a request.

bitten, bat, gebeten, to ask, to beg; to plead, to implore.

bitter, bitter.

die Bitterkeit, bitterness.

bitterlich, bitterly.

blasen, ie, a, bläsest, bläst, to blow, to play (a horn, etc.).

blaß, pale.

das Blatt, –(e)s, ⸗er, leaf; page; petal.

blau, blue.

die Bläue, blueness, blue color.

die Blechhaube, –n, (plate) iron helmet.

das Blei, –(e)s, lead; shot, bullets.

bleiben, ie, ie (sein), to remain, to stay away; stehen —, to stop, to halt; bei der Sache —, to stick to the text — point; einem gut —, to remain fond of one.

bleich, pale.

das Blendwerk, –(e)s, –e, delusion, illusion.

der Blick, -(e)s, -e, look, glance; jemanden einen — tun lassen, to let one take a look — peep at.
blicken, to look, to gaze.
blieb, *cf.* bleiben.
bliesen, *cf.* blasen.
die Blindheit, blindness.
blinken, to shine, to gleam.
blitzen, to gleam, to sparkle; to lightning, to flash.
die Blume, -n, flower.
das Blumenbeet, -(e)s, -e, flower-bed.
das Blut, -(e)s, *no pl.* blood; junges —, young person (girl or boy).
die Blüte, -n, flower, blossom.
der Blütenhonig, -(e)s, -e, flower-honey, nectar.
der Blutflecken, -s, —, blood-stain, drop of blood.
blutrot, blood-red.
der Bock, -(e)s, ⸚e, (billy) goat; daß sie der — stieß, as if the goat butted them, = bitterly, convulsively.
der Boden, -s, —, earth, ground; floor.
bog, *cf.* biegen.
das Bogenfenster, -s, —, arched window.
böse, bad, evil.
der Bote, -n, -n, messenger.
brachte, *cf.* bringen.
der Brand, -(e)s, ⸚e, fire, conflagration; in — stecken, to light.
die Branntweinflasche, -n, brandy-flask.
der Braten, -s, —, roast.
die Bratwurst, ⸚e, broiled sausage.
brauchbar, of use, usable, serviceable.
brauchen, to need, to have to, to use.
braun, brown.
brausen, to roar, to rumble, to howl.
die Braut, ⸚e, affianced one, betrothed (applied to a girl as soon as she becomes engaged).
der Bräutigam, -s, -e *or* -s, bridegroom, betrothed, lover.
das Brautpaar, -(e)s, -e, bridal couple.
der Brautvater, -s, ⸚, father of the bride.
brav, good, honest.
bra'vo! (v = English v), bravo!
brechen, a, o, brichst, bricht, to break, to crash, to burst, to rend.
breit, broad, wide; weit und —, far and wide — near.
breitrandig, broad-brimmed.
breitschulterig, broad-shouldered.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
der Brief, -(e)s, -e, letter.
die Brieftasche, -n, note-book.
bringen, brachte, gebracht, to bring, to take, to deliver; weit —, to get on in the world; fer-

tig —, to finish, to complete; an den Mann —, to find a man for; in Zusammenhang —, to associate, to consider in connection with; zur Ruhe —, to quiet, to calm; ins reine —, to explain, to settle, to clear up; einen in die Tinte —, to get a person into a scrape — hot water, to make trouble for a person.

die Brombeerhecke, –n, blackberry hedge.

die Bronzefigur, –en (first element pronounced as in French) bronze statue.

das Brot, –(e)s, –e, bread; sein letztes — wäre gebacken gewesen, his goose would have been cooked.

der Bruchteil, –s, –e, fragment.

der Bruder, –s, ¨, brother.

brüllen, to roar, to yell.

brummen, to growl, to grumble, to mutter; vor sich hin —, to grumble to one's self.

Brunhilde, *prop. name*, cf. note on Walküre and on Siegfried.

der Brunnen, –s, —, well.

das Brunnenwasser, –s, spring-water, well-water.

die Brust, ¨e, breast; sich in die — werfen, to throw out one's chest; to put on airs.

das Brustbild, –(e)s, –er, (half-length) portrait.

brüten, to brood, to hatch, to plan.

das Buch, –(e)s, ¨er, book.

die Büchertasche, –n, school-bag.

die Büchsflinte, –n, combination rifle and shot-gun, one barrel rifled, the other a smooth-bore.

der Buchstabe, –n, –n, letter (of the alphabet).

bücken, *refl.* to stoop.

die Bundeshauptstadt, ¨e, national capital.

bunt, motley, gay, variegated; —es Treiben, gaiety.

die Burg, -en, castle. *cf.* Habichsburg.

der Bürger, –s,—, citizen, inhabitant.

die Burgruine, –n, ruined castle.

der Bursch(e), –(e)n, –(e)n, fellow.

das Busch, –es, ¨e, bush; *pl.* undergrowth.

der Busen, –s, —, bosom, breast.

büßen, to pay — atone for, to make amends for.

Byron, *prop. name.*

C

die Canail'le, –n, (kanalye), common fellow, rascal.

der Charak'ter, –s, —, *pl. also* Charakte're (ch = k), character.

die Chemie', chemistry.

der (das) Chor, –(e)s, ¨e, (kor), chorus.

die Christenpflicht, -en, (Ch=k), christian duty.
die Cigarre, -n (c = ts), cigar.
Czernohorsky, *Polish name* (*tscher-no-hor-ski*).

D

da, there, here, since, as, where; — sein, to be there, to happen.
dabei', thereby, by it, with it, at the same time, at hand, present.
der Dachshund, -(e)s, -e, badger dog.
dafür', for that — it, therefore, in return for; — sprechen, this was evident from; ich kann nichts —, I cannot help it.
dagewesen, *cf.* da (sein).
daheim', at home.
daher' (´ –), therefore.
dahin' (´ ⏑), thither, then, there is where; bis —, as far as, until then.
dahinter-stecken, to stick behind; da steckt etwas dahinter, there is something back of it.
da'mals, then, at that time.
die Dame, -n, lady.
damit' (´ ⏑), with it — that; *conj.* in order that, so that.
dämmerig, gloomy, dark.
Damon, *prop. name.*
dank, *dat.* thanks to, owing to.
der Dank, -(e)s, -e, thanks, gratitude; — schuldig sein, to be greatly indebted to.
die Dankbarkeit, thankfulness.
danken, *dat.* to thank; —d, with thanks.
dann, then.
daran' (´ ⏑), thereon, therein, on, upon, about it — that.
darauf' (´ –), thereupon, thereafter.
daraus, out of it — that.
darf, *cf.* dürfen.
darin', (´ ⏑), therein, in it — that — these.
dar-stellen, to represent, to portray.
darü'ber (´ – ⏑), thereover, more (Bible), over — above it — this, about — at it — that.
darum' (´ ⏑), therefore.
da-stehen, stand —, —gestanden, to stand there.
das, the; that; which, what.
daß, that, so that.
davon' (´ ⏑), of that, from that — it — this.
dazu' (´ –), in addition; noch —, besides; —kommen, to get at, to find time for.
debattieren, to debate, to discuss.
die Decke, -n, ceiling.
das Deckelglas, -es, ⸚er, glass with a cover, beer-glass.
deinesgleichen, the likes of you; (note the familiar du form).
deklamieren, to recite, to declaim.

Delila, Delilah, Samson's wife.
demaskieren, to unmask.
demnächst', soon, very shortly.
demütig, humble, submissive.
denken, dachte, gedacht, to think; *refl.* to imagine; *with gen.* = gedenken, to remember, to think of.
denn, for, then.
der, the; that; he; who, which.
derartig, that sort of.
deren, *gen. pl. of rel.* der, whose.
dergleichen, the same, similar.
derjenige, die—, das—, that one.
derselbe, die—, das—, the same.
des'halb, (⏑⏑'), therefore.
dessen, *gen. sg. of rel.* der, whose.
desto, so much the . . .; — besser, so much the better.
deuchten, *impers.* to seem, to appear.
deuten, to point.
deutlich, clear(ly).
deutsch, German; im deutschen, in the German language.
der Deutsche, -n, -n, the German.
Deutschland, Germany.
Dezember, December.
der Diamant', -en, -en, diamond.
dicht, near (by); thick, heavy.
dichten, to compose.
der Dichter, -s, —, poet.
das Dickicht, -s, -e, thicket.
dickköpfig, thick-headed.
die, the; she; they; who, which.
diejenige, that (sort of).
der Diener, -s, —, servant.
die Dienerschaft, retinue of servants.
der Dienst, -(e)s, -e, service; work; bei einem in — sein *or* stehen, to be in one's service.
Diens(t)tag, -(e)s, -e, Tuesday.
der Dienstbote, -n, -n, servant.
der Diensteifer, -s, zeal, eager service.
diensteifrig, zealous in service, officious(ly).
dienstfertig, officious.
die Dienstfertigkeit, officiousness, zealousness.
dies = dieses, *q. v.*
dies -er, -e, -es, this; the latter.
diesmal, this time.
diktieren, to dictate.
das Ding, -es, -e (-er), thing; guter Dinge sein, to be cheerful; vor allen Dingen, above all.
dir, *dat. of* du, to — for you; was ist — = was fehlt dir, what ails you? what is the matter with you?
direkt', direct(ly).
Ditmar, *prop. name.*
die Disposition, -en (t = ts), disposition, arrangement, order.
doch, still, yet, nevertheless, indeed, anyhow; I hope; (in questions) doesn't he? weil . . . doch, inasmuch.

die Dolde, -n, umbel, incorrectly used for Trugdolde, *or* Afterdolde, cyme.

der Donner, -s, —, thunder.

der Donnersberg, a mountain named after Donar *or* Thor, *q. v.*

der Donnerschlag, -(e)s, ⸗e, thunder-bolt, clap of thunder.

der Donnerstag, -(e)s, -e, Thursday.

doppelt, doubly, twice.

das Dorf, -(e)s, ⸗er, village.

die Dornrose, *prop. name*, more often Dornröschen, equivalent to Sleeping Beauty.

dort, there.

dorthin, thither, there.

dortig, local.

der Drachenberg, Dragon Mountain.

die Drahtschlinge, -n, wire noose.

das Drama, -s, -en, *or* -s, drama.

dran = **daran**, thereon, to it, at — about it; **nah — sein**, nearly to do it.

drang, *cf.* **dringen**.

draußen, without, outside.

drehen, to turn; *refl.* to revolve, to reel.

drei, three.

der Dreikönigstag, -(e)s, -e, Epiphany, Twelfth-day, Jan. 6th. The day when the three Wise Men of the East worshipped the Savior at Bethlehem.

dreimal, three times, thrice.

drein-schauen, to appear, to pretend to be.

dreizehn, thirteen.

drin = darin, *q. v.*

dringen, a, u, to press, to force its way, to come (in), to penetrate; —d, exceeding(ly), pressing(ly), very much.

dritt, third.

drittemal, third time.

drittens, thirdly.

droben, there above, up there.

drohen, to threaten; —d, threateningly.

dröhnen, to rumble, to reverberate.

die Drohung, -en, threat, menace.

drüben = darüben, over there.

das Drücken, -s, squeezing, grasping.

drücken, to press.

duften, to be fragrant, to give off sweet odor; —d, fragrant, sweet-smelling.

der Duka'ten, -s, —, ducat.

dumm, stupid; —es Zeug, nonsense.

dumpf, dull, muffled.

dunkel, dark; ambiguous, not easily understood.

der Dunkelarrest', -s, -e, black hole, dark cell, solitary confinement.

dunkelblau, dark blue.

dunkelfarbig, dark-colored.
die Dunkelheit, darkness.
durch, *acc.* through, by, by means of, on account of.
durchaus', completely, entirely, absolutely, necessarily, needs must; — nicht, not at all.
durcheinander=mengen, to mingle, to mix up, to confuse.
durcheinander=schlucken, to swallow hit or miss.
durchfließen, o, o, to flow through, to water.
durchkreuzen, to cross.
der Durchmesser, -s, —, diameter.
durchschauen, to penetrate, to see through, to detect.
durch=schimmern, to appear, to hint at.
durchschneiden, —schnitt, —schnitten, to cut through, to cross.
durchzucken, to fly through — flash through one's mind.
dürfen, durfte, gedurft; darf, darfst, darf, *mod. aux.* to be allowed, may, must, can.
dürr, dry, withered, dead.

E

eben = soeben, even, just, exactly; — nicht, not quite.
ebenmäßig, regular, symmetrical.
ebenso, just, as.
ebensowenig, just as little; — wie, any more than.
Eckart, *prop. name.*
eckig, angular, awkward.
das Eckzimmer, -s, —, corner room.
der Efeu, -s, -s, ivy.
ehe, before, previously.
die Ehe, -n, marriage.
ehedem, formerly, earlier.
ehemalig, former, earliest.
ehemals, formerly, in prehistoric days.
eher, before, earlier.
der Ehrentitel, -s, —, title of honor, polite name.
ehrerbietig, respectfully.
ehrwürdig, venerable.
das Ei, -es, -er, egg.
ei! ay! ah! oh!
der Eibisch, -es, -e, hibiscus, mallow.
die Eiche, -n, oak-tree.
das Eichenlaub, -(e)s, -e, oak foliage, oak-leaves.
der Eichentisch, -es, -e, oak table.
der Eifer, -s, zeal.
eifrig, eager(ly), zealous(ly).
eigentlich, really, truly.
eilen, to hasten, to hurry.
eilig, hasty(ly), speedy(ly).
ein=er, -e, -es, a, an, one.
einander, one another, each other.
einarmiger, one-armed.
ein=biegen, o, o (sein), to enter, to wind into.

ein=dringen, a, u (sein), to come into, to enter.

der Eindruck, -(e)s, ⸗e, impression.

einfach, simple, single.

die Einfahrt, -en, entrance, driveway.

ein=fallen, ie, a, fällst —, fällt — (sein), to fall in, to occur to, to enter, to come into one's mind.

einfältig, simple, naïve, stupid.

einförmig, monotonous.

ein=führen, *refl.* to come in, to enter, to introduce one's self.

ein=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go in, to enter into (Bible).

eingenommen, *cf.* einnehmen.

eingewurzelt, rooted, planted, implacable.

ein=halten, ie, a, hältst —, hält —, to stop.

einher=gleiten, glitt —, —geglitten (sein), to glide hither; es gleitet einher, there is a gliding.

einig, -er, -e, -es, several, some; seit —er Zeit, for some time.

einigermaßen, somewhat, to some degree.

ein=kehren, to turn in, to put up, to lodge, to visit.

das Einkommen, -s, income.

ein=laden, u, a, lädst —, lädt —, to invite.

ein=lassen, ie, a, lässest —, läßt —, to let in; *refl.* to enter.

einmal, once, sometime, someday, one time; just, please; auf —, suddenly; noch —, once more; doch —, please, won't you.

ein=nehmen, nahm —, —genommen, nimmst —, nimmt —, to take (in), to eat.

die Einöd(e), -(e)n, desert, wilderness, solitude.

die Einrichtung, -en, arrangement, accommodation.

eins, one; alles ist —, it is all the same, it makes no difference.

einsam, lonesome, solitary.

ein=schlafen, ie, a, schläfst —, schläft — (sein), to go to sleep.

ein=schlagen, u, a, schlägst —, schlägt —, to strike into, to beat into, to break; eine Richtung *or* einen Weg —, to take a direction.

ein=schließen, o, o, to enclose.

einschloßen, *cf.* einschließen.

ein=schlürfen, to drink in, to imbibe.

ein=sehen, a, e, siehst —, sieht —, to see, to perceive.

ein=sperren, to shut up, to imprison.

einst, once, formerly.

ein=stecken, to put in one's pocket.

ein=strömen (sein), to flow — stream into.

eintönig, monotonous.
ein=tragen, u, a, trägst —, trägt —, to enter, to post.
ein=treffen, a, o, triffst —, trifft — (sein), to arrive.
ein=treten, a, e, trittst —, tritt — (sein), to enter, to step into.
der Eintritt, -(e)s, -e, entrance.
einverstanden, agreed, contented.
ein=wenden, wandte —, —gewandt, to reply.
einzeln, single, alone, isolated.
einzig, only; der —e, the only person.
der Einzug, -(e)s, ⸗e, entrance, [arrival.
das Eisen, -s, iron; Not bricht —, necessity knows no law.
das Eisengerümpel, -s, old iron.
die Eisenzange, -n, iron tongs — pincers.
der Eiszapfen, -s, —, icicle.
die Eksta'se, -n, ecstacy, transport (of delight).
elastisch, elastic.
die Eleganz', *indecl.* elegance.
die Elle, -n, ell, yard, cubit (Bible).
die Emanzipation, -en (t = *ts*), emancipation, woman's rights.
der Empfang, -(e)s, reception; in — nehmen, to receive, to accept.
empfangen, i, a, —fängst, —fängt, to receive, to welcome.
die Empfangsszene, -n, reception (scene).
empor=fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to start up.
empor=heben, o, o, to elevate, to lift, to raise.
empor=steigen, ie, ie (sein), to rise.
empor=strecken, to raise up, to stretch out.
das Ende, -s, -n, end; am —, finally, at last, after all, when all's said.
enden, to end.
endlich, finally, at last.
eng, narrow, close; es ist mir —, it is close — stifling.
englisch, English.
entdecken, to discover; to disclose.
entdeckungslustig, eager for discovery, bent on discovery.
entfachen, to kindle, to light; to rouse, to stir up.
entfalten, to unfold.
entfernen, *refl.* to withdraw, to depart.
entfernt, distant.
die Entfernung, -en, distance.
entgegengesetzt, opposite.
entgegen=kommen, kam —, —gekommen (sein), *dat.* to come toward, to come to meet, to meet.
entgegnen, to reply, to remonstrate.
enthalten, ie, a, —hältst, —hält, to contain.
enthielt, *cf.* enthalten.

entkommen, —kam, —kommen (sein), *dat.* to escape.

entledigen, to free from (*gen.*); *refl.* to get rid of (*gen.*).

entlegen, remote.

entnahm, *cf.* entnehmen.

entnehmen, —nahm, —nommen, —nimmst, —nimmt, *dat.* to take out, to remove, to extract.

entnommen, *cf.* entnehmen.

entpuppen, *refl.* to disclose, to reveal, to turn out to be.

entrinnen, a, o (sein), to escape (from) (*dat.*).

entronnen, *cf.* entrinnen.

entrüstet, vexed, angry, indignant; **in —em Ton**, indignantly.

entscheiden, ie, ie, to decide.

die Entscheidung, –en, decision.

entschied, *cf.* entscheiden.

die Entschließung, –en, resolution — vote (of adoption as a citizen).

der Entschluß, –es, ¨e, decision, determination.

entschuldigen, to excuse, to forgive.

der Entschuldigungsgrund, –(e)s, ¨e, excuse.

das Entsetzen, –s, horror, terror.

entthronen, to dethrone.

entziehen, —zog, —zogen, to withdraw.

die Entziehung, –en, deprivation, withdrawal.

entzünden, to kindle, to light.

entzwei, in two.

entzweien, *refl.* to quarrel with, to fall out with.

erbarmen, to pity; **es erbarmt mich**, I pity.

das Erbarmen, –s, —, pity; **zum —**, pitiable.

erblicken, to perceive, to catch sight of.

Erdarbeiten, *pl. fem.* earthworks, digging.

die Erde, –n, earth; **auf Erden**, *old form of dat. sg.* on earth.

das Erdmännlein, –(e)s, —, dwarf, gnome.

der Erdteil, –(e)s, –e, part of the world, continent.

ereignen, *refl.* to occur, to happen.

das Ereignis, –ses, –se, event, incident.

die Eremita'ge, –n (*French*, g = *zh*), hermitage.

erfahren, u, a, —fährst, —fährt, to learn, to experience.

die Erfahrung, –en, experience.

erfolgen (sein), to follow, to result, to ensue.

erfreut, rejoiced, glad, relieved.

erfuhr, *cf.* erfahren.

erfüllen, to fulfil.

ergehen, —ging, —gangen (haben *or* sein), *refl.* to take a walk — constitutional.

ergingen, *cf.* ergehen.

ergreifen, —griff, —griffen, to seize, to grasp, to take; —d, to be taken (pres. part. with zu used as a gerund).

die Ergriffene, -n, -n, one deeply affected.

erhalten, ie, a, —hältst, —hält, to receive, to preserve, to keep.

erheben, o, o, to lift; *refl.* to tower, to rise.

erheischen, to demand.

erhob, *cf.* erheben.

erhöht, raised, elevated.

die Erinnerung, -en, memory, remembrance, recollection.

erkennen, —kannte, —kannt, to recognize, to identify.

erklang, *cf.* erklingen.

erklingen, a, u, to resound, to ring.

erkundigen, *refl.* to inquire, to gather information.

erlassen, ie, a, —lässest, —läßt, to release, to let off from.

erlauben, to permit, to allow.

die Erlaubnis, -se, permission.

erleben, to live to see, to experience.

erlöschen, o, o, erlischest, erlischt, to expire, to be extinguished, to become null and void.

erlösen, to release, to disenchant.

die Erlösung, -en, disenchantment; nichts mit der —, the disenchantment was a failure — came to nothing.

das Erlösungswerk, -(e)s, -e, work of release, disenchantment.

ermöglichen, to make possible.

ermorden, to murder.

Ernst, *prop. name*, Ernest.

ernst, earnest(ly), serious(ly).

der Ernst, -(e)s, earnestness; im — sein, to be serious; really to mean something; ist das Ihr —, do you really mean it?

eröffnen, to open, to begin.

erproben, to try, to experiment with.

erquicken, to refresh.

erregt, excited(ly), aroused, animated(ly).

die Erregung, -en, emotion, excitement.

erreichen, to reach, to arrive at.

erretten, to rescue, to deliver (Bible).

errichten, to erect, to build, to establish.

erschallen, o, o, to echo, to resound, to roll.

erscheinen, ie, ie (sein), to appear.

die Erscheinung, -en, appearance.

erschien, *cf.* erscheinen.

erscholl, *cf.* erschallen.

erschöpfen, to exhaust, to wear out.

erschrecken, I, (*weak conj.*), to frighten, to terrify.

erschrecken, II, —schrak, —schrocken, —schrickst, —schrickt (sein),

to be frightened, to be in terror.

erschrocken, *cf.* erschrecken II.

erschüttern, to move, to affect, to agitate.

erst, first, not until; only, not since; jetzt —, not till now; der erste beste, the first one you meet.

erstaunlich, astonishing(ly).

erstemal, first time.

ersticken, to stifle, to choke, to smother.

ertappen, to discover, to catch in the act.

ertönen, to sound, to resound, to ring.

erwachen (sein), to wake up, to awake.

erwähnen, *gen.* to mention.

erwarten, to await, to wait for.

erwehren, *refl. gen.* to prevent, to avoid, to guard against, to refrain from, to ward off.

erweisen, ie, ie, *refl.* to prove to be, to show itself to be, to turn out to be.

erwerben, a, o, —wirbst, —wirbt, to acquire, to gain, to purchase.

erwidern, to reply, to answer, to return.

erwies, *cf.* erweisen.

erwischen, to catch.

erzählen, to tell, to relate.

die Erzählung, -en, tale, story.

der Erzieher, -s, —, educator, private tutor.

die Erziehung, -en, education.

es, it; *indef.* there.

essen, aß, gegessen, issest, ißt, to eat; zu Abend —, to eat supper.

das Essen, -s, food, provisions, meals.

etwa, perhaps, perchance.

etwas, something, anything; so —, such a thing.

euch, you(rselves), *familiar dat. and acc. pl.*

euer, your.

die Eule, -n, owl.

eurig, your (best).

Ev' = Eva, *prop. name.*

das Evangelium, -s, Evangelien, gospel.

Evchen, diminutive of Eva.

ewig, eternal, everlasting.

das Exempel, -s, —, example; zum —, z. E., for instance, for example.

F

fahren, u, a, fährst, fährt (sein), to drive, to ride, to move, to push; to fare, to come off, to rush; to blow; = führen (haben), to conduct, to drive.

der Falke, -n, -n, falcon.

der Fall, -(e)s, ⸗e, fall; — tun, to have a fall.

fallen, fiel, gefallen, fällst, fällt (sein), to fall; es fällt mir schwer, it is hard for me; ins Wort —, to interrupt.

fällen, to fell, to destroy.
falls, in case, if.
falsch, false(ly).
der (das) Falsch, –es, falsehood, falseness; ohne Falsch, harmless (Bible).
die Fami'lie, –n, family.
der Fami'lienname, –ns, –n, family name.
das Fami'lienzimmer, –s, —, family room, sitting-room.
fand, *cf.* finden.
Fänge, *pl.* (hunting-term) claws, talons.
fangen, i, a, fängst, fängt, to catch.
die Farbe, –n, color.
das Farrenkraut, –(e)s, ⸗er, fern, brake.
fassen, to sieze, to grasp, to take; *refl.* to gain control of, to compose; Neigung —, to take a fancy to, to fall in love.
fast, almost, nearly.
der Fasttag, –(e)s, –e, fast-day.
die Faust, ⸗e, fist, hand.
die Feder, –n, feather; pen.
das Federbett, –(e)s, –en, feather-bed.
der Fehl, –(e)s, –e, mistake, fault.
fehlen, to be lacking — wanting, to fail, to be missing.
der Fehltritt, –(e)s, –e, false step, stumble; einen — tun, to make a false step, to slip.
feierlich, solemn(ly), ceremonious(ly).
feiern, to celebrate.
feil=bieten, o, o, to offer for sale.
feil=halten, ie, a, hältst —, hält —, to have for sale.
fein, fine, delicate, elegant, exquisite, nice.
der Feind, –(e)s, –e, (*pl. collec.*) enemy.
feingebildet, educated, cultivated, accomplished.
der Feldstecher, –s, —, field-glass.
das Fell, –(e)s, –e, skin, pelt.
der Fels, –en, –en, rock.
der Felsblock, –(e)s, ⸗e, block of stone, rock.
der Felsen, –s, —, rock.
das Fenster, –s, —, window.
Feodora(e), Fe(o)dora.
fern, distant, far.
die Ferne, –n, distance.
fertig, ready; — bringen, to finish, to complete.
die Fessel, –n, bond, fetter.
das Fest, –(e)s, –e, feast, celebration.
fest, fast, firm.
die Festfreude, –n, festal joy.
fest=fangen, o, o, *refl.* to be fixed to, to cling to.
die Feststimmung, –en, mood for the celebration, festal spirit.
die Festtafel, –n, festal board, banquet table.
das Feuer, –s, —, fire.
die Feuerstelle, –n, fireplace.

Fex, name of dog; der Fex, (provincial), fool.

ff; f = fein, ff = sehr fein; aus dem —, to a T, thoroughly.

fiedeln, to fiddle.

fiel, *cf.* fallen.

finden, a, u, to find, to discover, to enjoy.

der Finger, –s, —, finger; durch die — sehen, to wink at, to close the eyes.

der Fink(e), –(e)n, –(e)n, finch; = Buchfink, chaffinch.

der Fisch, –es, –e, fish.

der Fischer, –s, —, fisher(man).

die Flamme, –n, flame; in — stehen, to be on fire, to blaze.

die Flasche, –n, bottle, flask.

flattern, to flutter.

der Fleck, –(e)s, –e, place, spot.

der Flecken, –s, —, place; town (with a market).

flehen, to plead, to supplicate; —d, in supplication.

fleißig, industrious.

der Flieder, –s, —, applied to two shrubs: I, der spanische —, lilac, of the Syringa family; II, der schwarze —, elder, of the Sambucus family.

fliegen, o, o (sein), to fly, to swing.

das Fliegen, –s, flying, flight.

fließen, o, o (sein *and* haben), to flow, to proceed.

flimmern, to glimmer, to twinkle, to bedazzle, to swim before the eyes.

die Flinte, –n, gun.

flog, *cf.* fliegen.

die Flucht, –en, flight; line, direction, suite.

flüchten, to flee, to take refuge.

der Flügel, –s, —, wing.

flüstern, to whisper; das F—, whisper.

der Fluß, –es, ⸗e, river, stream.

die Folge, –n, result, consequence, obedience; — leisten, to obey, to comply with.

folgen, *dat.* to follow; —d, following, next.

fördern, zu Tage —, to bring to light of day.

die Forel'le, –n, brook-trout.

die Form, –en, form, figure, feature.

die Formel, –n, formula.

die Förmlichkeit, –en, formality.

forschen, to investigate, to inquire.

die Forstakademie', –n, school of forestry.

der Forstbeamte, –n, –n, forest official, verderer.

der Förster, –s, —, forester, ranger, chief official in charge of a forest.

die Försterei, –n, forester's house.

das Försterhaus, –(e)s, ⸗er, forester's house.

die Försterin, –nen, forester's wife; in Germany the wife is always given the fem. form of her husband's title.

das Försterkind, –(e)s, –er, forester's child.

die Försterwohnung, –en, forester's home.

der Forstgehülfe, –n, –n, forester's assistant.

der Forstmann, –(e)s, ⁿer *or* –leute, forester.

das Forstpersonal, –s, forestry officials.

das Forststudium, –s, –studien, study of forestry. Germany is well supplied with schools called Forstakademien for this study.

fort, away, hence; = fortkommen, to escape.

fort=fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to continue.

fort=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go on, to continue.

fort=rennen, rannte —, —gerannt (sein), to run away — off.

fort=schaffen, to take away, to remove.

fort=schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to walk away, to go ahead, to proceed.

fort=setzen, to continue, to keep up.

fort=tanzen (sein), to dance away.

fort=weinen, to keep on crying, to continue to weep.

fort=werfen, a, o, wirfst —, wirft —, to throw away, to cast away.

fort=ziehen, zog —, —gezogen (sein), to go away, to depart.

die Frage, –n, question.

das Fragen, –s, questioning, asking of questions.

fragen, to question, to ask.

Frankreich, France.

Franz, Frank.

der Franzo'se, –n, –n, Frenchman.

der Franzosenhaß, –es, hatred of the French.

französisch, French; in —er Sprache, in French.

das Französische, French language etc. (here used by mistake for Latin).

die Frau, ⁀en, lady, wife.

das Fräulein, –s, —, young lady, miss; das verwünschte —, the specter that haunted the castle.

frei, free; das Freie, the open air.

die Freiheit, freedom, liberty.

freilich, truly, to be sure.

fremd, strange, foreign; der Fremde, –n, stranger.

die Fremde, –n, –n, strange lands, foreign country.

die Fremdherrschaft, –en, foreign

rule — dominion; refers to time when the French under Napoleon conquered Germany, 1806, battle of Jena, to 1813, battle of Leipzig.

die Freude, –n, joy, happiness, pleasure.

freudig, joyful(ly), happy(ly).

freuen, *refl.* to rejoice, to be glad; sich auf etwas —, to anticipate with pleasure.

der Freund, –(e)s, –e, friend.

freundlich, friendly, pleasant(ly).

der Friede(n), –s, –(n), peace.

Friederle, *prop. name, diminutive of* Friedrich, Fritz.

frisch, fresh(ly), cool(ly), late(ly); young, active.

Fritz, *prop. name, diminutive of* Friedrich, Fred.

froh, happy, glad.

fröhlich, happy(ly), gay(ly).

fromm, good, pious.

die Front, –en, front, façade.

der Frost, –(e)s, cold.

frösteln, *impers.* es fröstelt ihm, he is cold, he feels chilly.

früh, early.

früher, earlier, previous(ly).

frühestens, at the earliest.

das Frühjahr, –(e)s, –e, spring.

der Frühling, –(e)s, –e, spring, spring-time (of life).

das Frühstück, –es, –e, breakfast; here = das zweite —, lunch; the first breakfast in Germany generally consists of coffee and rolls; in the middle of the forenoon they eat a second breakfast consisting of black bread and sausage or cold meats.

frühstücken, to breakfast, to lunch.

der Fuchs, –es, ⸗e, fox; — und Hase sagen gute Nacht signifies the remoteness of the district.

der Fuchsschwanz, –es, ⸗e, fox-tail, love-lies-bleeding.

fühlen, to feel, to perceive; für einen —, to favor one, to like one.

fuhr, *cf.* fahren.

führen, to lead, to bear, to carry.

der Führer, –s, —, guide.

das Fuhrwerk, –(e)s, –e, vehicle.

die Fülle, *no pl.* plenty; die Hülle und —, in superabundance.

füllen, to fill.

der Fund, –(e)s, —, find, treasure-trove.

fünf, five.

fünfhundert, five hundred.

fünft, fifth.

fünfzig, fifty; heute über — Jahre, fifty years from to-day.

funkeln, to gleam, to sparkle, to glitter.

für, *acc.* for, to.

fürchten, *refl.* to be afraid, to fear.

fürchterlich, terrible(ly).

furchtlos, fearless, intrepid.

der Fuß, –e, ⸗e, foot; einem die Hände unter die Füße legen, to be one's humble servant; stehenden Fußes, at once, immediately.

der Fußboden, –s, —, floor.

der Fußpfad, –(e)s, –e, foot-path.

der Fußweg, –(e)s, –e, foot-path.

G

die Gabe, –n, gift.

die Gabel, –n, (pitch) fork.

der Gang, –(e)s, ⸗e, gait, walk, way, path; trip; errand.

ganz, quite, very; im Ganzen genommen, on the whole.

gar, indeed; (*used as a strengthener*) very; — nicht, not at all; — kein, none at all; doch —, altogether.

der (das) Gar'aus (– ´), finishing stroke; einem den — machen, to put an end to.

der Garten, –s, ⸗, garden.

das Gartenbeet, –(e)s, –e, garden-bed, flower-bed.

die Gartenblume, –n, garden-flowers.

der Gärtner, –s, —, gardener.

der Gast, –es, ⸗e, guest.

die Gaststube, –n, guest-room; public room in a tavern.

der Gatte, –n, –n, husband.

das Gebaren, –s, behavior, actions.

das Gebein, –s, –e, (*collec.*) bones.

geben, a, e, gibst, gibt, to give; hübsch acht —, to pay close — good attention; es (das) gibt, there is — are; das Geleite —, to accompany; von sich —, to produce.

der Geber, –s, —, giver, donor; (to preserve contrast with the fem.) patron.

die Geberin, –nen, (lady) donor; (to preserve contrast with the mas.) patroness.

gebeten, *cf.* bitten.

das Gebiet, –(e)s, –e, territory, grounds.

die Gebieterin, –nen, mistress.

gebildet, accomplished, cultured.

das Gebirg(e), –(e)s, —, mountain, mountain-range.

das Gebirgswasser, –s, —, mountain-water, spring-water.

geblendet, blinded.

geborsten, *cf.* bersten.

das Gebot, –(e)s, –e, command; zu — stehen, to be at one's service, to be at one's beck and call.

gebrechlich, infirm.

Gebrüder, *pl.* brothers.

gebunden, *cf.* binden.

das Gebüsch, –es, –e, bushes, undergrowth.

das Gedächtnis, –ses, –se, memory.

gedämpft, low, silenced, hushed, muffled.

der Gedanke, -ns, -n, thought, idea; auf den —n kommen, to conceive the idea, to get the notion.

gedenken, —dachte, —dacht, to think, to intend, to expect to.

die Geduld, patience.

geduldig, patient(ly).

die Gefahr, -en, danger, peril.

gefährlich, dangerous.

das Gefallen, -s, —, pleasure; es ist mir kein —, I am not pleased with it.

gefallen, ie, a, gefällst, gefällt, *dat. gnly. impers.* to please, to suit; das lasse ich mir —, that's fine — capital; gefällt's Ihnen? are you suited? übel —, to displease.

gefälligst, (if you) please.

der Gefangene, -n, -n, prisoner.

die Gefängnisschilderung, -en, picture of prison-life.

das Gefasel, -s, —, = die Faselei, -n, twaddle, tomfoolery.

gefiedert, feathered.

gefiel, *cf.* gefallen.

geflossen, *cf.* fließen.

das Gefühl, -(e)s, -e, feeling.

gefüllt, filled, double, cultivated.

das Gefunkel, -s, twinkling, gleaming.

gefürchtet, feared, dreaded.

gegen, *acc.* to, toward, for, on payment of.

die Gegend, -en, region, neighborhood; hiesige —, this region, round here.

der Gegenstand, -(e)s, ⸗e, object.

gegenüber, *dat.* opposite (usually after word it governs).

das Gegenüber, -s, —, one opposite, vis-à-vis.

gegenüber⸗stehen, stand —, —gestanden, *dat.* to stand opposite.

gegenüber⸗treten, a, e, trittst —, tritt —, *dat.* to meet, to confront.

der Gegner, -s, —, opponent.

gegessen, *cf.* essen.

gegriffen, *cf.* greifen.

das Geheimnis, -ses, -se, secret.

geheimnisvoll, secretly, mysteriously.

das Geheiß, -es, -e, order, command.

geheißen, *cf.* heißen.

das Gehen, -s, going, departure.

gehen, ging, gegangen (sein), to go, to walk; geht nicht, that won't do; in die Irre —, to wander about; einem an die Hand —, to assist, to lend one a hand; einem ans Leben —, one's life is at stake.

das Gehör, -s, hearing, ear.

gehören, to belong, (*dat.*) to belong to.

gehorsamst, most obedient(ly), most humble(ly).
gehütet, protected, guarded.
der Geist, –(e)s, –er, ghost, spirit; alle guten —er (helft mir), *equivalent to* Saints protect me!
gekünstelt, imitation (*adj.*), artificial.
gelang, *cf.* gelingen.
gelangen (sein), to reach, to arrive at.
der Gelbschnabel, –s, ⸗, yellow-beak, greenhorn, young fellow.
das Geld, –(e)s, –er, money, cash.
der Geldbeutel, –s, —, purse.
gelegen, *cf.* liegen.
gelegentlich, by chance, accident[al(ly).
der Gelehrte, –n, –n, learned man, savant.
gelehrt, educated, learned.
das Geleit(e), –(e)s, –, accompaniment, escort; das — geben, to accompany.
geleiten, to accompany.
gelind, gentle; —est, least, slightest.
gelingen, a, u, *impers.* to succeed; es gelingt ihm, he succeeds, he is successful.
gelten, a, o, giltst, gilt, to be of value, to be a question of; gelt (a short form of pres. subj. third ps. sg. used as interrogative), isn't it (so)?
das Gemach, –(e)s, ⸗er, room, boudoir.
das Gemäuer, –s (*collec.*), walls.
gemein, common, low.
die Gemeinde, –n, parish, community; it performs many of the duties of the county in the United States; der — zur Last sein, to be a burden to the parish, to be on the county.
die Gemeindewaldung, –en, communal forest, woods belonging to the parish.
gemeinschaftlich, in common.
das Gemüse, –s (*collec.*), vegetables.
genannt, *cf.* nennen.
genau, exact(ly), careful(ly).
der General', –s, –e *or* ⸗e, general.
die General'in, –nen, general's wife; (it is customary in Germany to give a wife the fem. form of her husband's title) Mrs. General ——.
genesen, a, e, to recover.
genießen, o, o, to enjoy.
genötigt, forced, obliged, compelled.
Genoveva, St. Genevieve or Genoveva of Brabant, the wife of Count Siegfried of Brabant.
genug, enough.
genügen, to suffice, to be enough; *refl.* — lassen, to be content (Bible).
gerade, direct(ly), exact(ly), just.

geradeswegs = geradenwegs, *gen. used as adv.* straight, exactly.

geraten, ie, a, gerätst, gerät, to fall in(to), to get in(to).

geraum, roomy, long.

geräumig, roomy, spacious.

das Geräusch, –es, –e, sound, rustle, noise.

das Gerede, –s, —, gossip.

der Gerettete, –n, –n, the one rescued.

gereizt, vexed.

das Gericht, –es, –e, court; vor —, in court, at the bar (of justice).

gering, little, small; —er, less.

gern, glad(ly); — (with verb), to like to . . .; ich möchte —, I should like to; einen — haben, to like a person.

gerner, provincial (and incorrect) for lieber, used on account of the rhyme.

das Gerücht, –es, –e, rumor, gossip.

der Gerufene, –n, –n, the one called.

gerunzelt, wrinkled.

das Geschäft, –(e)s, –e, business, task.

geschäftig, busy(ly), active(ly).

geschehen, a, e (sein), *impers.* geschieht, to happen, to be done; es ist um ihn —, it is all over with him.

das Geschehene, –n, what has occurred, event.

das Geschenk, –(e)s, –e, gift, present.

die Geschichte, –n, story, tale, legend, affair; die — ist aus, it is all over, that is the end of it.

geschieht, *cf.* geschehen.

der Geschmack, –(e)s, –e, (good) taste.

geschmückt, ornamented, adorned.

geschnitten, *cf.* schneiden.

das Geschöpf, –(e)s, –e, creature.

geschrieben, *cf.* schreiben.

geschrieen, *cf.* schreien.

geschwind, quickly.

die Gesellschaft, –en, company, assemblage.

gesellschaftlich, social.

das Gesicht, –(e)s, –er, face; die Hände vors — schlagen, to cover the face with the hands.

das Gesindel, –s, crowd, rabble.

gespannt, strained; interested; auf etwas — sein, to await impatiently.

das Gespenst, –es, –er, ghost, specter.

das Gespräch, –(e)s, –e, conversation.

die Gestalt, –en, figure, shape, form.

gestehen, —stand, —standen, to confess.

gestern, yesterday.

gestickt, embroidered.
das Gestirn, -(e)s, -e, star, comet; heavenly body.
das Gestrüpp, -s, -e, thicket, underbrush, briars.
gesund, healthful, sound, hearty.
die Gesundheit, health.
das Getändel, -s, flirtation.
das Getier, -s (*collec.*), animals.
das Getränk, -(e)s, -e, drink.
getroffen, *cf.* treffen.
getreu, faithful, trusty.
die Gevatterin, -nen, godmother; Frau —, "old Neighbor," "old Friend."
Gevattersleute, *pl.* sponsors, godfathers.
die Gewalt, -en, power, authority.
gewaltig, powerful(ly), mighty(ly), huge, violent(ly).
gewaltsam, violent(ly).
das Gewand, -(e)s, ¨er, garment, dress.
gewesen, *cf.* sein.
das Gewinde, -s, —, wreath, rope, garland.
das Gewirr(e), e(s), confusion, hum.
gewiß, sure(ly), certain(ly).
das Gewissen, -s, conscience; kein — machen, to have no scruples; *prov.* ein gut(es) — ist ein sanftes Ruhekissen, a clear conscience is a good pillow.
die Gewißheit, -en, certainty.
das Gewitter, -s, —, (thunder-) storm.
die Gewitterwolke, -n, thunderstorm cloud.
gewöhnlich, usual, customary.
gewunden, winding, spiral.
der Giebel, -s, —, gable (end of house).
der Gipfel, -s, —, top, summit.
glänzen, to gleam, to shine.
das Glas, -es, ¨er, glass.
gläsern, (of) glass, glassy.
das Glashaus, -es, ¨er, hothouse, greenhouse, conservatory.
der Glasschrank, -(e)s, ¨e, glass cabinet.
glauben, to believe.
das Glaubwürdige, -n, -n, etwas Glaubwürdiges, something believable — credible.
gleich, same, like, equal, immediately, at once.
die Gleichberechtigung, -en, equal rights.
gleichfalls, at the same time, likewise.
gleichgültig, indifferent, unfeeling; einem nicht — sein, to be interested in a person.
gleichmütig, calm, even-tempered.
gleichzeitig, at the same time, simultaneously.
das Glied, -(e)s, -er, limb, member.
glitzerig, glistening, sparkling.
die Glocke, -n, bell.
die Glosse, -n, guess, comment.

das Glück, -(e)s, (good) fortune.

glücklich, fortunate(ly), successful(ly), happy(ly).

der Glückwunsch, -es, ¨e, *pl.* congratulations.

glühen, to glow; —d, heated.

die Gnade, -n, grace, mercy.

gnädig, gracious, polite, kind; *genly. prefixed to* „Frau" *or* „Fräulein" *in addressing a lady, equivalent to* "My good lady," "my dear Miss."

die Gnädige = die gnädige Frau, lady of the house.

das Gold, -(e)s, gold.

golden, golden.

die Goldmilz, -en, golden saxifrage.

der Goldschatz, -es, ¨e, golden treasure.

der Goldschmied, -(e)s, -e, goldsmith.

das Goldstück, -(e)s, -e, gold coin.

der Goldsucher, -s, —, gold-seeker, gold-digger.

gönnen, to grant; *refl.* to allow one's self.

der Gönner, -s, —, patron.

die Gönnerin, -nen, patroness.

Gott, -es, ¨er, God; *pl.* gods.

Der Götterzug, -(e)s, ¨e, procession of the gods.

der Gottesacker, -s, ¨, God's acre, cemetery.

das Gotthelfsagen, -s, saying "God bless you."

das Grab, -es, ¨er, grave.

graben, u, a, gräbst, gräbt, to dig.

der Graf, -en, -en, count.

der Gram, -(e)s, grief, pain, trouble.

grämen, *refl.* to grieve, to be sorry for.

das Gras, -es, ¨er, grass.

gratis, gratis, free, for nothing.

grau, gray.

graugesprenkelt, sprinkled with gray, iron-gray.

greifen, griff, gegriffen, to grasp, to reach; aus der Luft gegriffen, made out of air, made of whole cloth, invented; an den Hut —, to tip one's hat.

der Greis, -es, -e, old man, patriarch.

grellbunt, bright colored, glaring colored.

die Grenze, -n, boundary, frontier.

die Grenzmauer, -n, boundary wall.

der Griff, -(e)s, -e, snatch, clutch.

griff, *cf.* greifen.

griechisch, Greck.

das Grollen, -s, rumbling, muttering.

der Groschen, -s, —, groschen, a coin of various values; now no longer coined, but the name is applied to the ten-pfennig piece which is worth about 2½ cents.

groß, great, large, tall.

größer, *comp. of* groß.

die Großjährigkeit, majority, becoming of age.

großmütig, generous, bountiful.

die Großmutter, ‿, grandmother; beim Kuckuck und seiner —, by the Devil and his dam.

größ'tenteils (– ‿ ´), for the most part.

die Grotte, –n, grotto, cavern.

grub, *cf.* graben.

die Grube, –n, pit, ditch.

Grubenhofer, *prop. name.*

grün, green, verdant.

das Grün, green (grass, vegetation), foliage.

der Grund, –es, ‿e, ground; reason, cause, bottom; zu —e gehen, to be ruined; von — aus, from the bottom up, radically.

gründen, to found, to establish.

grundfalsch, false from the bottom up, radically false.

das Grundstück, –(e)s, –e, piece of ground, lot.

grüngolden, greenish-gold, yellowish-green.

der Grünspecht, –es, –e, green woodpecker; popinjay, puppy.

gruseln, *gnly. impers. dat.* (*or acc.*) to shudder; es gruselt mir (*or* mich), I shudder with fear.

der Gruß, –es, ‿e, greeting.

grüßen, to greet, to salute, to speak.

die Gunst (*pl. antiquated,* ‿e *or* –en, *in adverbial phrase*), favor.

günstig, favorable.

gut, good, well; einem — sein, to be fond of a person; einem — bleiben, to remain fond of a person.

das Gut, –(e)s, ‿er, estate.

gut=heißen, ie, ie (*or like* heißen), to approve, to authorize.

gutmütig, good-natured; etwas Gutmütiges, something good-natured.

die Gutmütigkeit, good-nature.



das Haar, –(e)s, –e, hair.

haarsträubend, blood-curdling, hair-raising.

haben, hatte, gehabt, hast, hat, to have; von einem heraus —, to get it out of one, to ascertain; einen lieb —, to love a person; was hast du? what's the matter with you?

habhaft, — zu werden, *gen.* to capture, to secure.

die Habichtsburg, Hawk Castle.

das Habichtsfräulein, –s, hawk-maiden, the ghost which haunted the Habichtsburg.

die Habichtsfräuleingeschichte, –n, affair of the Hawk Maiden.

die Habseligkeiten, *pl.* possessions, chattels.

der Haken, -s, —, hook.
halb, half, partly.
halblaut, in a low voice — undertone.
halbvergessen, half-forgotten.
der Haldenwirt, -(e)s, -e, landlord at the Halden (hill-side) inn — tavern.
die Haldenwirtin, -nen, landlady of the Halden tavern.
hallo! hello!
der Hals, -es, ⁻e, neck, throat.
halten, -ie, -a, hältst, hält, to hold, to take for, to keep, to halt, to wait, to retain; halt! halt!
das Hämmern, -s, hammering.
der Hampelmann, -(e)s, ⁻er, jumping-jack.
han, *coll. for* haben; *used for rhyme's sake.*
die Hand, ⁻e, hand; einem an die — gehen, to assist, to lend one a hand; — aufs Herz, to be honest; die Hände vors Gesicht schlagen, to bury the face in the hands; die Hände unter die Füße legen, to be one's humble servant; sich die Hände schütteln, to shake each other by the hand, to shake hands.
das Handbeil, -(e)s, -e, hatchet.
die Handbewegung, -en, movement — wave of the hand.
handeln, to act; es handelt sich um, to be a question of.
das Händeschütteln, -s, handshaking.
das Handgeld, -(e)s, -er, advance (of money to bind a contract).
die Handlung, -en, action.
die Handvoll, handful.
hängen, *trans.* to suspend, to hang, *cf.* hangen.
hangen, i, a, hängst, hängt, to hang; — bleiben, to stick, to be retained.
Hans, *prop. name*, Jack.
Hänschen, *dim.* of Hans.
härmen, *refl.* to grieve, to worry.
harmlos, harmless.
harren (*gen.*) to await, to wait for.
hart, hard.
der Hase, -n, -n, hare; Fuchs und — sagen gute Nacht, signifies the remoteness of the district.
der Hasenfuß, -es, ⁻e, coward.
hastig, hasty(ly).
das Haupt, -(e)s, ⁻er, head.
das Haupthaar, -(e)s, -e, (head) hair.
die Hauptstadt, ⁻e, capital.
das Haus, -es, ⁻er, house; nach Hause, to one's house, home; zu Hause, at home.
das Häuschen, -s, —, little house; einen aus dem — bringen, to turn one's head.
der Hausherr, -n, -en, head of the house.
die Haut, ⁻e, hide, skin.

hazi! imitation of a sneeze (k)atchoo!

he! heigh! say! —? huh?

heben, o *or* u, o, to find, to raise, to dig up.

die Hecke, –n, hedge.

hegen, to cherish, to have, to harbor.

der Heidengott, –es, ⸗er, heathen god.

heilen, to heal.

heilig, holy, sacred, saint.

die Heilung, –en, healing, cure, recovery.

die Heimat, –en, home, native land.

heimlich, secretly.

heim⸗suchen, to visit, to haunt.

der Heimweg, –(e)s, –e, way home.

heim⸗zahlen, *dat.* to repay, to get even with.

heisa! hurrah!

heiß, hot.

heißen, ie, ei, to command, to call, to name, to be called, to be named; das heißt (d. h.), that is.

heiter, cheerful(ly), merry(ly), pleasant(ly).

der Heldenjüngling, –s, –e, heroic youth.

helfen, a, o, hilfst, hilft, *dat.* to help; Gott helf' (*optative subj.*) equivalent to "God bless you!" In some parts of Germany the greeting to one who sneezes is „Gesundheit," health.

von Helmhoff, *prop. name.*

der Henker, –s, —, hangman; zum —, the devil!

her, hither; hin und —, here and there; wo . . . her, = woher.

herab⸗blicken, to look down on.

herab⸗lassen, ie, a, —d, condescendingly.

herab⸗reichen, to reach down, to extend down.

heran⸗kommen, kam —, —gekommen (sein), to come, to approach.

heran⸗rumpeln, to rumble — rattle up.

heran⸗treten, a, e, trittst —, tritt — (sein), to step up to, to approach.

herauf⸗laufen, ie, au, läufst —, läuft — (sein), to run up.

herauf⸗rufen, ie, u, to call up, to summon.

herauf⸗steigen, ie, ie (sein), to rise, to ascend.

heraus, out, out of, away; etwas — haben, to find out, to know.

heraus⸗holen, to fetch out.

heraus⸗klingen, a, u, to resound from.

heraus⸗kommen, kam —, —gekommen (sein), to come out of, to get out of, to escape.

herbei⸗holen, to fetch.

herbei=rufen, ie, u, to call, to summon.

herbei=schaffen, to bring up.

herbei=wälzen, to roll up — forward.

der Herbst, –(e)s, –e, autumn.

der Herd, –(e)s, –e, hearth, fireplace.

her=fallen, ie, a, fällst —, fällt —, to fall upon, to attack.

her=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go on; hoch —, to be a high time, to be great carryings-on.

her=kommen, kam —, —gekommen (sein), to come hither — nearer.

hernach', later, afterwards.

der Herr, –n, –en, lord, master, Mr.; *genly. prefixed to titles in address, as,* „der Herr Bürgermeister," *not translated in such case.*

her=reichen, to reach, to hand.

die Herrenleute, *pl.* masters, employers.

her=richten, to arrange, to lay out.

die Herrin, –nen, lady (of rank), mistress.

herrlich, noble, splendid.

die Herrlichkeit, –en, splendor.

die Herrschaft, –en, master or mistress of a house, ladies and gentlemen, aristocracy, gentry.

her=sagen, to recite.

her=stellen, to restore to health, to recover.

herüber, over here, in this direction.

herüber=kommen, kam —, —gekommen (sein), to come over, to cross over to this side.

herum, around, round.

herum=führen, to lead around.

herum=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go around, to walk around; im Kopf —, to run in one's head.

herum=klettern (haben *or* sein), to climb around on, to clamber over.

herum=liegen, a, e, to lie around, to be scattered about.

herum=tummeln, to tumble around, to play around.

herum=wirtschaften, to clean house, to work around the house.

herunter=reißen, i, i, to tear down, to break off.

hervor=gehen, ging —, —gegangen (sein), to proceed.

hervor=schauen, to peep out of.

hervor=stoßen, ie, o, stößest —, stößt —, to exclaim, to ejaculate.

hervor=ziehen, zog —, —gezogen, to draw out.

das Herz, –ens, –en, heart; Hand aufs —, to be honest; von Herzen, with all my heart.

herzig, sweet, beloved.
herzlich, heartfelt, hearty.
herzlos, heartless.
heuer, this year.
das Heulen, –s, howling, wailing, crying, weeping (Bible).
heulen, to howl, to weep, to cry.
heute, to-day; — Nacht, to-night, last night; — über fünfzig Jahre, fifty years from to-day.
heutige, to-day's.
heutzutage, nowadays.
der Hexentisch, –es, –e, witches' table, stones set up for worship, perhaps for sacrifice, human or otherwise.
hielt, *cf.* halten.
hier, here.
hier'auf, (– ´), thereupon.
hier'her, (– ´), hither, here, in this place.
hierzulande, in this region.
hieß, *cf.* heißen.
hiesig, local, this.
der Himmel, –s, —, heaven; du lieber —! good heavens! um —s willen, for heaven's sake.
das Himmelreich, –(e)s, –e, heaven, kingdom of God (Bible).
hin, hence, thither; — und her, here and there; — und wieder, now and then.
hinab=klimmen, o, o (sein), to descend, to climb down.
hinab=steigen, ie, ie (sein), to descend.
hinan=schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to walk up, to climb.
hinan=steigen, ie, ie (sein), to ascend.
hinauf, up(wards).
hinauf=schaffen, to carry up (stairs).
hinauf=ziehen, zog —, —gezogen (sein), to extend up(wards).
hinaus, out, into; *sc.* to go; —! clear out!
hinaus=eilen (sein), to hasten out, to hurry away.
hinaus=fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to row out.
hinaus=kommen, kam —, —gekommen (sein), to come out.
hinaus=lehnen, *refl.* to lean out.
hinein, in, into.
hinein=bringen, brachte —, —gebracht, to bring in, to introduce, to insert.
hinein=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go into, to enter.
hinein=lauschen, to listen into, to listen attentively.
hinein=rennen, rannte —, —gerannt (sein), to hurry into, to run into — in.
hinein=schreien, ie, ie, to call into.
hinein=stürzen (sein), to fall into.
hinein=werfen, a, o, wirfst —,

wirft —, to throw into, toss into.

hinein=ziehen, zog —, —gezogen (haben *and* sein), to entangle, to include; *refl.* to stretch into, to extend into, to turn into.

hinfällig, weak, feeble, fragile.

hing, *cf.* hangen.

hin=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go thither — there.

hin=halten, te, a, hältst —, hält —, *dat.* to hold out.

hinsichtig (*gen.*), in view of, in regard to, with respect to.

hinter, *dat. acc.* behind.

der Hintergrund, -(e)s, ⸗e, rear, background.

hinterher, afterwards, later.

die Hinterlist, -en, treachery, trick, cunning.

hinüber, across.

hinüber=blicken, to look across.

hinüber=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go across — over.

hinüber=schweifen (sein), to sweep across, to rove.

hinunter, down to.

hinunter=gehen, ging —, —gegangen (sein), to go down.

hinunter=springen, a, u (sein), to run down, to spring down.

hinunter=steigen, ie, ie (sein), to descend.

hinweg, away, off.

hinzu=fügen, to add to; *dat.* to continue.

hinzu=springen, a, u (sein), to spring — jump toward.

der Hirsch, -es, -e, stag.

der Hirschfänger, -s, —, hunting-knife, cutlass.

das Hirschgeweih, -(e)s, -e, stag antlers; the most common ornament on the gable-end of a forester's house.

die Hirschhaut, ⸗e, deer-skin.

der Hirt(e), -(e)n, -(e)n, herdsman, shepherd.

die Hitze, heat.

hm! hm!

hob, *cf.* heben.

hoch, high, tall; —! hurrah! three cheers for!

hochgestellt, high-placed, of high rank, eminent.

hochgewachsen, (grown) tall.

höchst, *super. of* hoch, highest, in the highest degree, extremely.

die Hochzeit, -en, marriage, wedding.

das Hochzeitsgeschenk, -(e)s, -e, wedding-present.

hoffen, to hope, to expect.

die Hoffnung, -en, hope.

höflich, polite.

die Höhe, -n, height; in die —, aloft.

höher, *comp. of* hoch, higher.

die Höhle, -n, hole, cavern, cave.

höhnen, to scorn, to sneer.

höhnisch, scornful(ly), derisive(ly).
hoho! hoho!
holdselig, kind, gracious.
holen, to fetch; to take; Atem —, to take breath; ohne zu —, without getting.
holla! hello!
das Holz, –es, ⸗er, wood(s).
die Holzaxt, ⸗e, hatchet, wood-ax.
der Holzdieb, –(e)s, –e, wood-thief, i. e. one who cuts living trees or branches.
der Holzfrevler, –s, —, = Holzdieb, wood-thief.
der Holzhauer, –s, —, wood-cutter.
die Holzpfeife, –n, carved pipe (with a long stem).
die Holzschnitzerei, –n, wood-carvings [chair.
der Holzstuhl, –(e)s, ⸗e, wooden
die Honneurs (*pronounced as in French*), honors; die — an der Tafel machen, to do the honors at the table.
das Honorar', –s, –e, salary, pay, reward, fee.
honorie'ren, to recompense, to pay for.
der Hopser, –s, —, hop-waltz.
hörbar, audible.
horchen, to listen, to hearken.
hören, to hear; das läßt sich —, that is worth hearing.
der Horizont', –(e)s, –e, horizon.
der Hort, –(e)s, –e, hoard, treasure.
hub, *cf.* heben.
hübsch, pretty; good; close; — acht geben, to be good and attentive.
der Huf, –(e)s, –e, hoof. [egg.
das Hühnerei, –(e)s, –er, hen's
huldvoll, gracious, kindly.
die Hülfe, –n, *or* die Hilfe, –n, help, aid, assistance.
die Hülle, –n, cover, envelope; — und Fülle, in abundance.
hüllen, to cover.
der Humor', –(e)s, humor.
der Hund, –(e)s, –e, dog; rascal, wretch.
hundertmal, a hundred times.
hundertsteumal, the hundredth time.
der Hunger, –s, hunger; — haben, to be hungry.
hungern, *genly. impers.* es hungert mich, I am hungry.
hungrig, hungry.
hurra! hurrah! hurra hoch! *equivalent to* hurrah! hurrah!
der Hut, –(e)s, ⸗e, hat.
die Hut, guard; auf der — sein, to guard against, to be on the watch.
hüten, to protect, to keep (Bible), to guard; *refl.* to care for, to beware of, to avoid.
die Hütte, –n, hut, cabin.

I

ich, I.

die Idee', –n, idea, fancy; auf die — kommen, to get an idea, the idea to strike one.

ihm, *dat. of* er.

ihn, *acc. of* er.

ihr, her, their; *second ps. pl.* you (used to members of the family or intimate friends).

im = in dem.

immer, always; — *with adj. or adv. repeat this word:* — weiter, further and further; — wiſſen, at liberty to know, welcome to know.

imſtan'de, — ſein, to be capable of, to be in a frame of mind to.

in, *dat. acc.* in, into.

indem', as, while.

indeſ'ſen, meanwhile, in the meantime.

die Induſtrie', –n, industry, manufactures.

induſtriell', industrial.

der Inhalt, –(e)s, contents.

inner, inner.

das Innere, –n, interior.

innig, intimate, hearty, cordial.

ins = in das.

der Inſaſſe, –n, –n, inhabitant, [inmate.

die Inſel, –n, island.

das Inſtand'halten, –s, up-keep, maintenance.

das Inſtitut', –(e)s, –e, institute, boarding-school.

die Inſtruktion', –en, instructions, directions.

das Intereſ'ſe, –s, –n, interest.

intereſſie'ren, *refl.* to interest one's self, to be interested.

der Invali'de, –n, –n, (v = English *v*), disabled — pensioned soldier, veteran.

irgend, some, any; — ein, some one or other.

die Irre, –n, error, wrong way; in die — herumführen, to lead astray; in der — gehen, to wander about; in der — herumgehen = preceding.

irren, *refl.* to go astray, to get lost; to make a mistake, to be mistaken.

der Irrtum, –s, ⸚er, error.

der Irrweg, –(e)s, –e, wrong path.

Ita'lien, Italy.

italie'niſch, Italian.

J

ja, yes, to be sure, you may be sure, indeed, yea (Bible).

die Jacke, –n, jacket.

die Jagd, –en, hunt, chase; die wilde —, *cf.* note on „der wilde Jäger."

das Jagdgerät(e), –(e)s (*collec.*), hunting-outfit.

die Jagdgeſchichte, –n, hunting-tales — stories.

die Jagdsaison′, –s (pronounce last element as in French), hunting-season.

die Jagdtasche, –n, game-bag.

jagen, to hunt.

der Jäger, –s, —, hunter, ranger; der wilde —, the wild Huntsman.

der Jägerbursche, –n, –n, young hunter; that hunting fellow.

das Jägerhaus, –es, ⸚er, hunter's house, ranger's house.

die Jägerkleidung, –en, hunter's costume, hunting costume.

der Jägersmann, –(e)s, *pl.* –leute, hunter, ranger.

der Jägersteg, –(e)s, –e, foot-bridge.

das Jahr, –(e)s, –e, year; seit —en, for many years; heute über fünfzig —e, fifty years from to-day.

jahrelang, long years of, for years.

der Jahresring, –(e)s, –e, year — annual ring (trees are supposed to add a ring to their growth each year).

die Jahreszeit, –en, season.

das Jahrtausend, –(e)s, –e, space of a thousand years, millennium.

das Jahrzehnt, –(e)s, –e, decade.

jammern, to lament, to moan.

jedenfalls, at any rate, at all events.

jed –er, –e, –es, every, each.

jedermann, everyone, everybody.

jederzeit, at all times, any time.

jedoch′, still, however.

jemals, ever.

jemand, some one, any one.

jen –er, –e, –es, that, that one, the former.

jenseitig, further side, opposite.

jenseits, *gen.* the other side of; das Jenseits (*indecl.*), the future life, the next world.

jerum! = je! = Herrje! *euphemistic for* Herr Jesus! oh Lord! great heavens!

jetzt, now, of late; bis —, up to now, already.

die Johannisnacht, ⸚e, St. John's night, midsummer night.

die Joppe, –n, forester's coat.

der Jubel, –s, —, jubilation, rejoicing.

der Jubelreisbrei, –(e)s, –e, goldener —, the porridge at the golden wedding.

die Jugend, youth.

jugendlich, youthful.

der Juli, July.

jung, young.

der Junge, –n, –n (*coll.* –ns), boy, youth.

die Jungfer, –n, maiden, miss.

die Jungfrau, –en, maiden, miss.

jungfräulich, maidenly.

der Junggeselle, –n, –n, bachelor.

der Jüngling, –(e)s, –e, youth, young man.

der Junikäfer, –s, —, June-bug.

der Junimorgen, –s, —, June morning.

just, just, exactly.

K

der Kachelofen, –s, ¨, tile-stove; plaster-stove with tiles set in.

der Käfer, –s, —, beetle.

der Kaffee, –s, –s, coffee.

der Kahn, –(e)s, ¨e, boat, skiff.

der Kalen'der, –s, —, calendar.

die Kalesche, –n, chaise, coach.

kalt, cold.

Kaltenbrunn, *prop. name.*

der Kaltenbrunner, –s, —, resident of Kaltenbrunn.

kam, *cf.* kommen.

das Kamēl', –s, –e, camel.

der Kamerad', –en, –en, comrade.

die Kammer, –n, chamber.

die Kammerfrau, –en, chambermaid.

die Kammerjungfer, –n, (lady's) maid.

kanniba'lisch, cannibal, cruel, prodigious.

das Kapi'tel, –s, —, chapter.

Karl, Charles.

die Kartäusernelke, –n, Carthusian pink.

die Karte, –n, = Visitenkarte, (calling) card.

der Karzer, –s, —, university prison.

die Kasta'nie, –n, chestnut; **einem** die — aus dem Feuer holen, to be a catspaw.

das Kästchen, –s, —, small chest.

Katharine, Katherine.

das Kattun'kleid, –(e)s, –er, cotton dress, calico gown.

die Katze, –n, cat.

der Katzenkopf, –(e)s, ¨e, cat-head; einen — setzen, to box one's ears.

die Katzenpfote, –n, cat's paw; —n machen, to be pleasant, to flatter.

kauen, to chew, to gnaw.

kaufen, to buy.

die Kehle, –n, throat.

das Kehrt, indeclinable, *imp. of* kehren, to turn; — **machen**, to turn, to face about.

kein, no, none; kein –er, –e, –es, none, no one.

keineswegs, not at all.

der Kelch, –(e)s, –e, chalice; calyx.

kennen, **kannte**, **gekannt**, to know, to be acquainted with; — lernen, to become acquainted with, to make the acquaintance of.

der Kerker, –s, —, prison, jail.

der Kerl, –(e)s, –e, fellow, rascal.

der Kern, –(e)s, –e, kernel.

die Kerze, –n, candle.

die Kette, –n, chain.

ketten, to chain, to bind.

keuchen, to pant, to gasp.
das Kichern, –s, giggle.
kichern, to giggle, to snicker.
die Kiefer, –n, pine-tree, fir-tree.
der Kiesweg, –(e)s, –e, gravel path.
das Kind, –(e)s, –er, child; —er der Welt, *cf.* Luke xvi, 8, where the children of the world are contrasted with the children of light, the saved; ein — des Todes, a dead man.
das Kindergebet, –(e)s, –e, child's prayer.
das Kindeskind, –(e)s, –er, grandchild.
kindlich, childlike.
die Kiste, –n, box, chest.
kläffen, to bark, to yelp.
die Klafter, –n, *or* der *or* das Klafter, –s, —, cord (of wood).
der Klang, –(e)s, ⁼e, sound, tone.
klang, *cf.* klingen.
klappern, to chatter, to rattle, to beat.
klar, clear, evident.
die Klassenarbeit, –en, school exercise.
klatschen, to clap, to splash.
der Klausner, –s, —, hermit, recluse.
das Kleid, –(e)s, –er, dress, gown.
kleiden, to clothe.
die Kleidung, –en, clothes, raiment (Bible).
klein, little, small.
die Kleinigkeit, –en, trifle.
die Kleinste, –n, –n, the smallest, the youngest.
die Klemme, –n, narrow place, corner, difficulty, pinch.
klettern, to climb.
klingeln, to ring (a bell).
klingen, a, u, to sound, to ring.
klirren, to make a noise, to clash, to jingle.
das Klopfen, –s, hammering, knocking.
die Klosterruine, –n, ruins of a cloister.
die Kluft, ⁼e, chasm, gap.
klug, clever, sharp.
knabenhaft, boyish, youthful.
knallen, to crack, to bang.
der Knecht, –(e)s, –e, servant, hired-man.
knicken, to bend, to break.
der Knicks, –es, –e, courtesy.
das Knie, –es, –e *or* —, knee.
knieen, to kneel.
das Knirschen, –s, grinding, gritting.
knirschen, to grit (the teeth), to snarl.
der Knochen, –s, —, bone.
der Knoten, –s, —, knot.
kochen, to boil.
der Kohlenbrenner, –s, —, charcoal-burner.
der Köhler, –s, —, charcoal-burner.
kokett', coquettish.

kombinie'ren, to combine, to put together, to deduce, to infer.

kommandie'ren, to command, to order.

kommen, kam, gekommen (sein), to come; ums Leben —, to die; zu sich —, to come to one's senses, to retun to consciousness; an einen —, to fall to one's lot; to come to pass.

der König, -(e)s, -e, king; die heiligen drei Könige, the three Wise Men of the East,—Kaspar, Melchior, Balthasar.

königlich, regal(ly), royal(ly).

das Königreich, -(e)s, -e, kingdom.

können, konnte, gekonnt, kann, kannst, kann, can, to be able, may; lauf was du kannst, run as fast as you can.

die Konvention', -en, convention(s), custom.

konventionell', conventional.

die Konversation', -en, conversation.

der Kopf, -(e)s, ⸚e, head, mind; die Köpfe zusammenstecken, to lay or put the heads together.

das Kopftuch, -(e)s, ⸚er, headkerchief.

die Koral'le, -n, coral.

der Korb, -(e)s, ⸚e, basket.

der Körper, -s, —, body.

korrumpiert', corrupted (*by being passed on orally the form is changed*).

die Kost, -en, food, meals.

köstlich, excellent, capital.

kostspielig, expensive.

der Kracher, -s, —, = der Krach, -e, crack, crash, bang; einen — tun, to give a crack — bang.

die Kraft, ⸚e, strength, *pl.* power (physical).

kräftig, strong.

kraftlos, without strength, impotent.

der Kragen, -s, —, collar; einem an dem — gehen, one's life to be threatened, "to get it in the neck."

krallen, to claw, to clutch.

krampfhaft, convulsively.

krank, sick, ill.

der Kranke, -n, -n, patient, sick man.

der Kranz, -es, ⸚e, wreath, garland.

das Kraut, -(e)s, ⸚er, weed.

die Kreatur', -en, creature; *used generally for* all creation, all creatures.

der Kreis, -es, -e, circle.

kreuzen, to cross.

der Kreuzschnabel, -s, ⸚, crossbill.

kriechen, o, o, to creep, to crawl.

der Krieg, -(e)s, -e, war.

kriegen, to receive, to get; Besuch —, to have a visitor.

der Krimskrams, *indeclinable,* gew-gaws, rubbish.

die Krisis, *indecl.* crisis.
kroch, *cf.* kriechen.
krönen, to crown.
krummbeinig, crooked-legged, bow-legged.
die Küche, –n, kitchen.
der Kuchen, –s, —, cake.
der Kuckuck, –s, –e, cuckoo; = Teufel, zum — gehen, go to the devil; beim — und seiner Großmutter, by the devil and his dam.
die Kuckucksuhr, –en, cuckoo-clock.
die Kugel, –n, ball, sphere, globe.
kühl, cool, fresh.
die Kühnheit, –en, boldness, daring, audacity.
kümmern, *refl.* to trouble, to bother.
die Kunde, news, tidings.
kündigen, to give notice of dismissal.
kunstlos, without art, rude, primitive, simple.
das Kunstwerk, –(e)s, –e, work of art.
kunterbunt, gaily, helterskelter.
die Kur, –en, cure.
das Kurhaus, –es, ⸚er, sanitarium.
der Kurgarten, –s, ⸚, sanitarium garden.
der Kurgast, –es, ⸚e, guest at the sanitarium.
kurie'ren, to cure.
kurios', curious, strange, odd.
kurz, short(ly), in short; über — oder lang, sooner or later; binnen kurzem, shortly, in a short time.
kürzlich, shortly (before), a short time ago, recently.
kurzum, in short.
der Kuß, –es, ⸚e, kiss.
küssen, to kiss.

L

die Labe, –n, *poetic for* das Labsal, refreshment, restorative.
laben, to restore, to refresh.
das Lächeln, –s, smile.
lächeln, to smile.
das Lachen, –s, laughing, laughter; — verbeißen, to swallow one's laughter.
lachen, to laugh.
lag, *cf.* liegen.
die Lage, –n, situation, site.
der Lager, –s, —, bed.
lahm, lame.
lamentie'ren, to lament, to wail.
das Lämmlein, –s, —, little lamb, lambkin.
das Land, –(e)s, ⸚er, land, country; auf dem —, in the country.
die Landessitte, –n, custom of the country.
das Landgericht, –(e)s, –e, general court, county court.
das Landhaus, –es, ⸚er, summer house, country house.

landläufig, current (in a country).
das Landleben, –s, country life.
ländlich, countrified, rural.
die Landpartie, –n, picnic, excursion into the country.
lang, long, tall; drei Jahre —, for three years; über kurz oder —, sooner or later.
lange, long, for a long time, far.
die Länge, length, height, stature (Bible).
langgestreckt, *p.p.* langstrecken, to stretch out, to extend along (a road).
langjährig, years long, of many years' standing.
langsam, slow(ly).
längst, long ago, some time ago.
langweilig, wearisome.
las, *cf.* lesen.
lassen, ie, a, läßest, läßt, to let, to allow, to let up on; — *with active inf.* to have something done; Lieder vorsingen —, to have songs sung; auf etwas schließen —, to lead one to infer something; das läßt sich hören, that's worth hearing; gut sein —, that's enough of that, never mind the rest; es läßt sich für ihn tun, something may be done for him; sich hören —, to be heard; er läßt's sich nicht zweimal sagen, he does not have to be told twice.
das Lassen, Tun und —, dealings, action, omissions and commissions.
die Last, –en, burden, charge; der Gemeinde zur Last sein, to be a burden to the parish, to be on the county.
lateinisch, Latin.
das Laub, –(e)s, –e, foliage.
die Lauer, ambush; auf der —, to lie in wait.
lauern, to lurk; — auf, to lie in wait for.
der Lauf, –(e)s, ⸗e, course; freien — lassen, to give free play to — rein to.
laufen, ie, au, läufst, läuft (sein), to run; lauf, was du kannst, run as fast as you can.
die Laune, –n, mood, whim, spirits; gute —, good humor.
lauschen, to listen.
lausig, lousy, wretched.
der Laut, –(e)s, –e, sound.
laut, loud(ly), violent(ly).
lauten, to sound, to run, to be worded, to purport.
lauter, pure, clear, mere(ly), nothing but, many (Bible).
Lazarus, Lazarus.
leben, to live; — Sie wohl, farewell.
das Leben, –s, life, activity; ums — kommen, to die; einem ans — gehen, one's life to be in danger — at stake.

leben'dig, alive, lively; — werden, to come to life.

das Lebenlang = das Lebelang, all one's life.

lebhaft, lively, vivid(ly).

der Leblose, -n, -n, lifeless man.

der Lebtag, -(e)s, life-time, all one's life.

der Lebzelt, -(e)s, -e *or* -er, gingerbread.

lechzen, to be parched with thirst.

das Ledersofa, -s, -s, leather sofa.

ledig, unrestrained, free; los und —, quite free.

leer, empty.

leeren, to empty.

legen, to lie, to extend, to be situated; to lay, to place, to set; die Hände unter die Füße —, to be one's humble servant.

lehnen, to lean, to lean up.

lehren, to teach.

der Lehrer, -s, —, teacher; der Herr —, our teacher.

der Lehrmeister, -s, —, teacher, instructor.

das Leib, -(e)s, -er, body, waist; an ganzem —, all over.

leichenblaß, pale as death.

leicht, light, mild, easy.

das Leid, -(e)s, harm, injury; es tut mir leid, I am sorry; sich ein — antun, to commit suicide.

leiden, litt, gelitten, to suffer, to bear, to stand; —d, suffering, under the weather.

das Leiden, -s, suffering, sorrow.

leidenschaftlich, passionate(ly).

leider, unfortunately.

leidlich, poor(ly), tolerable(ly).

das Leidwesen, -s, sorrow, regret.

das Leintuch, -(e)s, -e *or* ⸚er; -e, linen cloth, ⸚er, linen handkerchief.

leise, softly, gently, quietly, low.

leisten, to do, to render; Folge —, to follow, to obey.

die Lektion', -en, lesson, instruction.

lernen, to learn; kennen —, to become acquainted with, to make the acquaintance of.

lesen, a, e, liesest, liest, to read.

das Lesen, -s, reading; zum —, to read.

der Leser, -s, —, reader.

letzte, last, latter; am letzten, at the end; last chapter and verse.

leuchten, to gleam, to blaze.

der Leuchter, -s, —, candlestick.

leugnen, to deny.

die Leute, *pl.* people, servants; vor den —n, openly.

das Licht, -(e)s, -er, light.

licht, light, bright, sunny.

der Lichtschimmer, -s, —, gleam, glimmer.

die Lichtung, -en, glade, clearing.

lieb, dear, beloved; du lieber Himmel! good heavens! einen

— haben, to love a person; die —e Not haben, to have plenty of trouble — care.

die Liebe, love, beloved.

die Liebelei, -n, flirtation.

lieben, to love.

liebenswürdig, charming.

lieber, *comp. of* gern, rather; — sehen, to prefer.

liebevoll, loving.

die Liebhaberei, -en, fancy, inclination, passion, mania.

lieblich-monoton', sweetly monotonous.

der Liebling, -s, -e, favorite.

die Lieblingsbeschäftigung, -en, favorite business — duty, hobby.

liebsten, am —, *super. of* gern, best of all.

das Lied, -(e)s, -er, song, ballad. (*Werner was collecting folk-songs as well as other antiquities.*)

liefern, to produce, to purvey, to furnish.

liegen, a, e, to lie, to be situated, to recline.

ließ, *cf.* lassen.

die Linie, -n, line.

die Lippe, -n, lip.

löblich, praiseworthy.

das Loch, -(e)s, ⸗er, hole, prison; im — sitzen, to be in prison.

der Löffel, -s, —, spoon.

das Löffelungetüm, -(e)s, -e, monster spoon.

los, free, loose; — und ledig, quite free.

lösen, to undo, to untie.

los-kommen, kam —, —gekommen (sein), to come out, to get free, to be discharged (from prison).

los-lassen, ie, a, läßest —, läßt —, to let go, to drop.

der Löwe, -n, -n, lion.

die Luft, ⸗e, air, breeze; etwas aus der — greifen, to make of air, to make out of whole cloth, to invent; an die — kommen, to come up from a cave, etc., to appear.

der Lump, -(e)s, -e *or* -en, rascal, rogue.

die Lunge, -n, lung.

die Lust, ⸗e, pleasure, desire, lust (Bible).

lustig, gay(ly), merry(ly); es geht — zu, there is a merry time.

M

machen, to make; mach's gut, equivalent to "good-bye"; mache, daß du weiter kommst, clear out; Spaß —, to joke, to trifle; sich auf den Weg —, to set out, to start out; einem den Garaus —, to put an end to someone; schnell —, to hurry up.

mach's = mach es, *cf.* machen.

mächtig, powerful, mighty, immense; *with gen.* capable of; keines Wortes — sein, to be incapable of speech, to stand speechless.

das Mädchen, –s, —, girl, maid.

die Magd, ⁻e, maid (servant).

mähen, to mow.

das Mahl, –(e)s, –e, *or* ⁻er, more commonly in *pl.* Mahlzeiten, meal. [meal, dinner.

die Mahlzeit, –en, meal-time,

mahnen, to urge.

der Maibaum, –(e)s, ⁻e, = die Maie, –n, May-tree, May-pole.

der Maikäfer, –s, —, May-beetle, a common insect in Germany.

die Maikäferlyrik, May-beetle poetry.

die Majo'rin, *fem. of* Major', Mrs. Major ——.

die Mamsell, –en, *or* –s, mademoiselle, miss.

man, *indef. pron.* one, they; often best rendered by the passive.

manch, –er, –e, –es, much, many.

mancherlei, many sorts of, many other things.

manchmal, occasionally, sometimes.

der Mann, –(e)s, ⁻er, man, husband; **an den — bringen,** to find a man for.

das Männchen, –s, —, little man.

der Männertritt, –(e)s, –e, man's step.

männlich, manly.

das Märchen, –s, —, fairy-tale.

das Märchenschloß, –es, ⁻er, fairy castle.

Marie', Mary.

der Mari'enkäfer, –s, —, lady-bug.

der Maserkopf, –(e)s, ⁻e, pipe-bowl, of grained wood or of gnarled wood.

die Maske, –n, mask.

die Masse, –n, mass, quantity.

massiv', solid.

mäßig, moderate, reasonable.

die Maßregel, –n, measures, steps.

die Mathema'tik (*or* ⏑ – – ⏗), mathematics.

Matthäus, *gen.* Matthäi, Matthew.

die Mauer, –n, wall.

die Mauerlücke, –n, gap in the wall.

der Mauerrest, –(e)s, –e, fragment of wall.

das Maul, –(e)s, ⁻er, mouth (gnly. applied only to animals, used here to show how hungry the children were).

das Medaillon, –s, –s (*dal-yon*), medallion, locket.

das Meer, –(e)s, –e, sea.

mehr, more, in addition; **noch**

—, still more, even more; **dergleichen** —, more such (stuff).

mehrere, several, many.

meiden, ie, ie, to avoid, to shun.

mein, mine.

meinen, to think, to hold an opinion, to mean, to say, to declare; das will ich —, well, rather! you'd better believe so!

die Meinung, –en, opinion.

meist, most.

der Meister, –s, —, master, scholar, savant.

melden, to announce, to notify.

die Meldung, –en, announcement, message.

der Mensch, –en, –en, man, human being, mankind; kein —, not a soul.

merken, to mark, to notice, to take note; *refl.*, to remember, to perceive.

merkwürdig, worthy of notice, wonderful, noteworthy.

das Merkwürdigste, –n, most remarkable (thing).

messen, a, e, missest, mißt, to measure.

das Messer, –s, —, knife.

das Meteor', –s, –e, meteor.

miau, meow.

mich, me.

mieten, to rent.

die Milch, milk.

mild, mild, gentle.

die Milde, mildness, gentleness.

das Militär', –s, *no pl.* military, soldiery.

militä'risch, in a soldierly manner; — grüßen, to salute.

die Minu'te, –n, minute.

mir, *dat. of* ich, to — for me.

mischen, *refl.* to mix, to mingle.

misera'bel, miserable, wretched.

mit, *dat.* with, by, along, together with.

mit=bringen, brachte —, —gebracht, to bring with one, to bring along.

mit=kommen, kam —, —gekommen (sein), to come along with.

mit=spielen, to play with, to handle; einen übel —, to treat one roughly.

der Mittag, –(e)s, –e, noon.

das Mittagsessen, —, noon meal, dinner.

die Mitte, –n, middle, center.

mit=teilen, *dat. of ps., acc. of thing*, to announce, to inform; to relate, to mention.

das Mittel, –s, —, means, resources.

mitten, in the midst of, amidst.

die Mitternacht, ⸗e, midnight, north.

mittlere, middle, intermediate.

mittlerweile, meanwhile, in the meantime.

das Modebad, –(e)s, ⸗er, fashionable resort.

mögen, mochte, gemocht, mag, magst, mag, may, might, shall, to be able; ich möchte gern, I should like to.

möglich, possible.

die Möglichkeit, –en, possibility.

der Monat, –(e)s, –e, month.

monatelang, for months.

der Mönch, –(e)s, –e, monk.

der Mond, –(e)s, –e, moon.

das Mondlicht, –(e)s, moonlight.

der Mondschein, –(e)s, moonlight.

monströs', monstrous

das Moos, –es, –e, moss.

der Mordgesell(e), –(e)n, –(e)n, murderer.

morgen, to-morrow.

der Morgen, –s, —, morning; the east; alle —, every morning; guten —, good morning.

das Morgenland, –(e)s, Orient.

die Morgenluft, ⸗e, morning air — breeze.

die Morgenröte, morning-red, dawn.

die Morgenstunde, –n, morning-hour.

Moskau, Moscow.

müde, tired, weary.

die Mühe, –n, pains, trouble; sich — geben, to take pains.

der Mühlstein, –(e)s, –e, millstone.

die Muhme, –n, aunt (*originally* = mother's sister).

der Mund, –(e)s, –e *or* ⸗er, mouth; im — führen, to have in one's mouth — at one's tongue's end; im — des Volkes, popularly.

munter, merry, cheerful; astir, awake.

murmeln, to murmur, to mutter.

das Murren, –s, growling.

der Musikant', –en, –en, musician.

die Muskulatur', –en, musculature, muscles.

müssen, mußte, gemußt, muß, mußt, muß, must, to have to, to be forced to; wie es sein muß, as is fitting — proper.

mustern, to measure, to examine.

der Mut, –(e)s, courage.

mutlos, without courage, cowardly, discouraged.

die Mutter, ⸗, mother.

die Muttersprache, –n, mother-tongue, native language.

die Mütze, –n, cap.

N

na! well!

der Nabel, –s, —, navel, umbilicus.

nach, *dat.* at, to, toward, according to, after, on; *in its meaning "according to" gnly. follows its dat.*

der Nachbar, -s *or* -n, -n, neighbor.

nachdem, after.

nach=denken, dachte —, —gedacht, to consider, to think a minute, to reflect.

das Nachdenken, -s, thought, deliberation.

nachdenklich, thoughtful(ly), wistful(ly).

nach=folgen, *dat.* to follow.

nach=forschen, *dat.* to investigate.

die Nachforschung, -en, (re-) search, inquiry.

nach=gehen, ging —, —gegangen (sein), *dat.* to go after, to follow.

nach=lassen, ie, a, lässest —, läßt —, to stop, to cease, to abate.

die Nachlässigkeit, -en, neglect, carelessness.

der Nachmittag, -(e)s, -e, afternoon.

die Nachrede, -n, report; üble —, slander.

nach=rufen, ie, u, *dat.* to call after.

nach=schauen, *dat.* to look after.

die Nachschrift, -en, postscript.

nach=sehen, a, e, siehst —, sieht —, to look after, to investigate.

nach=spüren, *dat.* to follow, to trace, to track.

nächst, nearest, next, neighboring; der Nächste, -n, neighbor,

nächstens, next, nearest, shortly, very soon.

die Nacht, ⸚e, night; **heute** —, tonight, last night; **nachts,** at night.

nachteilig, disadvantageous, detrimental.

nachts, at night, nights.

nach=tun, tat —, —getan, *dat.* to imitate, to copy.

der Nacken, -s, —, neck.

das Nadelöhr, -(e)s, -e, eye of a needle.

nagen, to gnaw.

nah(e), near(ly), close(ly).

die Nähe, neighborhood; **ganz** in der —, quite close at hand.

nahen (sein), to draw near, to approach.

das Nahen, -s, approach.

nähern, *refl.* to draw near, to approach.

näher=rücken (sein), to move closer.

näher=schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to walk — to step nearer.

näher=treten, a, e, trittst —, tritt — (sein), to step nearer.

nahm, *cf.* nehmen.

die Nahrung, -en, food, nourishment.

der Name, -ns, -n, name.

namens, by name, named.

namentlich, especially.

nämlich, same, identical, namely, that is, you must know.

der Narr, -en, -en, fool.

die Nase, –n, nose; — **rümpfen,** to turn up the nose.

naß, wet.

die Natur', –en, nature; character.

natür'lich, naturally, of course.

der Nebel, –s, —, fog.

neben, *dat. acc.* together with, beside, close to, next, near to.

necken, to tease; —d, teasing(ly)

die Neckenrose, –n, white waterlily.

nehmen, nahm, genommen, nimmst, nimmt, to take, to place; im Empfang —, to accept; Platz —, to be seated, to take a seat.

neigen, *refl.* to bend, to stoop.

die Neigung, –en, inclination, affection.

nein, no, nay (Bible); —! well! my!

die Nelke, –n, pink.

nennen, nannte, genannt, to name, to call, to be named, to be called.

das Netz, –es, –e, net(work), net.

neu, new.

neu'gierig, curious(ly), eager(ly), inquisitive(ly).

neulich, lately; von —, recently.

neunundneunzigmal, ninety-nine times.

nicht, not.

nichts, nothing; — **anderes als,** nothing else but.

nichtsdestoweniger, nevertheless.

nicken, to nod.

nie, never.

nieder, down.

niederbeugen, *refl.* to stoop down, to bend over.

nieder=drücken, to force down.

nieder=fallen, ie, a, fällst —, fällt — (sein), to fall down, to drop.

der Niedergang, –(e)s, ⸗e, descent, setting (of the sun).

nieder=hangen, i, a, hängst —, hängt —, to hang down.

niederhing, *cf.* niederhangen.

nieder=lassen, ie, a, lässest —, läßt —, *refl.* to sink down, to sit down.

nieder=setzen, *refl.* to sit down.

nieder=sinken, a, u (sein), to sink down.

niedrig, low; flat.

niemals, never; **noch** —, never as yet.

niemand, no one, nobody.

niesen, to sneeze.

das Niesen, –s, sneezing.

der Nieser, –s, —, sneezer; *provincial,* a single sneeze.

die Nieserei, –n, sneezing.

nimm, *cf.* nehmen.

nimmer, *antiquated or poetical for* nie, never.

Ninive, *prop. name,* Nineveh.

die Nische, –n, niche.

die Nixe, –n, nix, water-nymph.

Nizza, *prop. name*, Nice.
noch, yet, still; — **nicht,** not yet; — **ein,** another; — **mehr,** still more, even more; — **niemals,** never as yet; — **immer,** yet, still.
Nonnavie=Ninive, Nineveh.
der Nord, -(e)s, north.
nördlich, northward, to the north of.
normal', normal.
die Not, ⁻e, need, necessity; trouble, care; die liebe — haben, to have plenty of trouble; — bricht Eisen, necessity knows no law.
nötig, necessary, needed.
nötigenfalls, in case of necessity, at a pinch.
das Notiz'buch, -(e)s, ⁻er, notebook.
die Nummer, -n, number; — sicher, place of safety, jail, prison, the "cooler."
nun, well! now.
nunmehr, now, at the present time, by this time.
nur, only, but, please, won't you, just; (*in questions*) I wonder . . . .
die Nußbaumkommode, -n, walnut buffet — sideboard.

O

o! oh!
ob, whether, if, (to see) whether — if; **als** —, as if, as though.
das Obdach, -(e)s, shelter.
oben, above, at the head, upstairs; „oben" = die Obrigkeiten, authorities, superiors, here = Royal Board of Forestry; nach —, up(wards).
obendrauf, above, on top.
obendrein, over and above, into the bargain.
obere, upper.
die Oberfläche, -n, surface.
die Obrigkeit, -en, superiors, higher powers, authorities.
oder, or.
offen, open, frank, public.
offenbar, apparent(ly), visible[(ly).
die Offenbarung, -en, revelation; die — Sankt Johannis, St. John's Revelation.
die Offenheit, openness, candor.
öffentlich, public.
der Offizier', -s, -e, officer.
öffnen, to open; *intr.* to be opened.
oft, often.
ohne, *acc.* without; — **zu,** *with inf. render by* "without" *and pres. part.*
ohnehin, apart from that, without that.
oho! oho! ha, ha!
das Ohr, -(e)s, -en, ear.
das Ölgemälde, -s, —, oil-painting.

der Onkel, -s, —, uncle.
onkelhaft, unclelike.
das Opfer, -s, —, sacrifice, victim; — **bringen,** to make a sacrifice.
das Opferblut, -(e)s, sacrificial blood.
ordentlich, orderly, proper, substantial, square.
ordnen, to arrange, to put in order.
das Ordnen, -s, ordering, arranging, settling.
das Organ', -s, -e, organ.
der Ort, -(e)s, -e *or* **-̈er,** place, locality.
östlich, east from, east of.

P

paar, several; **das Paar, -e,** couple.
das Pack, -(e)s, *no pl.* pack, rabble.
packen, to pack; to seize, to grasp.
das Packet', -s, -e, package.
der Panther, -s, —, panther.
der Panzer, -s, —, cuirass, breastplate, armor.
das Parallel'tal, -s, -̈er, parallel valley.
der Park, -(e)s, -e *or* **-s,** park.
passen, to fit, to suit, to be suitable, to be consistent.
passie'ren, to happen, to come to pass.
die Pastete, -n, pasty, pie.
die Pause, -n, pause, recess.
der Peiniger, -s, —, torturer, tormenter.
pensioniert' (*pron. as in French*), pensioned, retired (on half pay).
die Person', -en, person.
persön'lich, personal(ly).
der Pfad, -(e)s, -e, path.
der Pfarrer, -s, —, preacher, pastor.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.
der Pfeifenkopf, -(e)s, -̈e, pipe-bowl.
der Pfeiler, -s, —, pillar, column.
der Pfennig, -(e)s, -e, farthing, cent; the present **Pfennig** is worth about a quarter of a cent.
das Pferd, -(e)s, -e, horse.
die Pferdedecke, -n, horse-blanket.
pfiff, *cf.* **pfeifen.**
Pfingsten, *fem. pl. or neut. sg.* Whitsuntide, feast of Pentecost, fifty days after Easter.
der Pfirschbaum, -(e)s, -̈e, peach tree.
die Pflanze, -n, plant.
pflanzen, to plant.
pflegen, to be accustomed to, to be in the habit of.
die Pflicht, -en, duty, obligation.

pflichtschuldig, dutiful(ly), duly.
pflücken, to pluck.
das Pfund, –(e)s, –e, pound.
phantastisch, fantastic.
Phyllis, *prop. name*; — und Damon, *cf. note on* Damon.
die Physik', physics.
der Pieps, *coll. for* piep, peep, syllable, word; keinen — tun, not to utter a syllable, to open one's head.
der Platz, –es, ≈e, place; — nehmen, to be seated, to take a seat.
plaudern, to chat, to gossip.
plötzlich, suddenly.
das Pochen, –s, knocking, pounding.
die Poesie, poetry.
Polen, Poland.
Pommerland, Pomerania.
das Portmonnaie', –s, –s, purse.
der Portorico, –s, tobacco from Porto-Rico.
die Porzellanvase, –n, (v = English *v*), china vase.
die Positur', –en, position; sich in — stellen, to strike an attitude.
der Posten, –s, —, post; auf dem — sein, to stand guard, to be on the watch.
prächtig, splendid.
prangen, to be resplendent, to make a show.
preisen, to praise, to glorify (Bible).
pressen, to press, to close firmly.
der Prinz, –en, –en, prince.
die Prinzes'sin, –nen, princess.
der Profes'ser = Profes'sor, incorrect form used for the sake of the rhyme.
der Profes'sor, –s, Professo'ren, professor.
promenie'ren, to promenade, to take walks.
die Prosa, prose.
prosit! (*Latin pres. subj. of prodesse,* to help), may it do you good, favorite term among students in drinking to each other, when it is equivalent to "here's looking at you"; also playfully substituted for „Gott helf" *or* „Gesundheit," as here.
prüfen, to prove, to examine, to scrutinize.
der Psalter, –s, —, psalter, book of Psalms.
das Pulver, –s, —, powder.
der Punkt, –(e)s, –e, point, dot.
pünktlich, prompt(ly), punctual(ly).
punktum! full stop; there's an end of it, that will do.
pur, pure, genuine.

R

der Rabenstein, –(e)s, –e, place of execution.

die Rache, revenge, vengeance.
der Rädelsführer, –s, —, ringleader.
der Rand, –(e)s, ¨er, rim, brim, edge.
der Rang, –(e)s, ¨e, rank, station.
rannte, *cf.* rennen.
rasch, rapid(ly), quick(ly).
die Rast, rest.
der Rat, –(e)s, ¨e, counsel, advice; einen zu —e ziehen, to consult.
raten, ie, a, rätst, rät, to advise.
der Ratschlag, –(e)s, ¨e, piece of advice, counsel.
der Raubanfall, –(e)s, ¨e, attack of robbers, attempt at robbery.
der Räuber, –s, —, robber, thief.
die Räubergeschichte, –n, blood-and-thunder story, robber-tale.
rauchen, to smoke.
raufen, *refl.* to fight, to quarrel.
rauh, rough, inclement.
der Raum, –(e)s, ¨e, room.
'raus = heraus.
rauschen, to rustle, to murmur.
das Rauschen, –s, rustle, murmur.
'raus-holen, = heraus-holen, to fetch out, to take from.
realistisch, realistic, objective.
die Rechenschaft, –en, reckoning, consideration; — geben, to take into consideration, to render an account (of).
die Rechnung, –en, reckoning, computation.
recht, right, very; einem — sein, to suit one; — so, very well; — haben, to be (in the) right.
das Recht, –(e)s, –e, right, (*in pl.*) privilege.
die Rechte, right hand.
die Reckengestalt, –en, heroic figure.
die Rede, –n, speech, communication (Bible), talk, rumor; — stehen, to give an account (of one's self), to answer; zu(r) — stellen, to call to account; —n führen, to talk; es geht die —, it is rumored, the rumor is current.
reden, to talk.
die Redensart, –en, figure of speech, empty words, *pl.* "tommyrot."
regelmäßig, regular, symmetrical.
regen, *refl.* to move, to be alive; to be aroused.
das Regen, –s, movement, stir.
der Regen, –s, —, rain.
regungslos, motionless.
das Reh, –(e)s, –e, roe, deer.
der Rehbock, –(e)s, ¨e, stag.
das Rehgeweih, –(e)s, –e, stag-antler.
das Rehkitzchen, –s, —, fawn.
reich, rich.
der Reiche, –n, –n, the rich man.

reichen, to reach, to extend, to give (the hand), (with **Auge**), to see.

reichlich, rich, abundant.

der Reichtum, –(e)s, ⸚er, riches, wealth.

reif, ripe, matured, fully developed.

die Reihe, –n, row; **vor einer — von Jahren,** many years before.

rein, pure, clear; **ins —e bringen,** to clear up, to settle.

der Reisbrei, –(e)s, –e, rice-pudding, boiled rice.

reisen (**sein** *or* **haben**), to travel, to go.

die Reisetasche, –n, grip, satchel.

reißen, i, i, to tear, to throw.

reiten, ritt, geritten, to ride (horse-back); **spazieren —,** to take a (horse-back) ride.

reizen, to provoke, to anger, to irritate.

rennen, rannte, gerannt (**sein** *and* **haben**), to run, to hasten.

der Rentmeister, –s, —, steward, agent.

repräsentie'ren, to represent.

der Rest, –(e)s, –e, *or* –er, remainder, leavings.

retten, to rescue, to save.

das Rettungswerk, –(e)s, –e, (work of) rescue.

Reuter, *prop. name; old spelling for* **Reiter,** trooper; **schwarzer —,** a poor grade of tobacco, so called from the wood-cut of a trooper on the packages.

richten, to direct; **eine Bitte —,** to make a request.

die Richtung, –en, direction; **eine — einschlagen,** to take a direction.

rief, *cf.* **rufen.**

der Riegel, –s, —, bar, bolt; **hinter Schloß und —,** under lock and key.

riesig, gigantic, giant.

ringeln, *refl.* to curl, to coil.

ringen, a, u, to wring.

der Rittersporn, –s, larkspur.

der Rock, –(e)s, ⸚e, coat.

roh, rude(ly), rough(ly).

der Rohrstuhl, –(e)s, ⸚e, cane-chair.

das Rollen, –s, rolling, reverberation.

der Römerbrief, –(e)s, (letter to the) Romans.

die Römerstraße, –n, Roman road, road from Rome.

römisch, Roman.

der Roß, –es, –e, (war) steed, charger.

rot, red.

röten, to redden.

rötlich, reddish.

der Ruck, –(e)s, –e, jerk, pull.

der Ruf, –(e)s, –e, reputation; calling; call; song.

rufen, ie, u, to cry, to call.

das Rufen, -s, calling, shouting.

die Ruhe, rest, quiet; zur — bringen, to quiet, to calm; zur — kommen, to calm down, to become composed; in — lassen, to let alone.

das Ruhekissen, -s, —, cushion, pillow; *proverb*, ein gut(es) Gewissen ist ein sanftes —, a clear conscience is a good pillow.

ruhen, to rest, to be at rest.

ruhig, calm, quiet, tranquil.

rühren, to touch, to meddle with, to move, to be struck; —d, touching(ly), moving(ly).

die Ruine, -n, ruin.

rumpeln, to rumble.

rümpfen, to pucker, to wrinkle; die Nase —, to turn up the nose.

S

die Sache, -n, affair, thing; bei der — bleiben, to stick to the text — point.

der Sachverständige, -n, -n, expert.

säen, to sow.

die Saffianbrieftasche, -n, morocco portfolio *or* pocketbook. The official recordbook.

saftig, juicy, succulent, rank.

die Sage, -n, saga, legend.

sagen, to say, to tell; er läßt's sich nicht zweimal —, he does not have to be asked twice.

sag's = sage es.

sah, *cf.* sehen.

der Salon, -s, -s (*pron. as in French*), parlor, drawing-room.

sammeln, to collect, to gather.

die Sammlung, -en, collection.

sämtlich, all, each.

sanft, soft, mild, gentle.

sank, *cf.* sinken.

der Sänger, -s, —, singer.

satt, satisfied; — haben, to have enough of, to be tired of.

sättigen, to satisfy, to fill.

das Sauerkraut, -(e)s, sauerkraut.

der Sauerstoff, -(e)s, oxygen.

saugen, o, o, to suck, to absorb; fest —, to attach.

Saurier, *mas. pl.* Saurians.

sausen, to rush, to whiz, to howl.

der Schade(n), -s, *pl.* Schaden *or* Schäden, injury, harm, damage, loss; schade *or* es ist schade, it is a pity — shame; es soll Euer — nicht sein, it will not be to your disadvantage, you won't lose anything by it.

der Schädel, -s, —, skull; einem den — einschlagen, to knock one's brains out.

schaden, *dat.* to harm, to injure.

schadenfroh, malicious, mischievous.

schädlich, injurious, hurtful (Bible).

der Schaf, –(e)s, –e, sheep.

der Schäfer, –s, —, shepherd.

das Schäferspiel, –s, –e, pastoral play.

schaffen, I, u, a, to create, to perform, to do.

schaffen, II, (*weak*), to remove, to convey; einen über die Grenze —, to send — help one out of the country.

die Schale, –n, peel, shell, skin.

schälen, to peel, to skin.

schallen, to resound, to clang.

schämen, *refl.* to shame, to be ashamed.

die Schande, –n, shame, disgrace.

scharf, sharp, severe.

scharfsinnig, sharp, clever, shrewd.

scharmutzie'ren, I, = scharmützeln, to skirmish, to have a brush with the enemy.

scharmutzie'ren, II, = scharmie'ren, to flirt.

der Schatten, –s, —, shade, shadow.

schattenhaft, shadowy, aerial.

der Schatz, –es, ⸗e, treasure.

schätzenswert, valuable, estimable.

die Schau, –en, exhibition, show; zur — tragen, to parade, to make a show of.

schaudern, to shudder.

schauen, to look, to examine, to gaze.

schäumen, to foam.

die Scheibe, –n, disk, target.

der Scheibenstutzen, –s, —, target-rifle.

der Schein, –(e)s, –e, gleam, light.

scheinen, ie, ie, to appear, to seem.

der Scheitel, –s, —, top, summit.

das Scheitholz, –es, ⸗er, logs, wood (for fuel).

schelmisch, roguish.

die Schenke, –n, tavern, inn.

schenken, to give, to present, to grant.

scheren, o, o, schierst, schiert, to shear, to cut.

das Schermesser, –s, —, razor.

der Scherz, –es, –e, joke.

scherzen, to joke.

scheu, shy(ly), timid(ly).

der Scheuerlappen, –s, —, wash-cloth, scouring rag.

die Scheune, –n, barn.

schicken, to send; es schickt sich nicht, it is not proper — fitting.

schieben, o, o, to shove, to push, to draw, to slip.

die Schiefertafel, –n, slate.

schien, *cf.* scheinen.

das Schießen, –s, shooting.

schießen, o, o, to shoot.

der Schießprügel, –s, —, shooting-stick, shooting-iron.
der Schießstand, –(e)s, ⸗e, shooting-stand, shooting-gallery.
Schießübungen, *pl.* shooting-practice, rifle — target practice.
das Schiff, –(e)s, –e, ship.
das Schilf, –(e)s, –e, reed, water-grass.
das Schilfblatt, –(e)s, ⸗er, reed-leaf.
die Schilfhütte, –n, reed-hut.
schimmern, to gleam, to shimmer.
der Schinken, –s, ham.
schlachten, to slaughter, to slay, to sacrifice.
der Schlaf, –(e)s, sleep.
die Schläfe, –n, temple.
die Schlafdecke, –n, blanket, cover.
schlafen, ie, a, schläfst, schläft, to sleep.
der Schlafende, –n, –n, one sleeping, the sleeper.
der Schlag, –(e)s, ⸗e, blow, stroke; = Holzschlag, place in forest where trees are being felled.
schlagen, u, a, schlägst, schlägt, to strike, to beat; die Hände vors Gesicht —, to cover the face with the hands.
die Schlange, –n, snake, serpent (Bible).
schlau, sly, clever.
schlecht, bad(ly), poor(ly), scanty(ly).
schleichen, i, i, to creep, to sneak.
die Schleife, –n, bow, bow-(knot).
schleppen, to carry, to bear, to drag.
schleudern, to hurl.
schlich, *cf.* schleichen.
schlicht, simple, plain.
schlief, *cf.* schlafen.
schließen, o, o, to lock, to close; to finish; to infer; **auf etwas** — lassen, to lead one to infer.
schließlich, finally, in conclusion.
die Schlinge, –n, trap, snare noose.
schlingen, a, u, to twist, to coil, to twine.
die Schlingpflanze, –n, climbing — twining vine.
das Schloß, –es, ⸗er, lock; castle; hinter — und **Riegel**, under lock and key.
schloß, *cf.* schließen.
die Schlucht, –en, valley, ravine, gorge.
schluchzen, to sob.
der Schluck, –(e)s, –e, swallow, drink.
schlug, *cf.* schlagen.
der Schlummernde, –n, –n, the slumberer.
schlüpfen, to slip, to flit, to glide.
schmackhaft, fine-tasting, palatable.

schmal, narrow.

schmecken, to taste; **wenn's Ihnen nur schmeckt,** I hope you enjoy it, if only you enjoy it (I am willing to do without) amounts to asking for a pipeful of tobacco.

schmelzen, o, o, schmilzest, schmilzt to melt, to dissolve, to subside.

schmerzlich, painful(ly); — **berühren,** to hurt one's feelings, to grate on one's nerves.

der Schmetterling, –(e)s, –e, butterfly.

schmettern, to crash down, to fling; to sound shrilly, to recite in a loud shrill voice.

schmolz, *cf.* schmelzen.

der Schmuck, –(e)s, *pl. rare,* –e, ornament, adornment.

schmücken, to adorn, to decorate.

schmunzeln, to smirk.

der Schnaps, –es, ⁼e, dram, spirits, applied indifferently to whisky, brandy, gin.

der Schnee, –s, snow.

schneiden, schnitt, geschnitten, to cut.

schnell, quick(ly), rapid(ly); — **machen,** to hurry up.

die Schnelle, haste, quickness, speed, rapidity.

schnurrig, droll, comical, funny.

schob, *cf.* schieben.

schon, already, soon, surely; **wenn** —, although.

schön, pretty, beautiful; —! *coll.* good! very well!

schor, *cf.* scheren.

der Schornstein, –s, –e, chimney.

der Schottisch, *indecl. or* **der** Schottische, –n, –n, schottisch(e) (dance).

die Schranke, –n, barrier, enclosure, lists; **in die — treten,** to enter the lists.

der Schreck, –(e)s, –e, terror, fear.

der Schrei, –s, –e, cry.

schreiben, ie, ie, to write; **geschrieben stehen,** to stand written (in the Bible).

die Schreiberei, –en, writing.

die Schreibtafel, –n, note-book.

schreien, ie, ie, to cry, to call, to shout, to yell.

schreiten, schritt, geschritten (sein), to stride, to walk.

schriftlich, written, in writing.

der Schritt, –(e)s, –e, step, stride.

schritt, *cf.* schreiten.

der Schubkarren, –s, —, pushcart, wheelbarrow.

die Schublade, –n, drawer.

schüchtern, shy(ly), modest(ly).

der Schuft, –(e)s, –e, rogue, rascal.

schuftig, mean, abject.

der Schuh, –(e)s, –e, shoe.

die Schuld, –en, guilt, fault; **frei von — sein,** not to be to blame.

schuldig, indebted; **Dank — sein,**

to owe one's thanks to, to be greatly indebted to.

die Schule, –n, school.

der Schüler, –s, —, pupil.

die Schülerin, –nen, (female) pupil.

das Schulkind, –(e)s, –er, school-child.

schulpflichtig, obliged to attend school; —es Alter, age of compulsory school attendance.

die Schulter, –n, shoulder.

das Schulzeugnis, –es, –se, (school) diploma, certificate.

die Schuppe, –n, scale.

der Schuppen, –s, —, shed.

der Schuß, –es, ⁓e, shot.

die Schüssel, –n, dish, plate.

der Schutt, –(e)s, rubbish.

schütteln, to shake (one's head), to deny; sich die Hände —, to shake each other by the hand.

das Schütteln, –s, shaking.

der Schutz, –es, shelter, protection.

schützen, to protect, to shelter.

schwach, weak.

die Schwalbe, –n, swallow.

das Schwämmchen, –s, —, little sponge.

schwang, *cf.* schwingen.

schwarz, black.

schwarzäugig, black-eyed.

das Schwarzbrot, –es, –e, black bread, rye bread.

schwarzwälder, *indecl.* from the Black Forest; — Uhr, cuckoo clock.

die Schwarzwälderin, –nen, a woman of the Black Forest; *here*=cuckoo clock.

schweben, to hover; in Todesgefahr —, to stand in mortal danger.

die Schwedenzeit, time of the Swedes; refers to the period of the Thirty Years' War (1618–48) when the Swedes under Gustavus Adolphus overran Germany.

schweifen, to stray, to rove.

schweigen, ie, ie, to keep silent; —d, in silence, silently.

das Schwein, –(e)s, –e, hog, boar.

die Schweinshaut, ⁓e, hog- — boar-skin.

der Schweiß, –es, –e, sweat.

schwelgen, to revel.

schwer, heavy(ly), severe(ly), hard, difficult; es fällt mir —, it is hard for me.

schwerlich, hardly.

die Schwertklinge, –n, sword-blade.

die Schwester, –n, sister.

der Schwiegersohn, –(e)s, ⁓e, son-in-law.

schwierig, difficult, hard.

schwinden, a, u (sein), to disappear, to vanish.

schwingen, a, u, to swing.
schwirren, to whir, to flutter, to flit.
schwören, o, o, to swear, to take oath.
sechs, six.
sechsmal, six times.
der See, –s, –(e)n, lake.
die Seeküste, –n, sea-coast.
die Seele, –n, soul.
sehen, a, e, siehst, sieht, to see, to look.
sehr, very, very much, greatly.
seid, *cf.* sein.
die Seide, –n, silk.
sein, war, gewesen, bin, bist, ist, sind, seid, sind, to be; **einem gut —,** to be fond of one.
sein, his, its.
seinerseits, on his side, for his part.
seinetwegen, on his account, for his sake.
seit, *dat.* since, for; — Jahren, for many years.
seitdem', since then, since.
die Seite, –n, side, direction; page.
die Seitentür, –en, side-door.
selber, self.
selbst, -self; even.
die Selbstverachtung, self-contempt.
selbstverständlich, naturally, of course.
selig, blessed, dead, late.
seltsam, strange(ly).
senken (*trans.*), to sink, to plunge.
der Septembertag, –(e)s, –e, September day.
sequens, *pres. part. of* sequi, to follow; **vivat —,** long live the following, *equivalent to* hurrah for the next!
der Sessel, –s, —, arm-chair, easy-chair.
setzen, to set, to place; *refl.* to be seated, to take a seat; **einen Katzenkopf —,** to box one's ears; **beiseite —,** to neglect, to disregard.
seufzen, to sigh, to draw a deep breath.
der Seufzer, –s, —, sigh, moan.
Shakespeare, *prop. name.*
sich, *refl. pron.* self; *as recip. pron.* each other; **vor sich hin,** to one's self.
sicher, sure, steady; **Nummer —,** prison, jail, (slang) cooler, jug.
die Sicherheit, safety.
sicherlich, surely, certainly.
sichtbar, visible.
sieben, seven.
sieden, sott, gesotten, to seethe, to boil.
siegesgewiß, certain — sure of victory.
Siegfried, *prop. name.*
die Siegfriedgestalt, –en, Siegfried form — figure.
siegreich, victorious(ly).
sie's = sie es.

Sigelint, Siegelinde, wife of Siegmund, king of the Netherlands; the parents of Siegfried.

silbern, (of) silver.

Simson, *prop. name*, Samson.

sinken, a, u, to sink.

der Sinn, –(e)s, –e, sense, mind; *pl.* consciousness; einem die —e vergehen, to lose consciousness.

die Situation', –en, situation.

der Sitz, –es, –e, seat.

sitzen, saß, gesessen (haben *or intr.* sein), to sit.

der Sklave, –n, –n, slave.

die Sklaverei', slavery.

so, so, still; — aber, however, as it is, but as the case stands; — = welch, which; — = so wie so, anyhow; — einer, such a.

sobald', as soon as.

soe'ben, just now, even now.

sog, *cf.* saugen.

sogar', indeed, even.

sogenannt, so-called.

der Sohn, –(e)s, ⁼e, son.

solch, such; — ein, such a.

der Soldat', –en, –en, soldier.

sollen, sollte, gesollt, soll, sollst, soll, ought, shall, to be to, is said to.

der Sommer, –s, —, summer.

der Sommeraufenthalt, –s, —e, summer stay — vacation — sojourn.

die Sommerfrische, –n, summer-resort.

der Sommermonat, –s, –e, summer month.

sonderbar, strange, unusual.

sondern, but, on the contrary.

der Sonnabend, –s, –e, Saturday.

die Sonne, –n, sun.

das Sonnenlicht, –(e)s, sunlight; sunshine.

die Sonnenwendzeit, –en, solstice, time of the solstice; at this time witches, fairies, elves, etc. are supposed to be particularly active.

der Sonntagsjäger, –s, —, Sunday hunter, i.e. one who can leave his business to hunt only on Sunday. He is a never-failing source of wit in the German humorous papers.

sonst, otherwise, usually.

die Sorge, –n, care, anxiety; in — sein, to be anxious, to be alarmed; sich —n machen, to worry; — tragen, to take care of, to provide for.

sorgen, to see to.

die Sorgfalt, care, attention.

sorgfältig, careful(ly).

sorgsam, careful(ly).

die Sorte, –n, sort, kind.

soviel', as much as.

soweit', as far as.

sowie', as well as, and also,

sowohl', **— als auch**, as well as.
so'zusagen, so to speak.
spähen, to spy, to search; **—d**, searchingly.
die Spalte, –n, cleft, crevice.
der Spalier'baum, –(e)s, ⸗e, trellis-tree. In Germany it is customary to train peach-trees flat against a sunny wall in order to bring the fruit to perfection.
spanisch, Spanish.
der Spaß, –es, ⸗e, joke; — machen, to joke, to trifle.
spät, late.
der Spaten, –s, —, spade.
das Spatzenvolk, –(e)s, ⸗er, sparrow-folk.
spazie'ren, to promenade; — reiten, to ride (horse-back); — gehen, to walk, to roam.
der Specht, –(e)s, –e, woodpecker.
die Speise, –n, food.
der Speisekorb, –(e)s, ⸗er, food-basket, lunch-basket.
der Speisevorrat, –s, ⸗e, supply of food.
sperren, *refl.* to resist, to struggle, to kick.
die Sphäre, –n, sphere, province.
der Spiegel, –s, —, mirror.
das Spiel, –(e)s, –e, game, play das — mit einem treiben, to play with one, to trifle with one.
spielen, to play.
die Spielhahnfeder, –n, the curved plume of the heath-cock, the greatest treasure of the Tyrol hunter, as this bird is one of the shyest and most difficult to shoot in Europe.
der Spielkamerad', –en, –en, playmate.
spinnen, a, o, to spin, to twine.
die Spinnengewebe, –n, spider-web, gossamer.
die Spinnewebe, –n, *cf.* Spinnengewebe.
das Spitzbogenfenster, –s, —, Gothic window.
der Spitzbube, –n, –n, rascal, thief.
die Spitze, –n, point, peak; *pl.* heads, officials.
spotten, to make fun of, to deride, to mock (Bible); sich — lassen, to allow one's self to be mocked.
der Spötter, –s, —, joker, scoffer; die —, the scornful (Bible).
die Sprache, –n, language.
sprach, *cf.* sprechen.
sprachlos, speechless.
die Sprachschule, –n, school of languages.
sprang, *cf.* springen.
sprechen, a, o, sprichst, spricht, to speak, to indicate, to say; für einen nicht zu — sein, not to be at home to one.

der Sprecher, –s, —, speaker.
spricht, *cf.* sprechen.
springen, a, u (sein), to spring, to leap, to run.
der Spruch, –(e)s, ⸗e, saying, proverb, rhyme.
der Sprung, –(e)s, ⸗e, leap, jump.
spüren, to trace, to track, to find, to see.
st! = still! sh! hush!
der Staat, –(e)s, –en, state.
die Stadt, ⸗e, city.
das Städtchen, –s, —, small city, town.
das Stadtfräulein, –s, —, city girl.
der Stadtherr, –n, –en, city man.
städtisch, citified, urban.
die Stadtschule, –n, city school.
die Stallung, –en, stable.
stammeln, to stammer, to falter.
die Stämmigkeit, robustness.
stampfen, to stamp, to trample.
der Stand, –(e)s, ⸗e, stand, place, condition; in — setzen, to arrange, to put in condition, to prepare; im stande sein, to be in condition; zu —e kommen, to accomplish, to achieve, to do correctly.
stand, *cf.* stehen.
das Standquartier, –s, –e, settled quarters.
starb, *cf.* sterben.
stark, strong, vigorous.
Stark, *prop. name.*
starr, stiff, rigid.
starren, to stare.
statt, *gen.* instead of, in place of.
die Statt, *no pl.* place, stead; an Ihrer —, in your place, instead of you.
die Stätte, –n, place, spot.
stattlich, stately, well-built.
stechen, a, o, stichst, sticht, to prick, to stick, to thrust, to sting.
stecken, *tr.* to stick, to thrust, to poke; *intr.* to be hidden; in Brand —, to light.
der Steg, –(e)s, –e, foot-bridge (a plank, tree-trunk, etc.).
stehen, stand, gestanden (haben *or infr.* sein), to stand; to be related — told; da stand (geschrieben), there it was written; — bleiben, to halt, to stop; für etwas —, to guarantee; Rede —, to give an account (of one's self); bei einem in Diensten —, to be in one's service; stehenden Fußes, at once, immediately.
stehlen, a, o, stiehlst, stiehlt, to steal.
steif, stiff, rigid, inflexible.
steigen, ie, ie (sein), to mount, to ascend.
steil, steep.
der Stein, –(e)s, –e, stone.
die Steinbank, ⸗e, stone-bench.
das Steinbild, –(e)s, –er, statue.

der Steinblock, –(e)s, ⁻e, stone block, boulder.

steinern, (of) stone.

die Steinkugel, –n, stone ball — sphere.

die Stelle, –n, place, position.

stellen, to place, to set; sich auf die Zehen zu —, to stand on tiptoes; eine Anforderung —, to make a demand—request; zur Rede —, to call to account.

stellenweise, in places, here and there.

die Stellung, –en, rank, place, position, situation.

stemmen, to rest, to plant.

sterben, a, o, stirbst, stirbt (sein), to die.

stets, always, continually.

der Stich, –(e)s, –e, sting, twinge, pang.

sticht, *cf.* stechen.

sticken, to embroider.

stieg, *cf.* steigen.

stieß, *cf.* stoßen.

der Stil, –s, –e, style.

still, quiet(ly), silent(ly); —! silence! hush!

die Stille, silence.

stillen, to still, to quiet, to appease.

die Stimme, –n, voice.

die Stirn(e), –(e)n, forehead.

der Stock, –(e)s, ⁻e, stick, cane, walking-stick; story.

stocken, to come to a standstill, to halt; to flag.

das Stockwerk, –(e)s, –e, story.

stöhnen, to groan.

der Stolz, –es, *no pl.* pride; **mit** —, proudly.

stolz, proud(ly).

stopfen, to fill, to stuff (a pipe).

der Storch, –(e)s, ⁻e, stork.

stören, to disturb.

stoßen, ie, o, stößest, stößt, to jog, to butt, to nudge.

die Strafe, –n, punishment.

strafen, to punish; —d, reproving(ly); Gott straf' mich! "well I'll be hanged!"

der Straffällige, –n, –n, one deserving punishment, culpable one, guilty one.

strahlen, to beam.

der Stramin', –s, –e, canvas for embroidery; — **ausfüllen**, to embroider.

die Straße, –n, street, road.

der Strauß, –es, ⁻e, bouquet.

streichen, i, i, to stroke, to pet, to caress, to pass one's hand over.

die Streifung, –en, walk, stroll, ramble.

streng, severe(ly), stern(ly).

strich, *cf.* streichen.

der Strick, –(e)s, –e, cord, rope, snare (Bible).

der Strohhut, –(e)s, ⁻e, straw-hat.

der Strolch, –(e)s, –e, tramp.

die Stube, –n, room.

das Stück, -(e)s, -e, piece, portion, lot, part.

der Student', -en, -en, student at a university.

die Studienzeit, -en, period of study, course.

das Studium, -s, Studien, study, studies, academic course.

stumm, dumb, silent.

die Stunde, -n, hour; vor einer —, an hour ago.

der Sturm, -(e)s, ⸗e, (wind) storm.

das Sturzbad, -(e)s, ⸗er, plunge-bath, shower-bath.

stürzen, (sein), to fall, to plunge, to rush at.

stützen, to support, to prop up.

suchen, to look for, to seek (Bible).

südlich, southward, toward the south.

die Sünde, -n, sin.

T

der Tabak, -s, -e, tobacco.

der Tabaksbeutel, -s, —, tobacco-pouch.

die Tafel, -n, tablet, table; = Schiefertafel, slate.

der Tafelaufsatz, -es, ⸗e, table ornament.

der Tag, -(e)s, -e, day; zu — fördern, to bring to light of day; am —, by day.

der Takt, -(e)s, -e, measure, time.

das Tal, -s, ⸗er, valley.

der Taler, -s, —, dollar, thaler; the present Taler is worth about seventy-five cents.

die Tanne, -n, pine (tree), fir (tree.)

das Tannenreis, -es, -er, pine — fir twig.

die Tannenspitze, -n, tip of pine — fir tree.

der Tannenstamm, -(e)s, ⸗e, pine — fir trunk.

der Tannenwald, -(e)s, ⸗er, pine — fir forest.

der Tannenwipfel, -s, —, pine — fir tree-top.

der Tannenzapfen, -s, —, pine — fir cone.

die Tante, -n, aunt.

tanzen, to dance.

die Tasche, -n, pocket.

das Taschengeld, -(e)s, -er, pocket-money, spending-money, allowance.

tasten, to feel after, to grope for.

die Tat, -en, deed; auf der —, in the act; in der —, indeed.

tat, *cf.* tun.

der Tau, -(e)s, dew.

tau, *coll. for* tun on account of rhyme.

die Taube, -n, pigeon, dove (Bible).

taufeucht, wet with dew, dewy.

taugen, to be of avail, to be fitting.

täuschen, to deceive.

tausend, thousand; — **und aber** —, thousands and thousands.
tausendmal, thousand times.
der T(h)ee, –s, –s, tea.
die T(h)eerose, –n, tea-rose.
der (das) Teil, –(e)s, –e, part, share, portion; **zum** —, partly, in part.
teilen, to divide, to share.
teil=nehmen, a, o, nimmst —, nimmt —, to share, to take part in, to participate in.
teilweise, partly, in part.
Tell, Wilhelm, *prop. name.*
der Teller, –s, —, dish.
der Teppich, –(e)s, –e, carpet, rug.
die Terras'se, –n, terrace.
das Testament', –s, –e, testament.
der Teufel, –s, —, devil.
das Textbuch, –(e)s, ⸗er, textbook.
theore'tisch, theoretical(ly).
Thor, *prop. name.*
Thüringen, Thuringia, a heavily wooded mountainous district in central Germany.
Thüringer, Thuringian.
ticken, to tick.
tief, deep(ly), profound(ly).
das Tierfell, –(e)s, –e, skin of an animal, pelt.
der Tiger, –s, —, tiger.
die Tinte, –n, ink; **einen in die** — **bringen,** to get a person into a scrape — hot water, to make trouble for a person.
der Tisch, –es, –e, table.
der Titel, –s, —, title.
titulieren, to call, to address.
der Toast, –(e)s, –e (*pron. as in English or* to-ast), toast, health; **einen** — **ausbringen,** to propose a toast — health.
toben, to rage.
die Tochter, ⸗, daughter.
der Tod, –es, *pl. rare,* –e, *commonly* Todesfälle, death; ein Kind des —es, a dead man, a "goner."
die Todesangst, ⸗e, mortal anxiety.
die Todesgefahr, –en, mortal danger; in — schweben, to stand in mortal danger — peril of death.
der Todesschuß, –es, ⸗e, death-shot, fatal shot.
tödlich, mortal(ly), dead(ly).
toll, mad.
der Tollkopf, –(e)s, ⸗e, mad fellow, lunatic, fool.
der Ton, –(e)s, ⸗e, tone, sound; in huldvollem —, graciously; in demütigem —, humbly, submissively.
tonlos, dull, muffled.
der Topf, –(e)s, ⸗e, pot.
das Topfgewächs, –es, –e, potted plants.
das Tor, –(e)s, –e, gate, entrance, large door.

töricht, foolish (Bible).
der Tote, –n, –n, dead (man).
totenbleich, pale as death, deadly pale.
der Totengräber, –s, —, burier of the dead, grave-digger.
die Tracht, –en, costume; formerly each district or town had its own peculiar costume, but now the German peasants are losing their picturesqueness as they are fast giving up the old dress.
die Tradition', –en, tradition.
tragen, u, a, trägst, trägt, to bear, to carry, to wear; zur Schau —, to parade, to make a show of; Sorge —, to provide for.
tragisch, tragic.
die Träne, –n, tear; die —n traten ihr in die Augen, tears filled her eyes.
trank, *cf.* trinken.
der Trank, –(e)s, ⸚e, drink.
trat, *cf.* treten.
die Trauer, –n, mourning (garments); sorrow.
der Traum, –(e)s, ⸚e, dream.
traumen, to dream.
treffen, traf, getroffen, triffst, trifft, to meet, to strike, to hit the mark.
trefflich, excellent(ly), fitting(ly).
treiben, ie, ie, to carry on, to drive, to pursue, to study; das Spiel mit einem —, to play — to trifle with one.
trennen, to separate, to divide.
treten, a, e, trittst, tritt, to step, to walk, to enter, to come into; die Tränen in die Augen —, the eyes to be filled with tears; in die Schranken —, to enter the lists; einem unter die Augen —, to appear before one.
treu, faithful(ly).
die Treue, truth, faithfulness.
trinken, a, u, to drink.
das Trinkgeld, –(e)s, –er, tip, gratuity.
der Trinkspruch, –(e)s, ⸚e, drinking speech, health; einen — ausbringen, to propose a toast.
triumphie'ren, to triumph; —d, triumphantly.
das Trockene, –n, –n, dry (spot, place).
trocknen, to dry.
der Tropfen, –s, —, drop.
tropisch, tropical.
trösten, to comfort.
trotz, *gen. dat.* in spite of.
der Trotz, –es, stubbornness, defiance.
trotzig, defiant(ly).
trugen, *cf.* tragen.
Trümmer, *pl.* ruins.
trunken, drunk, intoxicated.
das Tuch, –(e)s, I, –e, material cloth; II, ⸚er, kerchief.
tüchtig, capable, able, large.

das Tun, action; — **und Lassen**, commissions and omissions, actions.

tun, **tat**, **getan**, to do, to make, to take; **es tut mir leid**, I am sorry; **zuleide** —, to injure, to harm.

die Tür, **–en**, door.

der Turm, –(e)**s**, **⁻e**, tower.

tut's = tut **es**, *an impers. which is best rendered by the passive*, is heard.

U

das Übel, **–s**, —, misfortune, evil (Bible).

übel, evil(ly), bad(ly); — gefallen, to displease; **üble Nachrede**, slander.

übel=nehmen, **a**, **o**, nimmst —, nimmt —, to take amiss, to be provoked at.

üben, to practice.

über, *dat. acc.* over, above, on, about, concerning.

überall' (⌣ ⌣ ⌣), everywhere, anywhere, completely.

überaus', exceedingly.

überbringen, **—brachte**, **—bracht**, to deliver, to transmit.

überdies', in addition to, moreover.

der Überfall, **–s**, **⁻e**, surprise, attack.

überfallen, ie, a, —fällst, —fällt, to attack, to surprise.

der Überfluß, **–es**, plenty, abundance, exuberance; **zum** —, superfluously, needlessly.

übergeben, **a**, **e**, —gibst, —gibt, to deliver, to hand to.

übergießen, **o**, **o**, to pour over, to flood.

übergoßen, *cf.* übergießen.

über=hängen (*incorrect for* überhangen), to overhang, to project.

überhaupt', in general.

überkommen, **a**, **o**, —kam, —kommen (sein), to come over, to steal over.

überlassen, ie, a, —lässest, —läßt, *refl.* to give up, to yield, to surrender.

übermorgen, day after to-morrow.

übermütig, gay, merry, exultant.

überneh'men, **a**, **o**, to undertake.

überraschen, to surprise; —**d**, surprising(ly).

die Überraschung, –en, surprise.

überreichen, to hand over, to deliver.

der Überrock, -(e)**s**, **⁻e**, overcoat.

ü'ber=setzen, to set across, to transplant.

überse'tzen, to translate.

übertragen, u, **a**, —trägst, —trägt, to transfer, to confer, to make over.

überwinden, **a**, **u**, to conquer, to overpower.

überzeugen, to convince.
die Überzeugung, –en, conviction.
überziehen, o, o, to cover.
üblich, customary, usual.
das Übrige, rest, remainder.
übrigens, moreover, besides.
die Übung, –en, exercise, practice.
die Uhr, –en, clock, watch; schwarzwälder —, cuckoo-clock.
um, *acc.* around, about, concerning; — zu (*with inf.*), in order to.
umdrängt, surrounded by.
umgeben, a, e, —gibst, —gibt, to surround, to enclose.
um=gehen, ging —, —gegangen (sein), to wander round; mit etwas —, to use.
umher=liegen, a, e, to lie around — about.
um=kehren, to turn, to revolve on one's heel.
um=blicken, to look — glance around.
umnachten, to grow dark, to be wrapped in darkness.
umnebeln, to befog.
umschlingen, a, u, to embrace, to clasp.
umschlungen, *cf.* umschlingen.
um=sehen, a, e, siehst —, sieht —, *refl.* to look round, to search.
der Umstand, –(e)s, ⸗e, ceremony, formality; Umstände machen, to stand on ceremony.
unabhängig, free, independent.
unabsehbar, immeasurable, endless.
die Unachtsamkeit, inattention, carelessness.
die Unart, bad behavior; —! you little rogue!
der Unband, –(e)s, –e, —! you little imp! tomboy!
unbehaglich, uncomfortable.
un'bemittelt, without means, penniless.
der Unberufene, –n, –n, intruder.
unbeschreib'lich, indescribable.
und, and.
und so weiter, u. s. w., and so forth.
undenk'bar, unthinkable, inconceivable.
unergründlich, unfathomable, bottomless.
unerklär'lich, inexplicable.
unermüd'lich, unwearied, indefatigable.
unerwar'tet, unexpected(ly).
un'geduldig, impatient(ly).
un'gefähr, about, close to, nearly.
ungefüge, awkward, unwieldy, ungainly.
ungehört', unheard (of).
ungeniert' (*French g*), cool(ly), informal(ly), free and easy.
un'gesetzlich, unlawful(ly).

ungewiß, uncertain.
un'gewöhnlich, unusual, extraordinary.
ungewohnt, unaccustomed, unusual.
unglaub'lich, unbelievable, incredible.
das Unglück, –(e)s, –e, misfortune, accident; einen ins — bringen, to bring trouble on one.
un'glücklich, unhappy.
das Unheil, –s, mischief, unhappiness.
unheim'lich, ghostly, uncanny(ly), horrid(ly).
unmaßgeb'lich, humble, modest.
unmerklich, imperceptible.
unmög'lich, impossible.
uns, us; (*as recip.*) each other.
das Unrecht, –(e)s, wrong.
un'ruhig, restless.
unsäglich, unspeakably, unutterably.
un'schädlich, harmless; einen — machen, to put one out of the way.
un'scheinbar (◡ ▴ –), unpretentious, humble.
die Unschuld, innocence.
un'schuldig, innocent.
unselig, fatal, unhappy, unfortunate.
unsereiner, folks like us.
unsicher, unsteady, uncertain.
der Unsinn, nonsense.
unten, at the bottom, below, at the foot.
unter, *dat. acc.* under, be among; *adj.* lower.
unterdes'sen, meanwhile, in the meantime.
untere, lower.
untergeordnet, inferior, subordinate.
unterhalten, ie, a, —hältst, —hält, *refl.* to amuse — divert one's self.
die Unterhaltung, –en, conversation.
unterirdisch, subterranean.
untermengt', mingled (with), strewn (with).
die Unterredung, –en, conversation, interview.
der Unterricht, –s, instruction.
unterrich'ten, to teach, to instruct.
untersa'gen, to forbid.
der Unterschlupf, –(e)s, ⁼e, retreat, shelter.
untersetzt, stocky, thickset.
die Unterstützung, –en, support.
un'tertan, *dat.* subject to, obedient to.
die Un'verschämte, –n, the shameless — insolent — cheeky one.
unverse'hens, by chance, accidentally, by mistake, unintentionally.
unversöhn'lich, irreconcilable, implacable.
die Unvorsichtigkeit, carelessness, inattention.

das Unwillen, –s, displeasure, disgust, indignation.
unwillkür'lich, involuntarily.
das Urbild, –(e)s, –er, original image, prototype.
die Ursache, –n, cause.
das Urteil, –(e)s, –e, opinion, judgment, sentence.
u. s. w., *cf.* und so weiter.

V

der Vater, –s, ⸗, father.
das Vaterland, –(e)s, ⸗er, fatherland, native country.
väterlich, paternal, of one's father.
das Veilchen, –s, —, violet; gefüllte —, sweet — double violet.
Vene'dig (v *as in English*), Venice.
verabschieden, *refl.* to leave, to say farewell to.
verächtlich, scornful(ly), contemptuous(ly), contemptible.
die Verachtung, scorn, disdain, contempt.
die Veranda, –s *or* Veranden (v *as in English*), veranda, porch.
verändern, to change, to alter.
veran'lassen, to cause.
die Veran'staltung, –en, arrangement, contrivance.
verbeißen, i, i, to gnaw, to bite, to suppress, to restrain; **das** Lachen —, to swallow — stifle a laugh.
verbergen, a, o, —birgst, —birgt, to hide, to conceal.
verbinden, a, u, to unite, to connect.
die Verbindung, –en, connection, conjunction.
verbiß, *cf.* verbeißen.
verbleiben, ie, ie, to remain.
verborgen, *cf.* verbergen.
die Verborgenheit, retirement, privacy.
verbracht, *cf.* verbringen.
verbrechen, a, o, —brichst, —bricht, to commit a crime, to do a wrong to a person.
verbringen, —brachte, —bracht, to pass, to spend.
verbunden, *cf.* verbinden.
verdächtig, suspicious.
das Verdächtige, –n, –n, anything suspicious.
die Verdammnis, perdition (Bible).
verdecken, to conceal, to cover.
das Verderben, –s, destruction (Bible).
verdoppeln, to double.
verdrehen, to confuse, to bewilder, to turn around.
verdutzt, startled, nonplussed, puzzled.
der Verein, –s, –e, club, union, connection; **im — mit**, together with, jointly.

vereinigen, to unite, to bind, to tie, to assemble.

verengen, to narrow.

verewigt, immortal, deceased, late.

verfallen, ie, a, to fall to pieces, to go to ruin, to fall into.

der Verfasser, –s, —, creator, maker, author, writer.

die Verfertigung, –en, preparation, manufacture.

verflucht, cursed, "damned," "awfully".

die Verfügung, –en, zur — stehen, to be at one's service — disposal; zur — stellen, to place at one's disposal — service.

die Vergangenheit, the past, past ages.

vergeben, a, e, —gibst, —gibt, *dat.* to forgive.

vergeblich, vain, futile.

vergehen,—ging,—gangen (sein), to leave, to depart, to pass; einem die Sinne —, to lose consciousness. [fault.

das Vergehen, –s, wrong deed,

vergelten, a, o, —giltst, —gilt, to repay, to requite, to reward.

die Vergeltung, –en, repayment, recompense, retaliation.

vergessen, a, e, —gissest, —gißt, to forget.

vergießen, o, o, to spill, to shed, to bleed. [an agreement.

vergleichen, i, i, *refl.* to come to

verhallen, to die away.

verhalten, ie, a, —hältst, —hält, *refl.* to keep, to conduct.

verhängnisvoll, disastrous, fateful.

verhehlen, to conceal, to hide.

verhindern, to hinder, to prevent.

verhungern, to die of hunger, to starve.

verhüten, to prevent, to avert.

verirren (sein), *refl.* to go astray, to get lost.

verklärt, sainted.

verkrüppeln, to cripple; verkrüppelt, stunted.

verkünden, to announce.

verlangen, to desire (*gnly. impers.*) es verlangt mich zu . . ., I desire to.

verlassen, ie, a, —lässest, —läßt, to forsake, to abandon.

verleihen, ie, ie, to lend, to confer.

verliebt, in love.

verliehen, *cf.* verleihen. [lost.

verlieren, o, o, to lose; *refl.* to be

verloren, *cf.* verlieren.

das Verlorene, –n, –n, the lost, what is lost.

vermählen, *refl.* to marry.

vermeiden, ie, ie, to avoid.

vermeintlich, supposed.

vermögen, —mochte, —mocht, to have power, to be able; zur Abirrung —, to cause aberration.

vermutlich, presumably, probably.

vernachlässigen, to neglect, to shirk.

vernehmen, —nahm, —nommen, —nimmst, —nimmt, to perceive, to hear; — lassen, to be heard.

vernehmlich, audible(ly), clear(ly).

vernünftig, reasonable.

verordnen, to appoint, to ordain (Bible).

verpflanzen, to transplant.

verpflegen, to maintain, to care for, to supply with food.

verpönt, forbidden, prohibited.

verposamentie'ren, to embroider.

verraten, ie, a, —rätst, —rät, *dat.* to betray, to divulge.

verrostet, rusty, corroded.

der Vers, –es, –e, verse.

versagen, to refuse, to fail.

versammeln, to collect, to gather, to assemble.

verschaffen, to make possible, to procure.

verscheiden, ie, ie (sein), to depart, to expire.

verschieden, *cf.* verscheiden.

verschieden, various.

verschließen, o, o, to close up, to lock up.

verschlingen, a, u, to swallow.

verschlossen, *cf.* verschließen.

verschlucken, to swallow.

verschmitzt, crafty(ly), cunning(ly).

verschränken, to fold, to cross.

verschütten, to fill with rubbish.

verschweigen, ie, ie, to keep silent about, to keep secret.

verschwenden, to waste, to squander.

das Verschwinden, –s, disappearance.

verschwinden, a, u (sein), to disappear.

verschwunden, *cf.* verschwinden.

versenken (*trans.*), to submerge, to drown (Bible).

versetzen, to set, to place, to throw; to reply, to answer.

versichern, to assure, to affirm.

versinken, a, u (sein), to sink, to be lost, to be buried.

versprechen, a, o, —sprichst, —spricht, to promise; sich —, to expect.

verspüren, to feel.

der Verstand, –(e)s, *no pl.* mental power, understanding, intellect; **da soll einem nicht der — stillstehen**, should not one's intellect stand still, wouldn't that drive you crazy, that's too much for me.

verstanden, *cf.* verstehen.

verstärkt, increased, strengthened, louder.

der (das) Versteck, –(e)s, –e, hiding-place, ambush.

verstecken, to hide, to conceal.

verstehen, —stand, —standen, to understand; **sich auf etwas —,** to be master of, to be skilled in.

versteinert, petrified.

verstimmt, put out, peevish.

verstohlen, secret(ly), furtive(ly).

verstören, to disturb, to distort, to agitate.

der Versuch, –(e)s, –e, attempt, trial.

versuchen, to try, to attempt.

die Versuchung, –en, temptation (Bible).

versunken, *cf.* versinken.

verteidigen, to defend.

vertieft, buried, lost.

vertilgen, to destroy, to devour, to annihilate.

vertrauenerwecken, to awaken confidence.

vertreten, a, e, —trittst, —tritt, to block, to step in front of.

verun'glücken, to meet with an accident.

verur'teilen, to sentence.

verwahr'lost, neglectful, careless, destitute.

verwandeln, to change, to transform; *refl.* to be converted.

der Verwandte, –n, –n, relative.

verwegen, bold, reckless.

verweilen, to linger, to stay.

der Verweis, –es, –e, scolding, reprimand.

verwenden, *weak or* **—wandte, —wandt,** to bestow, to take (pains).

verwirren, *weak or p. p. also* **verworren,** to confuse.

verwitwet, widowed.

verwundert, astonished, in wonder.

verworren, *cf.* verwirren.

verwunschen, *cf.* verwünschen.

verwünschen, *with two p.p.;* I, verwunschen, enchanted, bewitched; II, **verwünscht,** cursed, confounded; to curse.

verzaubern, to enchant, to bewitch.

verzehren, to destroy, to devour, to eat.

verzeihen, ie, ie, *dat.* to pardon, to forgive.

verziehen, —zog, —zogen, to twist, to draw down; *refl.* to be distorted.

verzieren, to adorn, to ornament.

die Verzierung, –en, ornament.

verzog, *cf.* verziehen.

der Vetter, –s, —, cousin (male).

viel, much, many.

vielfach, manifold, much.

vielleicht', perhaps.

vielmehr', rather.

vier, four.

das Vierfache, –n, fourfold.

vierundzwanzig, twenty-four.

die Vil'la, Villen (v *as in Eng-*

lish), villa; any separate dwelling house of any pretensions in Germany is called a villa.

die Visi'tenkarte, –n (v *as in English*), calling-card.

vi'vat (v *as in English*), *pres. subj. of* vivere, to live; — **sequens,** long live the following, *equivalent to* hurrah for the next!

der Vogel, –s, ¨, bird.

die Vogelbeerdolde, –n, bunch of mountain-ash berries.

der Vogelhändler, –s, —, bird-dealer.

das Volk, –(e)s, ¨er, people.

voll, full, complete.

vollbrin'gen, —brachte, —bracht, to complete, to accomplish.

vollen'den, to complete, to finish.

völlig, fully, completely.

vollkom'men, complete(ly), entire(ly).

vollständig, completely.

vollzie'hen, —zog, —zogen, to complete, to carry out.

vom = von dem.

von, *dat.* by, with, from, concerning.

vor, *dat. acc.* before, in front of; on; *adv.* ago; — sich hin, to one's self.

voran'-kriechen, o, o (sein), to creep ahead — in advance.

voran-schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to walk on.

voraus', im —, in advance.

vorbei', past; mit etwas — sein, something to be gone, something to give out.

vor-bringen, brachte —, —gebracht, to bring forward, to present.

vor-gehen, ging —, —gegangen (sein), *gnly. impers.* to happen, to take place.

vorhan'den, present, at hand.

vorher', before that, beforehand.

vorhin', formerly.

vorig, –er, –e, –es, former.

vor-kommen, kam —, —gekommen (sein), to appear, to seem to.

vorläufig, for the present.

der Vorname, –ns, –n, Christian name, given name.

vornehm, aristocratic.

der Vornehme, –n, –n, aristocrat.

vors = vor das.

der Vorsatz, –es, ¨e, intention, plan.

der Vorschein, –s, –e, appearance; zum — kommen, to put in an appearance, to emerge, to show up.

vorsichtig, careful(ly), cautious(ly).

vor-singen, a, u, to sing to — before anyone.

vorsintflutlich, antediluvian.

der Vorsprung, –(e)s, ¨e, foot-

hills, promontory, mountain-spur.

vor=stellen, to represent.

vorü'ber, past.

vorü'ber=kommen, kam —, —gekommen (sein), to come to, to pass.

vorü'ber=schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to walk past.

das Vorurteil, –(e)s, –e, prejudice.

der Vorwurf, –(e)s, ⸗e, reproach.

der Vorzug, –(e)s, ⸗e, preference, advantage, excellence.

W

wach=küssen, to kiss awake, to waken one with kisses.

das Wachholderbusch, –es, ⸗e, juniper-bush.

wachsen, u, a, wächsest, wächst, to grow.

die Waffe, –n, weapon, arms.

der Wagen, –s, —, wagon, carriage.

wagen, to dare, to risk.

die Wahl, –en, choice.

wahr, real, true.

während, *gen.* during; *conj.* while, as.

wahrhaftig, truly, really.

die Wahrheit, –en, truth.

die Wahrscheinlichkeit, probability; **aller — nach,** in all probability.

der Wald, –(e)s, ⸗er, forest, wood(s).

die Waldblöße, –n, forest clearing.

die Waldblume, –n, wood-flower, wild-flower.

der Waldboden, –s, —, forest (ground — soil.)

die Waldeinsamkeit, forest solitude.

der Waldfrevel, –s, —, trespass, poaching, theft of wood.

der Waldfrevler, –s, —, trespasser, poacher, wood-thief.

das Waldmärchen, –s, —, forest fairy-tale.

die Waldnachtigall, –en, = **die** Waldlerche, –n, wood-lark; the *Alauda arborea,* not the true Nachtigall, *Luscinia philomela.*

die Waldpolizei, –n, forest police — guard.

die Waldwiese, –n, forest meadow, meadow in a clearing.

der Waldzwerg, –(e)s, –e, wood-dwarf.

die Walküre, –n, Valkyrie, the warrior maidens whose chief duty it was to carry to Walhalla those who died on the battle-field. They were under the direct command of Odin, ruler of the gods.

wallend, boiling, bubbling.

walten, to rule, to prevail.

wälzen, to roll.
die Wand, ⸗e, wall, cliff.
wandeln (haben *and* sein), to wander.
die Wanderschaft, –en, wanderings.
die Wanderung, –en, wandering, foot-tour.
wandte, *cf.* wenden.
wanken (haben *and* sein), to totter, to waver.
ward, *cf.* werden.
warf, *cf.* werfen.
warm, warm.
warnen, to warn, to caution, to give notice.
warten, to wait; auf sich — lassen, to let itself be waited for, did not have to be waited for.
warum' (⏑ ⏑), why.
das Warum', the why; das Wie und —, the why and wherefore.
was, what, which; — für ein, what sort of a; — ist dir = — fehlt dir, what ails you? what is the matter with you? — = etwas, something; so —, such a thing.
das Wasser, –s, —, water, brook.
Weber, *prop. name.*
wechseln, to exchange.
die Wecke, –n, roll.
der Weg, –(e)s, –e, way, road, path; sich auf den — machen, to set out, to start out; seiner —e gehen (*adv. gen.*), to go one's way.
weg⸗bleiben, ie, ie, to remain away, to keep away.
wegen, *gen.* on account of, for the sake of.
weg⸗gehen, ging —, —gegangen (sein), to go away; — von, to leave.
wegging, *cf.* weggehen.
weh, painful; — tun, to harm, to hurt; — mir! woe's me! alas!
wehen, to blow.
wehrlos, defenceless, unarmed.
das Weib, –es, –er, woman, wife.
das Weibchen, –s, —, little wife.
das Weibervolk, –(e)s, ⸗er, *or* —leute, womankind.
weiblich, female, feminine, of woman, womanly.
weich, soft, gentle.
weichen, i, i, to disappear, to withdraw, to give way to, to make room for.
weiden, to graze, to feast; *refl.* to delight in.
der Weidmann, –(e)s, ⸗er *or* –leute, hunter, forester.
das Weidmannsheil, –(e)s, forester's greeting, *equivalent to* "good day, Forester."
das Weidmesser, –s, —, hunting-knife.
Weihnachten, *pl.* Christmas.
weil, because; — . . . doch, inasmuch.

weinen, to cry, to weep.
das Weinen, -s, weeping.
weise, wise, learned; die — Frau, sorceress, witch.
die Weise, -n, manner, fashion.
weiß, *cf.* wissen.
weiß, white.
die Weisung, -en, order, direction.
weit, far; — und breit, far and wide.
weiter, further; —! go on! continue! immer —, further and further; ohne —es, without more ado, without further ceremony; nichts —es, nothing more.
weitläufig, distant.
welch, -er, -e, -es, who, which.
der Welsche, -n, -n, any foreigner, especially an Italian, (as here).
das Welschland, -(e)s, any foreign land, but particularly, (as here), Italy.
die Welt, -en, world; alle —, everybody; Kinder der —, *cf.* Luke xvi, 8, where the children of the world are contrasted with the children of light, the saved; von aller —, popularly.
wenden, wandte, gewandt, *also weak*, *refl.* to turn (to).
die Wendung, -en, turn.
wenig, small, little, few.
wenigstens, at least.
wenn, when, if, even if; whenever (if used with a past tense); — auch, even if — though; — . . . schon, although.
wenn's = wenn es.
wer, who.
werden, wurde *or* ward, o, wirst, wird, to become; *aux. of future*, will, shall; *aux. of passive* to be; lebendig —, to come to life.
werfen, a, o, wirfst, wirft, to throw, to hurl; sich in die Brust —, to throw out one's chest, to put on airs.
das Werk, -(e)s, -e, work.
die Werkstatt, = die Werkstätte, -n, work-shop.
das Werkzeug, -(e)s, -e, tool.
Werner, *prop. name.*
der Wert, -(e)s, *no pl.* worth, value.
wertvoll, valuable.
das Wesen, -s, —, being, conduct, bearing.
weshalb, why, for what reason.
wessen, *gen. of* wer, whose.
westlich, westward, to the west of.
das Wetter, -s, —, weather, storm.
das Wetterleuchten, -s, —, sheet lightning.
wich, *cf.* weichen.

wichtig, important(ly), serious-(ly), businesslike.
wickeln, to wrap up.
wider, *acc.* against, contrary to.
widerfahren, u, a, —fährst, —fährt (sein), *dat.* to happen to, to befall.
das Widerton, -s, -e, silver heather.
der Widerwille(n), -ns, disgust, aversion.
das Wie, the how ; das — und Warum, the why and wherefore.
wie, how, as, like (*coll. for* als), as, when (*conj.*).
wieder, again ; hin und —, now and again,
wiederhol'en, to repeat,
wieder-kommen, kam —, —gekommen (sein), to come back, to return.
die Wiese, -n, meadow.
die Wiesenkultur', -en, cultivation of meadows — open fields.
wieso', how so, in what way.
wie'viel, how much, how many.
wie'vielmal, how many times.
wiewohl', although.
wild, wild.
das Wild, -es (*collec.*), game.
der Wilddieb, -(e)s, -e, poacher.
von Wildensee, *prop. name.*
der Wilderer, -s, —, poacher.
wildern, to poach.
Wilhelm, William.
willenlos, weak, undecided, irresolute.
willens, willing.
willkommen, welcome, agreeable.
der Wind, -(e)s, -e, wind, windstorm.
winden, a, u, to wind, to twist; *refl.* to wander, to meander.
die Windung, -en, turn, twist, winding, zigzag.
der Winkel, -s, —, corner, remote district; angle.
der Winter, -s, —, winter.
der Wintermonat, -s, -e, winter month.
der Wipfel, -s, —, tree-top.
wir, we.
wirken, to work, to act.
wirklich, really, in reality, indeed.
wirksam, effective, to work.
der Wirt, -(e)s, -e, landlord, host.
die Wirtin, -nen, landlady, hostess.
die Wirtschaft, -en, house-keeping; die — besorgen, to keep house.
das Wirtschaftsgebäude, -s, —, care-taker's house, gardener's lodge.
das Wirtshaus, -es, ⸗er, tavern, inn.
wissen, wußte, gewußt, weiß, weißt, weiß, to know, to com-

prehend; — *with inf.* to be able to; **was weiß ich**, I don't know what all.

wißbegierig, desirous of knowing, eager to learn.

die Witfrau, –en, widow.

die Witwe, –n, widow.

wo, where, wherever; — . . . her = woher.

die Woche, –n, week.

der Wochentag, –(e)s, –e, weekday.

wodurch' (⏊ ⏑), by what.

wofür' (⏊ –), for which.

woher' (⏊ –), whence, from where.

wohin', whither, where.

wohl, well, much, good, perhaps, probably; —er, happier.

wohlan'! well! very well!

wohlbestallt, duly appointed — installed.

wohlgebahnt, well-made, well-kept.

das Wohlgefallen, –s, liking, pleasure, satisfaction.

wohlgemeint, well-intentioned, well-meant.

wohlgetan, well-done.

wohltätig, beneficial(ly).

wohl=tun, tat —, —getan, *dat.* to benefit, to do good.

wohnen, to dwell, to live.

das Wohnhaus, –es, ⁻er, dwelling-house.

die Wohnstube, –n, sitting-room, dining-room.

die Wohnung, –en, dwelling, house, home, abiding-place.

wollen, wollte, gewollt, will, willst will, to will, to wish, to be about to.

womög'lich, if possible.

worauf', upon which, whereupon.

das Wort, –(e)s, –e *or* ⁻er, word; mit einem —, in short; ins — fallen, to interrupt.

wortkarg, sparing of words, taciturn.

der Wortwechsel, –s, —, exchange of words, quarrel.

wovon' (⏊ –), whereof, of which, of what.

wozu' (⏊ ⏑), for — to what.

wuchern, to grow rank.

wunderbar, wonderful, strange, amazing, marvelous; —e Sachen, wonders.

das Wunderding, –(e)s, –e, wonderful thing, marvel.

wunderlich, wonderful(ly), strange(ly), odd(ly).

wundern, to wonder (*gnly. impers.*), es wundert mich, I am astonished, I wonder.

wunderschön, wonderfully beautiful, magnificent, charming.

der Wunsch, –es, ⁻e, wish, desire.

wünschen, to wish, to desire.

der Wuppdich, –s, –s, *or indecl.*

=Schnaps; (*from* wippen, to balance, to seesaw), a "bracer," a wee drop.
würdig, worthy.
die Wurst, *–e*, sausage.
der Wurstanteil, –(e)s, –e, share of sausage.
die Wurstschale, –n, sausage-skin.
die Wurzelkralle, –n, clawlike roots.

Z

die Zahl, –en, number.
zählen, to count.
zahlreich, numerous.
zahm, tame.
der Zahn, –(e)s, *–e, tooth; die Zähne aufeinander beißen, to grind — grit the teeth.
das Zähneklappern, –s, chattering of teeth, gnashing of teeth, (Bible).
zähneknirschen, to grit — to grind the teeth.
zanken, to quarrel.
der Zauber, –s, —, magic, enchantment.
der Zauberschlaf, –(e)s, magic sleep.
z.B., zum Beispiel, for instance, for example.
die Zeche, –n, bill.
die Zehe, –n, toe; auf die —n, on tiptoes.
das Zeichen, –s, —, sign, signal.
die Zeichenschule, –n, drawing-school, art-school.
zeigen, to show.
die Zeit, –en, time; lange — (*acc. of duration of time*), for a long time; die guten alten —en, the good old times (when men wore the skins of animals and worshipped the pagan gods); seit einiger —, for some time.
zeitlebens, all one's life.
Zell, *prop. name.*
zerbrechen, a, o, —brichst, —bricht, to break to pieces, to destroy.
zerbricht, *cf.* zerbrechen.
zerbrochen, *cf.* zerbrechen, broken.
zerfließen, o, o (sein), to melt, to flow away, to dissolve.
zermalmen, to crush, to grind up.
zerreißen, i, i, to tear to pieces.
zerrissen, *cf.* zerreißen, jagged.
zerschneiden, —schnitt, —schnitten, to cut.
zerschnitt, *cf.* zerschneiden.
zersann, *cf.* zersinnen.
zersinnen, a, o, *refl.* to think one's self to pieces, to rack one's brains.
zerstreut, *p.p. of* zerstreuen, to scatter.
zetern, to raise an outcry.
das Zeug, –(e)s, –e, stuff, ma-

terial; ability; **dummes** —, nonsense.

ziehen, zog, gezogen, to draw, to extend, to form; to rush; in die Höhe —, to raise; einen zu Rate —, to consult.

das Ziel, –s, –e, aim, goal, destination; target.

ziemlich, somewhat, quite, rather.

zieren, to adorn, to ornament.

die Zierpflanze, –n, ornamental plant.

das Zimmer, –s, —, room.

zittern, to tremble, to shiver.

die Zofe, –n, chambermaid, lady's-maid.

zog, *cf.* ziehen.

der Zorn,–(e)s,–e (*pl. rare, gnly.* Zornausbrüche), anger.

zu, *dat.* to, at, in, on; ab und —, in and out, now and then; um —, in order to.

das Zuchthaus, –es, ⁚er, penetentiary.

zucken, to shrug, to jerk, to twitch, to flash.

der Zucker, –s, sugar.

zu-denken, dachte —, —gedacht, to plan, to intend.

zu-drücken, to close, to shut; ein Auge —, to pretend not to see, to wink at.

zu-eilen (sein), *dat.* to hurry to, to hasten towards.

zuerst, first(ly).

der Zufall, –(e)s, ⁚e, accident.

zufällig, by chance, accidentally.

zufrieden, contented(ly).

zu-fügen, to do, to commit, to inflict; sich ein Leid —, to lay hands on one's self.

der Zug, –(e)s, ⁚e, procession, feature; draught; drink.

zu-gehen, ging —, —gegangen (sein), to walk to, to approach; es geht feierlich zu, there is an air of solemnity; es geht wunderbar zu, strange things are taking place.

zugleich, at the same time, simultaneously.

zu-hören, to listen.

die Zukunft, future.

zu-lassen, ie, a, lässest —, läßt —, to allow, to permit.

zu-laufen, ie, au, läufst —, läuft — (sein), to hasten.

zulei'de, — tun, to harm, to injure.

zuletzt', at last, finally.

zum = zu dem.

zumal', especially; — da, the more so as; all the more since.

der Zuname, –ns, –n, family name, surname.

zu-nehmen, nahm —, —genommen, nimmst —, nimmt —, to increase.

die Zunge, –n, tongue; here

used unscientifically for der Rüssel, proboscis.

zur = zu der.

zürnen, to be angry, to say angrily.

zurück, back.

zurück-denken, dachte —, —gedacht, to think of, to recall.

zurück-drängen, to force back, to conquer, to overcome.

zurück-fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to start back.

zurück-geben, a, e, gibst —, gibt —, to give back, to return.

zurück-gehen, ging —, —gegangen (sein), to go back, to return.

zurückgezogen, *cf.* zurückziehen; — leben, to live in retirement.

zurück-halten, ie, a, hältst —, hält —, to hold back; —d, reserved.

zurück-kehren (sein), to return.

zurück-kommen, kam —, —gekommen (sein), to come back, to return.

zurück-reichen, to hand back, to return.

zurück-schicken, to send back, to return.

zurück-treten, a, e, trittst —, tritt — (sein), to step back.

zurück-ziehen, o, o (haben *and* sein), to withdraw, to retire.

zusammen, together, in common.

zusammen-binden, a, u, to bind together, to tie up.

zusammen-drehen, to roll up, to twist together.

zusammen-fahren, u, a, fährst —, fährt — (sein), to start (from fear *or* surprise), to shudder.

zusammen-fügen, to put together, to construct, to join together.

zusammen-halten, ie, a, hältst —, hält —, to hold together.

der Zusammenhang, –(e)s, connection; in — bringen, to associate, to consider in connection with.

zusammen-nehmen, nahm —, —genommen, nimmst —, nimmt —, to take together, to add together, to put together.

zusammen-packen, to pack together, to pack up.

zusammen-schlagen, u, a, schlägst —, schlägt —, to strike together, to clap.

zusammen-schmelzen, o, o, schmilzest —, schmilzt —, to melt, to diminish.

zusammen-schnüren, to lace up; die Kehle —, to strangle, to choke.

zusammen-stecken, to put together; die Köpfe —, to lay — put the heads together.

zusammen-wirren, *refl.* to get mixed up, to whirl, to revolve.

zusammen-zucken, to start (with surprise).
zu-schauen, to look on.
zu-schreiten, schritt —, —geschritten (sein), to stride toward, to approach.
zu-sehen, a, e, siehst —, sieht —, to look after (things), to look on.
zu-setzen, to add.
zu-springen, a, u (sein), to spring, to leap.
zuvor', before(hand), first.
zu'weilen, at times, sometimes, now and then, occasionally.
zu-werfen, a, o, wirfst —, wirft —, to throw, to cast to.
zwang, *cf.* zwingen.
zwanzig, twenty.
zwar, to be sure, indeed.
zwei, two.
der Zweifel, –s, —, doubt; — hegen, to be in doubt.
der Zweig, –(e)s, –e, twig, branch.
zweimal, twice.
zweit, second.
zweitens, secondly.
der Zweitritt, –(e)s, –e, two-step.
die Zwergenhöhle, –n, dwarf's cave.
zwingen, a, u, to force.
zwischen, *dat. acc.* between.
zwitschern, to twitter, to chirp.

APR 19 1918